



1857ء کی کہانی مرزا غالب کی زبانی

(”دشتیو“ اور خطوط غالب کے حوالے سے)

محمود سعیدی

ذخیرہ کتب: محمد احمد ترازوی



1857ء کی کہانی مرزا غالب کی زبانی
(”دستنبو“ اور خطوط غالب کے حوالے)

دستنبو کتب
الحمد للہ
بہم دستنبو
۱۴۱۹

پاپر سوشل سائنس

1857ء کی کہانی مرزا غالب کی زبانی

(”دستنبو“ اور خطوط غالب کے حوالے سے)

محمور سعیدی



نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا

زبان کی داستان ۱۸۵۷ء کی کہانی (۱۸۵۷ء)

(تاریخ کی داستان ۱۸۵۷ء کی کہانی)

مختصر

ISBN 978-81-237-5004-0

پہلا این بی ٹی اردو ایڈیشن: ۲۰۰۷ء (سا کا ۱۹۲۹)

© مخمور سعیدی

© برائے ترجمہ: نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا

1857 Ki Kahani Mirza Ghalib Ki Zubani (Urdu)

قیمت: 35.00

ناشر: ڈائریکٹر نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا

A-5 گرین پارک، نئی دہلی - 110016

فہرست

vii	پیش لفظ
1	دستیو کا اردو ترجمہ
45	1857ء خطوط غالب کے آئینے میں

پیش لفظ

انگریزی سامراج کے خلاف مئی 1857 میں جب میرٹھ سے قومی بغاوت کا آغاز ہوا اور یہ بغاوت تیزی سے پورے ملک میں پھیل گئی، اس وقت مرزا غالب بڑھاپے کی سرحدوں میں داخل ہو چکے تھے۔ سن رسیدگی کے پیدا کردہ جسمانی اضمحلال کی وجہ سے بھی اور ان کی ان مزاجی کیفیات کی وجہ سے بھی جو امن و امان کے ماحول کی متقاضی رہتی تھیں، ان سے یہ توقع نہیں کی جاسکتی تھی کہ وہ اس بغاوت میں عملی طور پر شریک ہو سکیں، لیکن جو واقعات ان کے گرد و پیش رونما ہو رہے تھے، ان سے چشم پوشی انھوں نے نہیں کی۔ وہ دہلی میں باغیوں کی آمد اور دہلی پر ان کے قبضے کے بعد سے، باغیوں کی پسپائی اور دہلی پر انگریزوں کے اقتدار کی بحالی تک، گھر کی چار دیواری سے باہر نہیں نکلے لیکن شہر کے حالات سے انھوں نے خود کو بے خبر نہیں رکھا اور کسی نہ کسی طرح تمام اہم اطلاعات حاصل کرتے رہے۔ انھوں نے صرف اطلاعات کے حصول پر ہی اکتفا نہیں کیا بلکہ وہ انھیں تاریخ دار قلم بند بھی کرتے رہے اور اس طرح ”دستنبو“ وجود میں آئی جس کا ترجمہ آئندہ صفحات میں پیش کیا جا رہا ہے۔

”دستنبو“ کے بعض اندراجات کی بنا پر کچھ لوگوں نے مرزا غالب پر انگریز دوستی کا الزام لگایا ہے لیکن جس چیز کو انھوں نے انگریز دوستی کا نام دیا ہے وہ دراصل مرزا غالب کی انسان دوستی ہے۔ باغی مشتعل تھے اس لیے بہت سے بے گناہ انگریز مرد اور عورتیں بھی ان کے غیظ و غضب کا نشانہ بنیں۔ مرزا غالب نے ان بے گناہوں کے مارے جانے پر دکھ کا اظہار کیا ہے لیکن انھوں نے اپنے اس دکھ پر بھی پردہ نہیں ڈالا ہے جو انگریزوں کی طرف سے بے قصور ہندوستانی شہریوں پر ڈھائے جانے والے مظالم پر انھوں نے محسوس کیا۔

صرف محسوس کیا بلکہ جو ان کی رگ رگ میں اتر گیا اور انھیں ہمیشہ کے لیے دکھی کر گیا۔ دلی اور دلی والوں کے جان و مال کی بربادی ہو یا قومی تہذیب و تمدن کے دوسرے اہم مرکز لکھنؤ اور لکھنؤ والوں کا استحصال مرزا غالب ان دونوں سانحوں کے ماتم دار تھے۔

مرزا غالب کے رویے کو صحیح تاظر میں سمجھنے کے لیے ایک اور پہلو پر بھی نظر ڈینی چاہیے۔ ان کے زمانے تک قوم پرستی کے اس تصور سے ہم نا آشنا تھے جس سے ہم آج آشنا ہیں اور اسے تاریخ کی ستم ظریفی ہی کہا جائے گا کہ یہ آشنائی انگریزی تعلیم کا نتیجہ تھی۔ مرزا غالب کے زمانے تک وفاداریاں شخصی نوعیت کی ہوا کرتی تھیں یا پھر گروہی نوعیت کی۔ مرزا غالب اپنی طبعی انسان دوستی کی وجہ سے گروہی مصیبت سے دور تھے، وہ تمام بنی نوع انسان کو رنگ و نسل اور قوم و مذہب کی تفریق سے الگ رکھ کر ایک ہی نظر سے دیکھتے تھے اس لیے ان سے یہ توقع نہیں کی جاسکتی تھی کہ وہ انگریزوں کو اس لیے برا سمجھیں گے کہ وہ رنگ و نسل میں ہندوستانیوں سے مختلف ہیں اور مذہباً عیسائیت کے پیرو ہیں۔ شخصی تعلق کی، مرزا غالب کے ہاں اس دور کے دوسرے اکابر کی طرح بنیادی اہمیت تھی۔ وہ دلی اور لکھنؤ کی عمومی تباہی پر بھی رنج و غم کا اظہار کرتے ہیں لیکن ان مفصلیتوں کی ہلاکت، یا ان کے مزدوقار کی پامالی انھیں بہ طور خاص رنجیدہ کر دیتی ہے جن سے ان کے ذاتی مراسم تھے۔ دلی پر انگریزوں کی عملداری بحال ہو جانے کے بعد انگریز حکام نے اس شہر اور اس کے باشندوں بالخصوص مسلمانوں پر، کہ زیادہ تر باغی فوجی مسلم فراتے ہی سے تعلق رکھتے تھے، جو قہر توڑا، غالب بھی اس کی زد میں آنے سے بال بال ہی بچے تھے، لیکن جب انھیں یہ خبر ملی کہ ان کے ایک مفصل کر مفر مانو اب مصطفیٰ خاں شیفتہ کو جنھیں انگریزوں نے گرفتار کر لیا تھا، رہا کر دیا گیا ہے اور وہ میرٹھ میں ہیں تو وہ کسی خطرے کی پروا کیے بغیر فوراً ہی ان سے ملنے کے لیے میرٹھ روانہ ہو گئے اور ان کے پاس چند دن گزار کر دلی واپس آئے۔ اس زمانے میں جب سفر کی زیادہ سہولتیں نہ تھیں، سست رفتار سوار یوں کا سہارا لینا ہوتا تھا اور اس ماحول میں جو طرح طرح کے فطرات سے بھرا ہوا تھا، مرزا غالب کا ایک دوست کی خیریت پرسی کے لیے تن تنہا عازم سفر ہونا، ظاہر کرتا ہے کہ انسانی مراسم کی ان کے نزدیک کیا اہمیت تھی اور وہ ان

مراسم کی پاسداری کو کتنا عزیز رکھتے تھے۔

1857 کے واقعات نے مرزا غالب کے دل و دماغ پر کتنا گہرا اثر ڈالا تھا اور جو کچھ وہ دیکھ رہے تھے یا سن رہے تھے، اس سے کتنے دکھی تھے، اس کا زیادہ واضح اظہار ان کے خطوں میں ہوا ہے۔ یہ خط جب وہ اپنے دوستوں یا شاگردوں یا قدر شناسوں کو لکھ رہے تھے اُس وقت یہ بات ان کے ذہن میں نہیں تھی کہ انھیں شائع بھی ہونا ہے اس لیے ان میں انھوں نے زیادہ کھل کر شہر اور اہل شہر پر ٹوٹنے والی مصیبتوں کا بیان کیا ہے اور اپنا ردِ عمل بھی زیادہ واضح لفظوں میں ظاہر کیا ہے۔ ان خطوں کو سامنے رکھا جائے تو بعض لوگوں کی ان بدگمانیوں کا کوئی جواز باقی نہیں رہ جاتا جن کی طرف اوپر اشارہ کیا گیا ہے۔

مرزا غالب کے وہ خطوط جو انھوں نے 1857 کے اواخر اور اس کے بعد کے چند مہینوں میں اپنے قریب و دور کے بعض شناساؤں کو لکھے، ان کے خطوط کے شائع شدہ مختلف مجموعوں میں شامل ہیں۔ میں نے ان تمام خطوط کو یکجا کر کے ایک لڑی میں اس طرح پرو دیا ہے کہ ایک پوری کہانی مرتب ہو گئی ہے۔ یہ کہانی مرزا غالب کے چشم دید واقعات پر مبنی ہے اور اس کہانی کی مدد سے نہ صرف یہ کہ 1857 اور اس کے کچھ بعد تک کے حالات و واقعات کو بہتر طور پر سمجھا جاسکتا ہے بلکہ اپنے عہد کے حساس ترین شاعر کے نہاں خانہ دل میں بھی جھانکا جاسکتا ہے۔ اپنے عہد کا یہ حساس ترین شاعر انسانی قدروں کی پامالی کا نوحہ کر رہا ہے، اس تہذیب و تمدن کی بربادی پر دکھی ہے جس کا وہ پروردہ ہے اور جس نے اپنے فکر و فن سے خود بھی اس تہذیب و تمدن کی آبیاری کی ہے، وہ ظلم و تعدی کے خلاف اور مظلوم و ستم رسیدہ لوگوں کے حق میں آواز بلند کرتا ہے۔ اس کی یہ آواز اس وقت کے شور و غوغا میں دب کر رہ گئی لیکن فنا نہیں ہوئی، آنے والی نسلوں نے اس آواز کی بازیافت کی اور پذیرائی بھی۔ آج ہم رنگ و نسل اور مذہب و ملت سے اوپر اٹھ کر جس عام انسانی درد مندی کی وکالت کر رہے ہیں، مرزا غالب اپنے زمانے میں اسی انسانی درد مندی کے ایک سچے علم بردار تھے۔

مرزا غالب کی ہمہ جہت شخصیت اپنی مثال آپ تھی۔ ایک نوٹے بکھرتے لیکن اپنے کچھ تحفظات اور تعصبات کی حفاظت پر کمر بستہ معاشرے میں رہتے ہوئے وہ اپنے انفرادی کردار کے اثبات پر جس طرح مصررہے، اس کی کوئی دوسری نظیر ان کے دور میں ڈھونڈنے سے بھی شاید ہی مل سکے۔ ان کی شاعری اور ان کی نثر دونوں اس جرأت مندی کی منہ بولتی تصویریں ہیں۔ مرزا غالب کو اپنے ایرانی ہونے پر ناز تھا اس لیے اردو کے ساتھ ساتھ فارسی زبان کو بھی انھوں نے اپنے اظہار کا ذریعہ بنایا۔ اردو میں ان کا نثری سرمایہ زیادہ تر ان کے خطوط پر مشتمل ہے لیکن فارسی میں ان کی مستقل تصانیف بھی موجود ہیں۔ ان میں ”دستنبو“ کی خاص اہمیت ہے۔ اسے انھوں نے روزنامے کے انداز میں قلمبند کیا ہے اور مئی 1857ء سے جولائی 1857ء تک دارالحکومت دہلی میں جو اٹھل چٹھل ہوئی، باغی ہندوستانی سپاہیوں اور انگریز فوج کے درمیان جو معرکے ہوئے اور اس خونین معرکہ آرائی میں دلی اور دلی والوں پر اور خود ان پر بھی جو مصائب گزرے، ان کی روداد بیان کی ہے۔

کتاب قضا و قدر کے فلسفے پر رائے زنی سے شروع ہوئی ہے جو تین چار صفحات کو محیط ہے۔ اس کے بعد بیان واقعات کا سلسلہ شروع ہوتا ہے:

”اپنے گھر میں تھا جب میں نے شور و غوغا سنا، کچھ معلوم کرنا چاہتا تھا، پلک جھپکتے اطراف و جوانب سے صاحب رجنٹ بہادر اور قلعہ دار کے اندرون قلعہ قتل اور کوچہ و بازار میں سواروں کی دوڑ بھاگ اور شہر میں پیادوں کے پے در پے پیچنے کا شور بلند ہوا مٹی بھر خاک بھی نہ رہی جو گل بدلوں کے خون سے سرخ نہ ہوئی ہو اور کسی باغ کا ایک کونہ بھی نہ تھا جو بے برگ و باری کے سبب بہاروں کا قبرستان نہ معلوم ہوتا ہو۔“

انگریز مخالف سپاہیوں کا جو لشکر شہر میں وارد ہوا تھا، غالب بظاہر اس سے اپنی بیزارگی کا اظہار کرتے ہیں اور اسے بے جا قتل و غارت کا مرتکب ٹھہراتے ہیں۔ شہر کی صورت حال ان لفظوں میں بیان کرتے ہیں:

”جو بے رتہ لوگ مٹی بیچنے کے لیے سارا دن زمین کھودتے تھے، انھوں نے مٹی میں سونے کی اینٹیں پالیں اور جو ذی رتہ لوگ راتوں کو اپنی بزمِ ناولش میں آتش گل

سے چراغِ کیف و نشاط روشن کرتے تھے، انھیں تاریک حجروں کے اندر ناکامی و ناخوشی کے شعلوں نے پھونک ڈالا۔ شہر کی خوب و عورتوں کا زیور، بجز اس کے جتنا کچھ کوتوال شہر کی بیوی اور بیٹی کے گوش و گردن میں رہ گیا ہو، سارا کا سارا دون ہمت سیاہ کار اچکوں کی تھیلی میں پہنچ گیا۔ ان نازنیوں کا رہا سہا سرمایہ ناز و انداز نو دولت گدازادوں نے لوٹ لیا تاکہ اسے اپنے چھچھورے پن کی متاع بنائیں۔“

مرزا غالب کے کئی خطوط میں ”دستنبو“ کا ذکر آیا ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ کتاب قلمبند کرتے ہوئے انھوں نے انگریز حکام کی خوشنودی کو بھی مد نظر رکھا تھا۔ بہادر شاہ ظفر کے دربار سے ان کی وابستگی کی بنا پر بعض انگریز حاکم ان کی طرف سے بدگمانی میں مبتلا ہو گئے تھے۔ وہ اس بدگمانی کو دور کرنا چاہتے تھے اور یہ تاثر پیدا کرنا چاہتے تھے کہ وہ انگریز دوست ہیں۔ اس لیے یہ عین ممکن ہے کہ بیان واقعات میں انھوں نے مصلحت اندیشی سے کام لیا ہو، اس کی داخلی شہادتیں خود کتاب کے متن میں بھی موجود ہیں۔

خط و کتابت مرزا غالب کا محبوب مشغلہ تھا۔ ان کا زیادہ وقت دوستوں کے خط پڑھنے یا انھیں خط لکھنے ہی میں گزرتا تھا۔ اس ہنگامے کے نتیجے میں ڈاک کا نظام ابتر ہو کر رہ گیا۔ غالب اس پر اپنا تاسف ظاہر کیے بغیر کیسے رہ سکتے تھے:

”ڈاک کے نظام کی ابتری نے سینکڑوں کام روک دیے، جہاں بھی جوہر کا رہ تھا اس نے آنا جانا اور خطوں کو پہنچانا چھوڑ دیا۔ ڈاک میں زبانی پیغام کی گنجائش نہیں۔ خطوں کی آمد و رفت کا قاعدہ ہے لیکن اس محکمہ کی ایک اور شاخ ہوتی ہے، جہاں مضراب کی جنبش کی بجائے، جنبش مضراب سے جو خود بخود پیدا ہوتی ہے، ہزاروں پیغامات برآمد ہوتے ہیں۔ اس سارے انتظام کی ابتری اور خدا کی بخشی ہوئی نعمتوں کی بربادی کیا نالہ و بکا کی مستحق نہیں؟ کیا خطوں کی آمد و رفت کا رک جانا اور دوستوں کا احوال معلوم نہ ہو سکنا درخور ماتم نہیں؟“

مرزا صاحب کے احباب کا حلقہ دلی سے باہر بھی اور دلی میں بھی خاصا وسیع تھا۔ حکیم احسن اللہ خاں بھی ان کے مہربان دوستوں میں تھے۔ باقی انھیں انگریزوں کا ہمدرد

اور بھی خواہ خیال کرتے تھے۔ اس لیے انہوں نے حکیم صاحب کو لٹکانے لگانے کی کوشش کی اس کا ذکر مرزا غالب نے اس طرح کیا ہے:

”ایک دن وہ بدینیت حکیم صاحب مجھے مرد فرزانہ کے قتل کی نہایت سے من کی حویلی پر چڑھ آئے۔ عزت مآب حکیم صاحب چونکہ اس وقت قلعے میں بادشاہ کی خدمت میں تھے، اس گروہ کے چند شوریدہ سر قلعے میں پہنچے اور ان کو گھیر لیا۔ خداوند بندہ نگہدار نے بہ کمال مرحمت و کرم، خود کو ان پر ڈال دیا جب اس نازک وقت پر ان کی جان بچی۔ اگرچہ ان کی جان کو کوئی گزند نہ پہنچا لیکن نذر ناروا، جب تک ان کے خاندان کو یہ حادثہ کر چکا نہ دبا۔ ان کا محل کہ نگار خانہ عجم کی طرح خوبصورت اور آراستہ تھا، لوٹ لیا اور محل کی چھت میں آگ لگا دی۔ دیواریں دھوئیں سے سیاہ پڑ گئیں جیسے محل خود اپنے ٹم میں سیاہ پوش ہو گیا ہو۔“

خداوند بندہ نگہدار سے مراد آخری مغل تاجدار بہادر شاہ ظفر ہیں، جنہوں نے حکیم احسن اللہ خاں پر خود کو ڈال کر مشغول سپاہیوں سے ان کی جان بچالی۔ اس سے ظاہر ہے کہ باغیوں کے دل میں بادشاہ کا احترام موجود تھا۔ دور دراز کے سرداروں اور رئیسوں نے بھی بادشاہ کی برتری کو قبول کرتے ہوئے اس کے تئیں اپنی نیاز مندی ظاہر کرنی شروع کر دی تھی۔ اس ذیل میں غالب نے فرخ آباد کے نفضل حسین خاں، بریلی کے خان بہادر خاں، رامپور کے نواب یوسف علی خاں اور لکھنؤ کے شرف الدولہ کے نام گنوائے ہیں۔ شرف الدولہ نے غالباً سب کے بعد اپنا نذرانہ نیاز بادشاہ کی خدمت میں بھیجا اور اس کے بعد ہی دلی کی صورت حال بدل گئی۔ باغی پسپا ہونے لگے اور انگریز فوج دلی پر دوبارہ قابض ہو گئی۔ غالب لکھتے ہیں:

”موقع شناس و معاملہ فہم شرف الدولہ نے جو نو ابان اودھ کے عہد میں وزیر کہلاتا تھا۔۔۔ واجد علی شاہ کی اولاد میں سے ایک دس سال کے لڑکے کو سرداری کے لیے منتخب کیا اور تخت پر بٹھا دیا۔ ہما پر جال پھینکنے والے اس نامور کو آفریں کہ جب تمام کام درست کر لیے تو منتخب لوگوں میں سے ایک کو شایان شان نذرانے کے ساتھ دلی رخصت کیا۔ اچھی آیا، دو دن آرام کر کے بادشاہ کی خدمت میں حاضر ہوا اور دوسرے روز

گھوڑے، دو کوہ پیکر ہاتھی، ایک سواکیس اشرفیاں اور ایک زریں تاج، انواع و اقسام کے نایاب موتیوں سے مرصع نذر گزارا اور ایک جوڑ بازو بند، ہیرے جڑے ملکہ کے لیے محل میں بھجوائے۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب شان و شوکت اندھیرے گھر میں دیا روشن کرنے کے مترادف تھی اور زمانہ اس رونق کو آنکھ کا ناسور بنادینے کا منتظر تھا۔ بادشاہ نے اودھ کی پیشکش قبول ہی کی تھی کہ آئینہ و سکندر کی روایت شکست انجام ہوئی اور جام و جمشید کا ہنگامہ اختتام پذیر۔ مقدر جو فوجوں کے شور و غوغا میں گہری نیند سے چونک پڑا تھا، ادھ کھلی آنکھوں کے ساتھ پھر سو گیا۔ نہیں، نہیں، بادشاہ کے مقدر کا ستارہ اس بلندی پر جا پہنچا کہ ہم خاکیوں کی نظر سے اوجھل ہو گیا۔ جس روز اس سبز قدم نے اپنی گری کی خدمت انجام دی اور بادشاہ نے بندہ پروری فرمائی، اس کے دوسرے روز کہ پیر کا دن، قمری مہینے کی چوبیس اور ستمبر کی چودہ تاریخ تھی، پہاڑی کے سایہ نشینوں نے اس دبدبے کے ساتھ کشمیری دروازے پر یلغار کی کہ کالوں کی فوج کو بھاگے بغیر چارہ نہ رہا۔“

مرزا غالب انگریزی نظام کی لائی ہوئی برکتوں کے مداح سہی، ان کے شخصی مفادات انگریزی حکام سے وابستہ سہی لیکن ان کا خمیر ہندوستانی مٹی سے اٹھا تھا۔ مندرجہ بالا سطور سے چھلکا پڑ رہا ہے کہ اس تمام تر غم و غصہ کے باوجود جو باغی ہندوستانی سپاہیوں اور فوجی سرداروں کے خلاف وہ ظاہر کر رہے تھے، ان کی اچانک پسپائی اور انگریز فوجوں کی پیش قدمی کو انھوں نے ایک اندرونی صدمے کے ساتھ ہی قبول کیا اور نہ یہ الفاظ ان کے قلم سے نہ نکلتے۔ ”یہ سب شان و شوکت اندھیرے گھر میں دیا روشن کرنے کے مترادف تھی اور زمانہ اس رونق کو آنکھ کا ناسور بنادینے کا منتظر تھا۔“

دلی پر انگریز فوجوں کے دوبارہ قابض ہو جانے کے بعد شہریوں پر جو جیتی اس کا حال مرزا غالب نے اس طرح بیان کیا ہے:

”دشمن کو مار بھگانے والے فتیاب جدھر منہ اٹھا، دوڑ پڑے اور جس کسی کو راہ چلتے پایا قتل کر دیا۔ شہر کے بلند مرتبت دانشمند لوگوں میں کوئی نہ تھا جو اپنے ننگ و ناموس کی خاطر گھر کے دروازے بند کر کے نہ بیٹھ گیا ہو۔ اس مردہ دل کا ماتم کدہ شہر کے وسط

میں کشمیری دروازے اور دہلی دروازے کے درمیان اس طرح واقع ہوا ہے کہ اس گلی سے دونوں دروازوں کا فاصلہ مساوی ہے۔ گلی کا دروازہ بند کر لیا گیا ہے۔ جیسا کہ ابھی میں نے کہا، قلعہ ناک فیرواں نے جب سے شہر میں قدم رکھا ہے، بے نواؤں کے قتل اور آتش زنی کو اپنے لیے روا کر لیا ہے۔ ہاں جو علاقہ بزور جنگ لیا جائے وہاں کے لوگوں پر اسی طرح زندگی ٹھک کر دی جاتی ہے۔ اس کھلم کھلا قہر و غضب اور بغض و حسومت کو دیکھ کر خوف سے سب کے چہروں کا رنگ اڑ گیا۔

مرزا غالب کی اخلاقی جرأت و ادب طلب ہے کہ اس امر کے باوجود کہ کتاب انھوں نے انگریزوں کی ٹوٹنودی کو مدنظر رکھ کر لکھی، انگریز فوجیوں کے ظلم و ستم پر ہرگز نہیں ڈالا اور کچھ تاویلات کے ساتھ ہی سہی، جو کچھ دیکھا اسے حوالہ قلم کر دیا ہے۔ مرزا غالب جس گلی میں مقیم تھے، وہاں کچھ اور معززین کی ٹوٹیاں بھی واقع تھیں۔ اس گلی کی حفاظت کے لیے مہاراجہ پنپال نے جو انگریزوں کے وفادار رہے تھے، اپنے سپاہی تعینات کر دیے۔ غالب کہتے ہیں:

”اس اثناء میں کشائیش کی ایک صورت ظہور پذیر ہوئی۔۔۔ زچہ و سنگھ بہادر فرمانروائے پنپال اس لڑائی میں فاتحین کے ساتھ، اور ان کی فوج ابتدا سے انگریزی فوج کی ہمراہی میں ہے۔ راجہ کے چند ملازمین خاص جو ان کی سرکار میں بلند رتبہ اور شہر کے ممتاز رئیس ہیں، امثال سکیم محمود خاں، سکیم مرتضیٰ خاں، سکیم غلام اللہ خاں کہ غلہ آشیانی سکیم شریف خاں کی اولاد میں ہیں، اس گلی میں رہتے ہیں۔ راقم الحروف دس سال سے ان صاحبان ثروت میں سے ایک کا ہمسایہ ہے۔ چونکہ دہلی کی فتح متوقع تھی، راجہ نے ازراہ بندہ پروری تہہ آرزو و آرزوؤں سے یہ عہد لے لیا تھا کہ جب مساعدت و فت سے ظفر یاب ہوں، اس گلی کے دروازے پر پہرہ دار بٹھادیے جائیں تاکہ انگریزی فوجیں جنہیں گورا کہا جاتا ہے گلی کو نقصان نہ پہنچائیں۔“

معاذ بٹھا دیے جانے سے گلی والوں کے جان و مال کی حفاظت تو ہو گئی لیکن ان کی حالت کیا تھی، مرزا غالب کی زبانی سنئے:

”ان دنوں ہم نواد کو قیدی سمجھتے ہیں اور حقیقت میں قیدیوں کی زندگی ہی گزارا۔“

رہے ہیں۔ نہ کوئی آتا ہے جس سے کچھ کہہ سن سکیں، نہ خود باہر جاتے ہیں کہ آنکھوں سے جو کچھ دیکھنے کا ہے، دیکھ سکیں۔ ہم کہہ سکتے ہیں کہ ہمارے کان بہرے ہیں اور آنکھیں اندھی اور اس گولگو اور کشمکش کے علاوہ ہمارے لیے روئی پانی کا قحط۔ ایک دن ناگہاں بادل گھر آئے، ہم نے ایک چادر تانی اور اس کے نیچے ایک گھزار کھ دیا اور اس طرح پانی حاصل کیا۔ کہتے ہیں بادل پانی دریاؤں سے لاتے ہیں، یہ گراں مایہ ہمارا یہ بادل پانی چشمہ حیواں سے لایا اور سکندر بادشاہی میں جس کا جو یا تھا وہ اس تلخ کام شورا بہ آشام نے خستہ حالی اور تباہی میں پایا۔“

اس ابتداء میں مرزا غالب کو اپنے اکلوتے چھوٹے بھائی مرزا یوسف کا احیان آتا ہے:

”بھائی نے جو مجھ سے دو سال چھوٹا ہے، تیس سال کی عمر میں عقل و ہوش تاج کر دیوانگی اور پاگل پن اختیار کیا۔ تیس سال ہوتے ہیں کہ وہ دیوانہ جو کسی کو نہیں ستاتا نہ شور و غوغا کرتا ہے، بے سندھ زندگی گزار رہا ہے۔ اس کا گھر میرے گھر سے الگ اندازاً دو ہزار قدم کی دوری پر ہے۔ اس کی بیوی اور لڑکی نے بچوں اور کنیروں کے ساتھ عافیت بھاگ جانے میں کبھی اور گھر کے دیوانے مالک کو معہ گھر اور اثاثہ البیت اور ایک عمر رسیدہ دربان اور بوڑھی کنیر کے، اپنے حال پر چھوڑ گئیں۔ اگر میں جادو جانتا ہوتا تو بھی یہ نہ کر سکتا کہ کسی کو بھیجوں اور ان تینوں کو بلواؤں اور سامان یہاں منگوا لوں۔ یہ ایک اور بھاری غم ہے اور دل پر اس غم کے بوجھ سے ایک اور پہاڑ ٹوٹ پڑا ہے۔ میں ہمہ وقت اس فکر میں ہوں کہ بھائی رات کو کس طرح سویا اور دن کو اس نے کیا کھایا؟ اور بے خبری کا یہ عالم ہے کہ میں نہیں کہہ سکتا کہ وہ زندہ ہے یا تختی اٹھاتے اٹھاتے مر گیا۔“

مرزا صاحب کے شب و روز کا حال یہ تھا کہ ایک دن انگریز سپاہی آئے اور کچھ دوسرے لوگوں کے ساتھ انھیں بھی گرفتار کر کے لے گئے۔ تفصیل مرزا صاحب ہی سے سنئے:

”5 اکتوبر کو پیر کے اندوہ فزا دن میں دوپہر کے وقت ناگاہ چند گورے، اس دیوار کے راستے سے جو گلی کے ”سنگ بست“ دروازے سے ملتی ہے، ایک چھت پر چڑھ آئے

اور چھت سے کود کر گئی میں آگئے۔ راجہ چند سنگھ بہادر کے سپاہیوں کا ہذا کا ہے سوا۔
گورے دوسرے تھوٹے مکانوں کو تھرا تھرا کر کے یہاں راجہ المعروف تھا، چھپے۔ دھول
مبارک شگل بچوں۔ دو تین نوکروں اور چند نیک کردار چدمیوں کے ساتھ پکارا، لے گئے
اور تھوڑ دیا۔

”گئی سے دھڑلا گئے سے کچھ زیادہ فاصلے پہ رشتی یا سخت گیری کے ساتھ نہیں، معاملہ
فہم اور دانشمند کرنیل براؤن کے دربار، جو چوک کے اس طرف قلعہ بن سوار گھر کے
مکان میں ٹھہرا ہوا ہے، مجھے لے گئے۔ کرنیل نے میرے ساتھ نرمی اور انسانیت سے
بات کی اور مجھ سے نام اور دوسروں سے پیشہ پوچھا اور خوشنودی کے ساتھ ہی وقت گھر
کو رخصت کر دیا۔ میں نے خدا کا شکر ادا کیا، اس ٹیمتہ خو کو آفریں کہی اور واپس آ گیا۔“
مرزا غالب اپنی انا کی پاسداری سے کبھی غافل نہ رہتے تھے۔ یہاں بھی انھوں
نے یہ جتنا ضروری سمجھا ہے کہ اگرچہ وہ بھی دوسروں کے ساتھ پکارے جا کر کرنیل
براؤن کی ٹیمٹی میں لے جائے گئے لیکن کرنیل کا رویہ ان کے ساتھ اچھا رہا، اس نے
مرزا صاحب کے ساتھ نرمی اور انسانیت سے بات کی اور ان کا صرف نام پوچھا جب کہ
دوسروں سے پیشہ بھی دریافت کیا۔

جیسا کہ مرزا صاحب کا بیان ہے، ہائی پیر کے دن دارالحکومت میں داخل ہوئے
تھے، پھر پیر کے ہی روز ان کی پسپائی کا آغاز ہوا۔ جب گورے سپاہی مرزا صاحب کو
پکڑ لے گئے وہ بھی پیر ہی کا دن تھا اور پھر ایک اور پیر کا دن آیا جس نے مرزا صاحب کو
بھائی کی دائمی جدائی کا پیغام سنایا، مرزا صاحب رقمطراز ہیں:

”۱۱۹ اکتوبر کو وہی پیر کا دن جس کا نام نفتے کے دنوں کی فہرست سے کاٹ دینا
چاہیے، ایک سانس میں آتش نفس اڑا ہے کی طرح دنیا کو نگل گیا۔ اس کے پہلے پہر میں
وہ افسردہ روڈ ولیدہ مودر بان بھائی کے مرنے کی خوش خبری لایا۔ کہتا تھا کہ وہ گرم رفتار
راہ فنا پانچ دن تک تیز بخار میں جلتا رہا اور آدھی رات کے وقت تو سن عمر کو اس تنگنا سے
سے کودا لے گیا۔ آب سے درگزر، غسل اور گورکن کو نہ اٹھوئے، سنگ و خشت کا نہ پوچھا،
پونے گارے کی بات نہ کر اور مجھے بتا کہ میں کیوں کر گھر سے نکلوں، میت کو کہاں لے

جاؤں اور کس قبرستان میں سپردِ خاک کروں۔ پڑوسیوں نے میری تنہائی پر رحم کیا اور سر انجام کار پر کمر بستہ ہوئے۔ پٹیا لے کے سپاہیوں میں سے ایک کو آگے آگے رکھا، میرے نوکروں میں سے دو کو ساتھ لے کر گئے۔ مردے کو نہلایا، دو تین سفید چادروں میں لپیٹا، ایک مسجد میں جو گھر کے پہلو ہی میں تھی زمین کھودی اور مرنے والے کو وہاں رکھا اور گڑھے کو مٹی سے پاٹ کر چلے آئے۔“

مرزا غالب نے بھائی کا ہجری سال وفات اس مصرعے سے نکالا ہے۔

”کشیدم آہی و کفتم در بلیغ دیوانہ“

وضاحتاً کہتے ہیں:

”قاری کا ذہن اس مفہوم تک پہنچ جانا چاہیے کہ حسب قاعدہ در بلیغ دیوانہ کے،

1290 عدد شمار ہوں گے ان میں ”آہی“ کے عدد گھٹانے کے بعد جو 16 ہوں گے وہی

1274 باقی رہ جاتے ہیں جو اس وقت مطلوب ہیں۔“

مرزا صاحب نے یہاں دروغِ مصلحت آمیز سے کام لیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ان کے بھائی مرزا یوسف بخار میں مبتلا ہو کر فوت نہیں ہوئے تھے، گوروں کی گولی کا نشانہ بنے تھے۔ لیکن دلی اور اس کے قرب و جوار میں دیگر شہریوں کے خلاف انگریز حاکموں اور فوجیوں نے جو خونریز انتقامی کارروائیاں کیں، مرزا صاحب نے ان کی پردہ پوشی نہیں کی ہے، صاف صاف لکھ گئے ہیں:

”شاہزادوں کے متعلق اس سے زیادہ نہیں کہا جاسکتا کہ کچھ بندوق کی گولی کا زخم کھا کر موت کے منہ میں چلے گئے اور کچھ کی روح پھانسی کی رسی کے پھندے میں ٹھنڈ کر رہ گئی۔ کچھ قید خانوں میں ہیں اور کچھ آوارہ روئے زمین۔ ضعیف و ناتواں بادشاہ پر جو قلعے میں نظر بند ہے، مقدمہ چل رہا ہے۔ تھجر اور باب گڑھ کے زمینداروں اور فرخ آباد کے مسند آرا کو الگ الگ مختلف دنوں میں پھانسی پر لٹکا دیا گیا ہے۔ گویا اس طرح ہلاک کیا گیا کہ کوئی نہیں کہہ سکتا خون بہایا گیا۔“

آخری فقرے کی نثریت محسوس کرنے کے قابل ہے۔ آگے چل کر مزید لکھتے

ہیں:

”جاننا چاہیے کہ اس شہر میں قید خانہ شہر سے باہر ہے اور حوالات شہر کے اندر اس دونوں جگہوں میں اس قدر آدمیوں کو جمع کر دیا گیا ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک دوسرے میں سائے ہوئے ہیں۔ ان دونوں قید خانوں کے ان قیدیوں کی تعداد جنہیں مختلف اوقات میں پھانسی دے دی گئی، ملک الموت ہی جانتا ہے۔ مسلمان شہر میں ایک ہزار سے زیادہ نہیں ملیں گے اور راقم الحروف بھی انھی ہزار میں سے ایک ہے۔“

”دشمنو“ میں یہ ذکر متعدد بار آیا ہے کہ انگریز حاکموں کا فیض و غضب مسلمانوں پر زیادہ تھا، اس کا سبب یہ تھا کہ باغیوں کا ہر اول دستہ انھی کو سمجھا جا رہا تھا۔ شہر کی ہندو آبادی ان کے فیض و غضب سے بڑی حد تک محفوظ تھی۔ اس کے پیچھے انگریزوں کی مقامی لوگوں میں نفاق ڈالنے اور انھیں ایک دوسرے سے بدگمان کر دینے کی طے شدہ حکمت عملی بھی کارفرما تھی لیکن مرزا غالب کے بعض بیانات ظاہر کرتے ہیں کہ یہ حکمت عملی کچھ زیادہ کارگر ثابت نہیں ہو رہی تھی۔ ہندوؤں اور مسلمانوں کے صدیوں پرانے تعلقات نے انھیں ایک دوسرے سے باندھ رکھا تھا، اور جو بہتر حالت میں تھے وہ ان کی مدد کرنا چاہتے تھے جنہیں وقت نے بے دست و پا کر دیا تھا۔

مرزا غالب عادی شرابی تھے اور ان حالات میں جب نان و آب کا انتظام بھی مشکل تھا شراب کیونکر فراہم ہوتی لیکن یہ فراہم ہوئی۔ مرزا غالب رقمطراز ہیں:

”سچائی کے ساتھ، کہ سچائی کو چھپانا آزادہ مزاجوں کا شیوہ نہیں۔ میں نیم مسلمان کہ رواج اور مذہب کی پابندیوں سے بھی آزاد اور اپنی رسوائی کے غم سے بھی رہا۔ سدا میری یہ عادت رہی کہ رات کو الاتی شراب کے سوا کچھ نہیں پیتا تھا اور اگر نہیں پیتا تھا تو مجھے نیند نہیں آتی تھی۔ آج کل جب انگریزی شراب بہت مہنگی ہے اور میں سخت تلاش، اگر خدا دوست اور خدا شناس، فیاض اور دریا دل ہمیشہ اس گنے کی ویسی شراب بھیج کر، جو رنگ میں الاتی شراب کے برابر اور مہنگ میں اس سے بڑھ کر ہے، دل کی آگ پر پانی نہ ڈالتا تو میں زندہ نہ رہ سکتا اور جگر تھگی کی شدت سے دم توڑ دیتا۔“

میکیش داس جی نے مرزا غالب کی دلجوئی کے علاوہ شہر میں مسلمانوں کی باز آہ کاری کی کوشش بھی کی، مرزا صاحب لکھتے ہیں:

”انصاف سے نہیں گزرا جاسکتا اور جو دیکھا ہے بن کہے رہا نہیں جاسکتا، اس نیک طبیعت نے شہر میں مسلمانوں کی آبادکاری کے سلسلے میں کوئی کوشش اٹھا نہیں رکھی۔ چونکہ سرنوشہ آسمانی اس کے ساتھ نہ تھی کام بننا مشکل ہو گیا۔ قصہ مختصر ایک نیک بخت آدمی ہے۔ اگرچہ میرے ساتھ پرانی شناسائی نہیں ہے، اتفاقاً کبھی ملاقات اور بات چیت سے اور کبھی کبھی کوئی تحفہ بھیج کر مجھے احسان مند کرتا ہے۔“

یہ تو ایک ایسے شخص کا احوال ہے جس کی مرزا غالب کے ساتھ پرانی شناسائی نہیں تھی۔ اب ان کے کچھ قریبی ہندو دوستوں کا ذکر ان کی زبانی سنئے:

”میرے دوستوں اور شاگردوں میں ہیرا سنگھ جو ایک نیک نہاد اور نیک نام نوجوان ہے مجھ پر بہت مہربان ہے۔ آتا ہے اور میرا غم غلط کرتا ہے۔ اس نیم ویران نیم آباد شہر کے دوسرے لوگوں میں عالی نسب شیو جی رام برہمن جو ایک جوان دانشمند اور میرے بیٹے کی جگہ ہے، اس درویش دل ریش کو بہت کم تنہا چھوڑتا ہے۔ بساط بھر میری فرماں برداری میں مستعد اور غم گساری میں یکتا ہے۔ دور دست دوستوں میں آسمان مہر و مروت کا وہ ماہ کامل، شیوا زباں، ہرگوپال تفتہ جو میرا پرانا ہم دم و ہم آواز ہے..... فرط محبت سے میں نے اسے اپنے جان و دل میں جگہ دی ہے اور مرزا تفتہ خطاب دیا ہے۔ اس نے میرے ایک ہنڈی بھیجی ہے اور غزل اور خط ہمیشہ بھیجتا رہتا ہے۔“

مرزا غالب اس ہنگامہ دار و گیر سے زندہ بچ نکلے اور ان کا گھر لیروں کی دست برد سے بھی محفوظ رہا لیکن ان پر ایک طرفہ افتاد پڑی، اس کی تفصیل بھی انہی کی زبانی سن لیجئے:

”زمانے کی نیرنگ سازی پر مرتا ہوں کہ اس لوٹ مار میں، جب شہر کے کسی گھر میں مٹی تک نہیں پگی، اس کے باوجود کہ میرا گھر لیروں کی دراز دستی سے محفوظ رہا، میں قسم کھا سکتا ہوں کہ بستر اور پہنے کے کپڑوں کے سوا کچھ گھر میں نہیں رہا۔ اس معصے کا حل اور اس جھوٹ نظر آنے والے سچ کی حقیقت یہ ہے کہ اس وقت جب کالوں نے شہر پر قبضہ کر لیا، بیگم نے مجھ سے کہے بغیر قیمتی چیزیں، زیور وغیرہ جو کچھ تھا خفیہ طریقے سے بیرون کا لے صاحب کے گھر بھیج دیا، وہاں تہہ خانے میں محفوظ کر کے دروازہ مٹی سے

پاٹ دیا گیا۔ جب لشکر آرا گوروں نے شہر کو فتح کیا اور لشکر یوں گولوت مار کا حکم دیا، حکم نے اس راز سے مجھے باخبر کیا۔ کام ہاتھ سے نکل گیا تھا اور جا کر سماں نے آج نہیں نہیں تھا۔ میں چپ ہو رہا اور خود کو یہ سمجھ کر بہکا لیا کہ یہ جالے والا ہی تھا اچھا ہوا کہ میرے گھر سے نہیں گیا۔ اب کہ جولائی کا یہ مہینہ، چند ہوں مہینہ ہے، اگرچہ حکومت سے جو قندیم پنشن ملتی تھی، اس کے دوبارہ ملنے کی کوئی صورت نظر نہیں آتی۔ وہی ہر روز کپڑے بیچ بیچ کر جسم و جاں کی پرورش کرتا ہوں۔ گویا دوسرے لوگ روٹی کھاتے ہیں اور میں کپڑے کھاتا ہوں۔ ڈرتا ہوں کہ جب سارے کپڑے کھا چکوں گا تو کچھ بھوکا مروں گا۔“

پنشن کی بحالی اور اس کے ساتھ ہی سرکار انگلیش سے خطاب و خلعت کے مرزا صاحب شدت سے آرزو مند تھے ”رجسٹرو“ کا خاتمہ بھی انہوں نے اسی آرزو مندی کے ساتھ کیا ہے:

”سال گزشتہ کے مئی مہینے سے جولائی ۱۸۵۸ء تک کی دولت میں نے لکھی ہے اور ۱۰ کیم اگست سے قلم ہاتھ سے رکھ دیا ہے۔ کاش ان تین خواہشوں خطاب، خلعت اور پنشن کے بارے میں جن کی گزارش کا اس کتاب میں بھی ذکر کیا گیا ہے اور بدینوں کی نظر پیا کر جی امیدوں سے دل ان کی طرف لگائے ہوئے ہوں، فیروز بخت، آفتاب المر، آہاں تخت، ہمیشہ حشم فریدوں فریادیں کوس، سحر نساں، سکندر پایہ شہنشاہ کے حضور سے منظوری کا فرمان پہنچ جائے۔“

غالب کی یہ آرزو پوری ہوئی۔ قلم رسول مہر لکھتے ہیں:

”معلوم ہوتا ہے کہ دہلی کے ادارہ قلم و فنس نے غالب کے خلاف پہرے بھیجی تھی اور صاف لکھا تھا کہ وہ پنشن کے مستحق نہیں۔ لیکن حکام صدر نے پنشن کی منظوری دے دی۔ غالب خود فرماتے ہیں:

”گورنمنٹ نے برخلاف یہاں کے حاکم کی رائے کے میری پنشن کے اجماع کا حکم دے دیا۔“

ایک اور جگہ لکھتے ہیں:

’میرا دارو گیر سے بچنا کرامت اسد اللہی ہے۔ ان بیویوں کا ہاتھ آتا عطیہ یہ اللہی۔ حاکم شہر لکھ دے کہ یہ شخص ہرگز پنشن پانے کا مستحق نہیں۔ حاکم صدر مجھ کو پنشن دلوائے اور پورا دلوائے۔‘

پنشن کا قسطہ غالب کے حق میں طے ہو گیا لیکن غالب کے لیے اعزاز کی ایک بڑی چیز جو انھیں پنشن سے بھی زیادہ عزیز تھی دربار خلعت کی بحالی تھی۔ اس کے لیے مزید جدوجہد کرنی پڑی۔

جب غالب بے گناہ ثابت ہوئے تو مارچ ۱۸۶۳ میں خلعت و دربار بھی بحال ہو گئے۔ غالب لکھتے ہیں:

’دوشنبہ ۳ مارچ کو سواد شہر ضمیمہ خیام گورنری ہوا۔ آخری روز میں اپنے شفیق قدیم جناب مولوی اظہار حسین خاں بہادر کے پاس گیا۔ اثنائے گفتگو میں فرمایا کہ تمہارا دربار اور خلعت بدستور بحال و برقرار رہے۔ متحیرانہ میں نے پوچھا کہ حضرت کیونکر؟ حضرت نے کہا کہ حاکم حال نے ولایت سے آکر تمہارے علاقے کے سب کاغذ انگریزی و فارسی دیکھے اور بہ اجلاس کونسل حکم لکھوایا کہ اسد اللہ خاں کا دربار اور نمبر اور خلعت بدستور بحال و برقرار ہے۔

دوسرے دن سربراہ برٹش منکمری لفٹ گورنر پنجاب نے بلا کر خلعت دے دیا اور کہا کہ اگر گورنر جنرل کے دربار انبالہ میں شرکت کرو گے تو وہاں بھی خلعت ملے گا۔ غالب اگرچہ لفٹ گورنر صاحب سے کہہ آئے تھے کہ انبالہ کہاں جاؤں گا لیکن مصارف سفر کا انتظام نہ ہونے کے باوجود جانے کی تیاری کر رہے تھے۔ اس سے چند ماہ قبل ان کے ہاتھ پر پھنسی لٹل آئی تھی جس نے سخت تکلیف دہ صورت اختیار کر لی۔ اس بنا پر انبالہ کا ارادہ ترک کرنا پڑا۔‘

(ماہنامہ ”تحریک“ دہلی، مارچ ۱۹۶۹)

’دستنبذ‘ آگرہ کے مطبع مفید خلائق میں بہ اہتمام منشی شیونارائن چھپی تھی اور اس کے سرورق پر درج ذیل عبارت درج تھی: ”اعلم طائفہ کتاب مستطاب نایاب بزبان فارسی قدیم بے آمیزش لفظ عربی، تصنیف فردوسی ہند نواب اسد اللہ خاں بہادر غالب

تخلص دہلوی موسم بہ دہلیو جس میں مصنف نے اپنی سرگزشت ابتدائے ۱۸۵۷ء سے ۱۸۵۸ء کی ۳۱ جولائی تک لکھی ہے۔ مرقعہ قدس تہذیب فتح ہند کہ وہ بڑا ہاں فارسی متعارفہ مرصعہ ہے۔ مطبع مفید مذاکرہ آگرہ میں واسطے افادہ خاص و عام کے بہ اہتمام شیونرائن کے چھاپی گئی۔

غشی شیونرائن غالب کے شاگرد تھے اور آرام تخلص کرتے تھے۔ ان کا ذکر مالک رام نے ”تلاذہ غالب“ میں کیا ہے۔ یہ الفاظ کہ ”دہلیو“ ہے آمیزش لفظ عربی ”قدیم“ فارسی میں لکھی گئی ہے، غالب کا اپنا تھا غشی ہر گوپال تفت کو ایک خط میں لکھتے ہیں:

”میں نے آغاز یازدہم مئی ۱۸۵۷ء سے یکم جولائی ۱۸۵۸ء تک روداد شہر اور اپنی سرگزشت یعنی چندہ مہینے کا حال نثر میں لکھا ہے اور التزام اس کا کیا ہے کہ داستان کی عبارت یعنی پارسی قدیم لکھی جائے اور کوئی لفظ عربی نہ آئے۔ جو لفظ اس نثر میں ہے وہ بھی ہے آمیزش لفظ عربی ہے۔ ہاں اشخاص کے نام نہیں بدلے جاسکتے، وہ عربی، انگریزی، ہندی جو ہیں وہ لکھ دیے ہیں مثلاً تمھارا نام غشی ہر گوپال، غشی لفظ عربی ہے نہیں لکھا گیا، اس کی جگہ شیونرائن لکھ دیا ہے۔“

”کتاب چھپنے کے دوران میں جب وہ متنبہ ہوئے کہ ان کی ”عبارت فارسی تا آئینہ عربی“ میں ایک عربی لفظ ”نہیب“ در آیا ہے تو وہ اسے بدلوانے کے لیے بے چین ہو گئے۔ ۳ ستمبر ۱۸۵۸ء کے خط میں تفت کو لکھتے ہیں:

”بہت ضروری یہ امر ہے اور میں غشی شیونرائن صاحب کو آج صبح لکھ چکا ہوں۔ تیرے صفحے کے آخر یا چوتھے صفحے کے اول میں یہ جملہ ہے: ”اگر دردم بہ نہیب مہاش بہم زند“ نہیب کی جگہ ”نواسے“ بنا دینا۔ ”بہ نواسے مہاش بہم زند“۔ ”نہیب“ لفظ عربی ہے، اگر وہ ہائے کا تو لوگ مجھ پر اعتراض کریں گے۔ تیرا چاکو کی نوک سے چھیدا جائے اور اسی جگہ ”نواسے“ لکھ دیا جائے۔“

”نہیب“ کو نکال کر اس کی جگہ ”نواسے“ رکھ دینے پر غالب مطمئن ہو گئے لیکن عربی کے ادب کی افلا تھے جو ”دہلیو“ کے صفحات پر فارسی الفاظ کی بھیڑ میں آشائل ہوئے ہیں۔ ان کی نشان دہی سید جمال الدین نے کتاب کے اس صفحے کے حوالے سے

کی ہے جو غالب نے والی ٹوٹک نواب وزیر الدولہ کو نذر کیا تھا اور اس کے دوسرے صفحے پر اپنے قلم سے یہ قلعہ لکھا تھا:

نذر نواب وزیر الدولہ
آں محیط کرم و دانش و داد
ہم ہدیہ حیلہ مگر یاد آید
غالب خستہ کہ رفت است زیاد

سید صاحب مرحوم کا یہ مضمون "نوائے ادب" بمبئی کے 1955 سے 1956 تک کے کئی شماروں میں قسط وار شائع ہوا تھا۔

مرزا غالب کو تحقیقی لغات کا دعویٰ ضرور تھا لیکن اس میں وہ زیادہ درک نہیں رکھتے تھے، اس کا کچھ اندازہ "برہان قاطع" کے قافیے سے بھی ہوتا ہے۔

"دستبُو" کی مذکورہ اشاعت اول میں اصل متن سے پہلے "قصیدہ برگزیدہ در مدح خداوند
روئے زمیں، سایہ جہاں آفریں، حضرت قدر قدرت، ملکہ معظمہ انگلستان خلد اللہ ملک،
بالعدل والاحسان، مشتمل بر جمیع فتح ہندوستان" درج ہے، جس کا مطلع ہے:

در روزگار ہا نتواند شمار یافت

خود روزگار انچہ دریں روزگار یافت

یہ قصیدہ کلیات نظم فارسی (مطبوعہ لکھنؤ) میں موجود ہے اور اس کا چونکہ کتاب کے اصل متن سے کچھ تعلق نہیں یہ صرف "ملکہ معظمہ انگلستان" کی غلو آمیز مدح سرائی پر مبنی ہے اس لیے میں نے اس کا ترجمہ کرنا غیر ضروری سمجھا۔ قاضی عبدالودود نے لکھا ہے کہ یہ قصیدہ اصلاً بہادر شاہ ظفر کو پیش کرنے کے لیے لکھا گیا تھا لیکن اس سے پہلے کہ یہ انھیں پیش کیا جاتا، بساط الٹ گئی۔ غالب نے چند اشعار بدل کر اسے ملکہ انگلستان سے منسوب کر دیا۔ قاضی صاحب کی یہ تحریر ماہنامہ "تحریک" دہلی میں "مانگے کا اجالا" کے کالموں میں نقل ہوئی تھی۔

"دستبُو" کا یہ ترجمہ اولاً 1964 میں ماہنامہ "تحریک" کے غالب نمبر میں چھپا تھا اور

1857ء کی کہانی مرزا غالب کی زبانی

xxiv

اسے چھ کر میرے قلم سے کرما فرما غلیل الرحمان اعظمی نے مجھے لکھا تھا کہ تم نے غالب
کے مفہوم ہی کو نہیں اسلوب کو بھی اردو میں منتقل کر دیا ہے۔ ان کی یہ داد میرے لیے آج
بھی سرمایہ افتخار ہے۔

مختور سعیدی، دہلی

20 جنوری 2007

”دستبنو“ کا اردو ترجمہ

آقاؤ (کلام) اس خدا کے نام سے جو کامیابی بخشنے والا ہے جو چاہا، سورج اور رات دن کا پیدا کرنے والا ہے۔

یہ لطافت والا ہے وہ حاکم، تو آسمانوں کو بلند کرنے والا اور سات سیاروں کو روشنی عطا کرنے والا اور یہ عالم والا ہے وہ خدا، روح کو جسم میں داخل کرنے والا اور (انسان کو) عقل و انصاف سکھانے والا، جس نے ان سات (سیاروں) اور تو (آسمانوں) کو (کسی) بنیاد اور (کسی) وسیلے کے بغیر قائم و دائم کیا اور آسمان اور مشکل کاموں کے بننے اور معمولی اور شہوہا لجنوں کے سلجھنے کو ان کے زیر اثر کیا۔ اس (خدا) نے یہ ضابطے اس نچ پر مرتب نہیں کیے ہیں کہ انعام جو دائم مختلف اور ایک دوسرے سے گریزوں ہیں، آپس میں ملانے والی راجہ دے رکھتے ہوں اور اپنی کار فرمائی (توجہ میں ابتلا سے ہی فرمان (قدرت) کے تابع نہ ہوں۔

تو سمجھوں اور آسمانوں کے راز (جانتے) کا کیا دعویٰ کرتا ہے جب کہ

ابھی پتہ نہ پتا (کے فرق) کو ابھی تو نہیں پہچانتا۔

سمجھوں کا پرستار نہ ہو کہ ایک آفتاب ہی موجود ہے جس کی روشنی نے

(کائنات کے) ظاہر و باطن کو اپنے میں سمیٹا ہوا ہے۔

نہ پروردگار مشتری کو نفع رسائی اور مریخ اور زحل کو نقصان رسائی کی (تھوڑی

بہت) دستگاہ اگر ہے تو ہو، ایک صاحب علم و عرفان (بخوبی) جانتا ہی جانتا ہے کہ عداوت

و دوست (در حقیقت) گس کی طرف سے ہیں۔ ہمارے ایک حاکم عادل کے نوکر ہیں

اور (اس) عدالت کے نوکر بھی ہمارے انصاف سے باز نہیں ہوتے۔ جیسا کہ عادل

جل کر کام کرنے اور کام بنانے کے سوا ان کا اور کوئی کام نہیں۔ اگر (ان میں سے) ایک نے سخت گیری (کے وسیلے) سے (بگڑتے) کاموں کو بنانا چاہا اور دوسرے نے نرمی کے ساتھ (زندگی کی) ہنگامہ آرائی روا رکھی، تو یہ سب کچھ (دنیا کو) بنانے سنوارنے کے لیے ہے، تشدد اور بھول چوک نہیں۔

مطرب جب ساز کے تاروں پر ضرب لگاتا ہے، تو اس کا کیا مقصد ہوتا ہے، یہ ظاہر ہے۔ مسرت، غم کے پردے میں چھپی ہوئی ہے، دھولی کپڑے کو غصے سے پتھر پر نہیں مارتا۔

دراصل ایک چیز کا کالعدم ہونا، محض دوسری چیز کو وجود بخشنے کے لیے ہے۔ آرام و تکلیف اور سر بلندی و پستی سے، جو کچھ (انسان کو) ملے، چونکہ (خدا کی) بخشش ہے، اس لیے سراسر سود و بہبود اور مسرت و شادمانی کا سبب بنے گا۔ دولت مند، محتاج کو تانے (کے چند فلوس) دے یا چاندی (کے سکے) ریشم (کے تھان کے تھان) عطا کرے یا (ایک) گمبل (بہر صورت اس کی) سخاوت اور بخشش ہے۔ اچھے اور برے اور کم اور زیادہ کی تفریق ایک واہمہ ہے۔ کیا ان بے حقیقت مظاہر وجود کے لیے جو ہمیشہ قعر فنا میں ہیں، اس قدر بخشش (خداوندی) کافی نہیں کہ وہ (موجود) ہیں۔ بات عامیوں کی رسائی علم و ادراک سے تجاوز کر گئی اور متکلم کو اپنے میں لوٹا لائی۔ مجبوراً میں (اپنی سطح سے) چند درجے نیچے اترتا ہوں تاکہ وہی پہلی سی (عام فہم) باتیں کر سکوں۔ آسمان کی گردش چکی کے پاٹ کی گردش سے مشابہ ہے۔ تو جانتا ہے کہ چکی کے پاٹ کو گردش میں لانے والا کوئی (ضرور) ہے، پھر تو یہ کیوں نہیں سمجھتا کہ کوئی آسمان کا کارفرما بھی (ضرور) ہے۔ اس سوت کے تانے بانے سے، جو ستاروں کی (بہت) ایک وقت) مہربان و کینہ جو نگاہوں سے بنا ہے، (جسے) آسمان کے چرخے پر کاتا گیا ہے، (مشتبہ ایزدی نے) چند پردے بن کر، زمانے کی آنکھوں کے سامنے ڈال دیے ہیں۔ لیکن (خدائی) نشانیوں کو پہچاننے والے اہل نظر جو مخلوق کے وسیلے سے خالق تک پہنچ جاتے ہیں، ہر پردے کے پیچھے خدا کی کارفرمائی اور حکمرانی کا مشاہدہ

کر لیتے ہیں۔

جب آسمان کی حرکت خدا کے علم سے ہے تو آسمان سے نہ بگڑتا ہے نہ
وہ ظلم نہیں ہو سکتا۔

قابل ستائش ہے (وہ خدا) وجود بخشنے والا اور عدم کو ختم کرنے والا، انصاف کو
پروان چڑھانے والا اور ظلم کو مٹانے والا، انصاف کی (حالات) سے نبرد آزما کاغذ
گھٹانے والا بھی اور اپنے لطف سے کمزور کو حالات بخشنے والا بھی۔ میں پوچھتا ہوں کہ
ابابیل کے کنکروں کی ضرب سے، خیرہ سریل سواروں کا خاک و خون میں مل جانا اور
ایک چھپر کی نیش زنی سے نمرود کا جان دے دینا، کیا تھا؟ بے شک یہ خدا کی اس قوت
و قدرت کی روشن نشانیاں ہیں کہ وہ (جب چاہے) نبرد آزما کو کمزور اور کمزور کو نبرد آزما
کر سکتا ہے، ورنہ مجھے تو بتا کہ یہ دو گوند تباہی ہو (وہ) مختلف زمانوں میں واقع ہوئی
کس ستم پیشہ ستارے کے ٹوک لگاؤ کا کرشمہ تھی؟

ضحاک جیسے قوت دہن چھین لیتا ہے۔ کھمبہ کا بیڑا ہی رہتا ہے۔
روح اس ہاتھ سے انگوٹھی اڑا لے جاتا ہے۔ جزدیہ پانی کی شہادت کی
سکتا تھا۔

تو جزا و سزا کی حقیقت سے واقف نہیں (اس لیے) وہی آسمان اور
ستاروں کی رت لگاتا رہتا ہے۔

ہاں خدا نے (قادر) جس طرح عدم کو وجود بخشنے والا ہے اسی طرح موجودات کو
معدم کرنے والا بھی ہو سکتا ہے۔ وہ جس نے "کن" کہہ کر ایک پٹی میں سارے
عالم کو پیدا کیا اگر "نہ رو" کہہ کر دوسرے ایک پٹی میں اسے فنا کر دے تو کس کا یہ بچا
ہے کہ چون و چرا کر سکے۔

اس دور میں کہ ہر راگ کا آہنگ اور ہر شے کی رات، ہل گئی، جہاں کہیں کوئی
سپاہی تھا وہ سپہ سالار سے منحرف ہو گیا، سخن طرزی بر طرف کہہ چاہیے کہ زمانہ ہی ہل
لی حضرت سلیمان کے واقعے کی طرف اشارہ ہے۔

گیا۔ فلک پیمانہ مخموں کا خیال ہے کہ جس زمانے میں ایران کے (آخری) تاجدار جہدِ جرد کی بزمِ عیش، عربوں کی یلغار سے درہم برہم ہوئی، دھل و مرجھ بدستِ سلطان میں بزمِ آرا (جمع) تھے۔ ان دنوں بھی سلطان کا وہی تیرھواں درجہ زحل و مرجھ کا مشترک مسکن ہے اور یہ شور و شر، یہ جنگ و جدل، یہ خونخواری و خونریزی، یہ ذلت و خواری اور یہ انقلاب و تغیر اسی (خس اجتماع) کا نتیجہ ہیں۔ (لیکن) دانشمند آدمی ان باتوں کے پھیر میں کب آتا ہے، وہ ایک لشکر کی یلغار تھی، ایک غیر ملک کی طرف سے، اور یہ ایک فوج کا انحراف ہے خود اپنے ہی سرداروں سے۔ جیسا کہ ایران کی قدیم تاریخ، ان دو لڑائیوں اور آویزشوں کی باہمی عدم مشابہت کو ظاہر کرتی ہے، اس مرتبہ بات مذہب کی تھی، تاراج شدہ ایران (ایک) نئے با عظمت دین کی برکتوں سے آباد اور آتش پرستی کی قید سے آزاد ہو گیا۔ اس مرتبہ معاملہ آئین کا ہے، ہندوستانی کس نے آئین کی توقع پر خوش ہوں؟ اہل فارس نے آتش پرستی سے منہ موڑا تو خدا پرستی کا راستہ دیکھا۔ ہندوستانیوں نے منصف (حاکموں) کا دامن ہاتھ سے چھوڑا اور درندوں کی رفاقت کے جال میں پھنس گئے۔ کیا تو نہیں دیکھتا کہ دامن و دام اور داد و دود میں کس قدر تفاوت ہے۔ انصاف یہ ہے کہ انگریزی آئین کے سوا، کسی اور آئین (کے تحت) امن و آرام کی امید رکھنا کورچشمی کے مترادف ہے۔ عربوں کے تازیانے سے جو زخم (اہل ایران کو) لگے، اس مبارک مذہب (اسلام) کی اچھائیاں ان کا مرہم بن گئیں۔ زمانہ اس تباہی کے بعد (بھی) اگر بہتری کی کوئی صورت پیدا کرتا تو غمزدہ دلوں سے غم کا بوجھ اٹھ جاتا۔ واقفانِ حال کے خیال میں، اگر اس (ہنگامے) کے بعد، عقل و انصاف (کی بحالی) کا کوئی امکان ہے تو مجھے بتائیں اور میرے قلمکین اور خوفزدہ دل پر احسان کریں۔ رعیتِ بادشاہوں سے برسرِ جنگ ہو، اہل لشکرِ سردارانِ لشکر کا خون بہائیں اور خوشیاں منائیں اور اپنی اس روش پر (شرم و پشیمانی سے) لرز نہ اٹھیں۔ اے واقفانِ حکمت اور اے عارفانِ نفع و ضرر! یہ ہنگامہ قہرِ خداوندی کی آگ سے بھڑکا ہے ورنہ ایران کی جنگ اتنی امید سوز اور آرزو گداز نہیں تھی۔

(اضطراب میں) مضرب (ساز کے) تاروں پر بے قاعدہ پڑ رہی ہے۔

اس لیے میں یہ بے ترتیب نغمے چھیڑ رہا ہوں۔

میں نادان نہیں ہوں کہ ستاروں کو اس تابندگی و درخشندگی کے باوجود بے نور اور آسمان کو اس بزرگی و عظمت کے باوصف بے شان و شکوہ سمجھوں اور آسمانی مخلوق کی کارگزاریوں کو جھوٹ جانوں یا ان دو شخص سیاروں (زحل اور مریخ) کے قرب سے، جو کچھ ایک ہزار سال پہلے (ایرانیوں اور عربوں کی جنگ کے وقت) وقوع پذیر ہوا، اسی کی اب توقع رکھوں۔ یہ غمزہ، ہتلائے درد بے درماں، اسی میں بہتری سمجھتا ہے کہ بے چارے اہل زمیں، جنہوں نے نہ سرطان کو دیکھا ہے، نہ مریخ و زحل کے بارے میں، سوا ان کے ناموں کے، کچھ سنا ہے، ان دیکھی اور ان سنی (چیزوں) کا ذکر نہ کریں اور یہ جانیں کہ زمانے نے، کہ ماضی و مستقبل کے سارے راز اس کے سینے میں محفوظ ہیں اور اچھے لوگوں کے کاموں کو جاہ کرنا اس کا پرانا دستور، یہ روا نہ رکھا کہ دانایان فرنگ کو (کسی) غیر فوج کے غلبے سے آزرده کرے، اس نے انہی کی ہر جانب (پھیلی ہوئی) فوجوں کو ان پر (یلغار کے لیے) بھیج دیا۔ کتاب کا ناظر جان لے کہ میں، کہ قلم کی جنبش سے کاغذ پر (الفاظ کے) موتی بکھیرتا ہوں، بچپن سے انگریزی حکومت کا نمک خوار ہوں۔ گویا جب سے میرے منہ میں دانت آئے ہیں، میں نے ان فاتحین عالم کے خوان (کرم) سے روٹی پائی ہے۔ سات آٹھ سال ہوتے ہیں کہ بادشاہ دہلی نے مجھے اپنے پاس بلوایا اور چھ سو روپے سالانہ کے عوض تیوری خاندان کے بادشاہوں کی تاریخ لکھنے کی خواہش کی، جسے میں نے قبول کر لیا اور اس میں مصروف ہو گیا۔ کچھ مدت بعد، جب بادشاہ کے قدیم استاد کا انتقال ہو گیا، اصلاح خن (کی ذمہ داری) بھی مجھ پر آگئی۔ ہیرانہ سالی اور ضعیفی، پھر میں گوشہ گیری اور تن آسانی کا شوگر، اس سب پر مستزاد، اپنے عقل سماعت کے سبب سے دوسروں کے دلوں کا بوجھ ہونا اور محفل میں جو شخص کوئی بات کہے، اس کے ہونٹوں کی طرف تکتا۔ ناچار، نئے میں ایک دو بار قلعے جاتا اور بادشاہ محل سے باہر آتا تو کچھ دیر خدمت میں کھڑا

رہتا اور نہ دیوان خاص میں تھوڑی دیر بیٹھا اور لوٹ آتا اور جتنا کچھ اس دور میں ہو
 لیا ہوتا، اپنے ساتھ لے جاتا یا کسی کے ہاتھ بھیج دیتا۔ میں (ادھر) اس مصروفیت میں
 تھا اور (ادھر) چرخ تیز رفتار اس دور میں خیال میں، کہ ایک نئے انقلاب کا غار
 مرتب کرے اور (میرا) یہ بے حقیقت سا آرام وطمینان جو (جسم کی) آلودگی سے
 مبرا تھا، برباد کر دے۔

میں اس نام کی قسم کھاتا ہوں، جس کی تیغ ہے پہاڑی کا، باغیچہ دوست
 و دشمن، ہر ایک گھائل ہے۔

اس سال میں، کہ جس کا تاریخی شمار ہے گاہکہ تحریر "رستخیز ہے جا" ہوگا اور اگر تو
 صاف پوچھے تو 1273ھ، 16 رمضان، پیر کے دن، دہلی کے وقت، مطابق 11 مئی
 1857ء اپنا تک قلعے کے دروازے اور دہلی کی فصیلیں لڑا نہیں اور یہ ناکہ چاروں
 طرف پھیل گیا۔ بات بھونچال کی نہیں (دراصل) اس مہینے دن، مہینہ کی کینہ تھوڑی
 فوج کے چند بد بخت سر پھرے سپاہی شہر میں در آئے، سب کے سب بے رحم اور
 فساد اور آقا کشی (کے جذبے) سے انگریزوں کے خون کے پیاسے۔ شہر بھر کے
 دروازوں کے محافظوں نے جو (ان کے) ہم اصل اور ہم پیشہ ہونے کے سبب، سب
 نہیں کہ پہلے ہی سے ان کے "ہم قسم" بھی ہو گئے ہوں، نہ حق تک کا پاس کیا نہ شہر
 (کی حفاظت) کا، اور ان بن بلائے، یا بلائے ہوئے مہمانوں کا خیر اہتمام کیا۔ میں
 سرگرم و سبک عشاں سواروں اور تندہ خوتیز رفتار پیادوں نے، جب دروازوں کو کھلا اور
 دربانوں کو مہمان نواز پایا تو دیوانہ وار ہر طرف دوڑ پڑے اور جس کسی کو، کچھ میں
 سے دیکھا، جب تک اسے بری طرح مار نہ ڈالا، اور چہاں کہیں ان سے توکوں کی
 آرام گاہیں نظر پڑیں، جب تک انھیں جوا کر خاک نہ کر دیا، اس طرف سے نہ ہنسی نہ
 کچھ مسکین گوشہ نشین، اگرچہ یہ حکومت کی بخششوں کے دلی بہرہ واپس جو دہلی
 سوکھی کھاتے، اور شہر کے مختلف علاقوں میں کھڑے ہوتے، ایک دور سے دور پاس
 ہر ہر کرتے تھے، سب تیر و تیر کے ہانسی غرق کو نہ کھانسنے والے، اور اندھیری رات

میں چہر کی غوغا آرائی سے ڈر جانے والے، نہ تلواریں ہاتھ میں، نہ تیر کمان میں، اگر تو بچ پوچھے تو یہ لوگ گلیوں اور محلوں کی آبادی کے لیے (ہوتے) ہیں، نہ کہ اس لیے کہ جنگ و جدل کے ارادے سے کمر کس کر نکل کھڑے ہوں۔ آخر کار، اس سبب سے کہ تیز رو سیلاب کے راستے میں خس و خاشاک کا باندھ نہیں باندھا جاسکتا، کوئی چارہ نہ دیکھ کر، ان میں سے ہر ایک، اپنے گھر میں ماتم زدہ ہو کر بیٹھ رہا۔ انھی غمزدوں میں سے ایک میں ہوں، کہ اپنے گھر میں تھا، جب میں نے شور و غوغا سنا۔ کچھ معلوم کرنا چاہتا تھا کہ پلک جھپکتے، اطراف و جوانب سے صاحب اجنٹ بہادر اور قلعہ دار کے اندرون قلعہ قتل، اور کوچہ و بازار میں سواروں کی دوڑ بھاگ اور (شہر میں) پیادوں کے پے پے پیچنے کا شور بلند ہوا۔ مٹی بھر خاک بھی نہ رہی جو گل بدنوں کے خون سے سرخ نہ ہوئی ہو اور کسی باغ کا ایک کونہ بھی نہ تھا جو بے برگ و باری کے سبب، بہاروں کا قبرستان نہ معلوم ہوتا ہو۔ ہائے وہ عاقل و عادل، نیک طینت و نیک نام حاکم اور آہ وہ خوبصورت، نازک بدن خواتین، جن کے چہرے چاند کی طرح روشن اور جسم کچی چاندی کی طرح دھکتے تھے اور حیف وہ بچے جنہوں نے ابھی دنیا کو دیکھا بھی نہیں تھا، جن کے متہنم چہرے پھولوں کو شرماتے اور جن کی سبک گامی چکور کی چال پر حرف گیری کرتی تھی، کہ یہ سب دفعتاً خون کے بھنور میں جا ڈوبے۔ (قنا کے) انگارے برسانے والی، شعلہ ساماں موت، کہ جس کے ہاتھوں لوگ اپنے منہ نوچنے اور کپڑے کالے کرنے پر مجبور ہوتے ہیں، اگر ان مقتولوں کے سرھانے نالہ و ہکا کرے اور ان کے سوگ میں سید پوش ہو جائے تو روا ہے اور اگر آسمان گرد بن کر بیٹھ جائے اور زمین سرا سیمہ ہو کر بگولے کی طرح اپنی جگہ چھوڑ دے تو بجا۔

اے فصل! تو بہار! تنہا کی طرح خون میں لوٹ پوٹ

اے زمانے! شب بے ماہ کے مانند تاریک ہو جا

اے آفتاب! (اس غم میں) اپنا منہ پیٹ کر نیلا کر لے

اے چاند! تو (غمزدہ) زمانے کے دل کا داغ بن جا

بارے جب اس تاریک دن کی شام ہوئی اور زمین تاریک تر ہو گئی تو (ان) سیاہ باطن خیرہ سروں نے بھی شہر میں جا بجا پڑاؤ ڈال دیا اور قلعے کے اندر بھی، باغ شاہی کو گھوڑوں کا اصطبل اور نشیمن سلطانی کو اپنی خوابگاہ بنایا۔ رفتہ رفتہ دور دراز کے شہروں سے (بھی) اطلاعات پہنچیں کہ مختلف فوجوں کے شوریدہ سروں نے، ہر چھاؤنی میں فوجی افسروں کا خون بہایا ہے اور جس طرح مغنی ساز کے پردوں سے (بے دریغ) نوا پیدا کرتے ہیں، نمک حراموں نے بہانگ دہل نافرمانی کا شور مچایا ہے۔ گروہ درگروہ سپاہیوں اور زمینداروں میں یک دلی ہو گئی اور سب کے سب باہمی مشورہ و گفتگو کے بغیر، دور و نزدیک، ایک ہی کام پر، ایک ساتھ کمر بستہ ہو گئے اور پھر کیسی طاقت سے کمریں کیں اور کیسے مضبوط (ان کے) ”کمر بند“ تھے کہ کمر کمر طغیانی خوں کے تھیڑوں کے سوا (کسی طرح) کھل نہ سکیں۔ معلوم ہوتا تھا، جیسے بے شمار لشکر اور بے کنتی لڑاکو، جھاڑو کے تنکوں کی طرح ایک ہی ڈوری سے بندھے ہوئے ہیں۔ ہاں ہندوستان سے امن و آرام کا اس طرح صفایا کہ ان چیزوں کو ڈھونڈیں تو گھاس کے ایک ریشے کے برابر بھی کہیں نہ پائیں، ایسی ہی زمیں آشوب جھاڑو کا متقاضی تھا۔ اب تو ہزاروں لشکر دیکھے گا، سب کے سب صف آراؤں کے بغیر صف آراء اور ان گنت فوجیں تجھے نظر پڑیں گی، سب کی سب سپہ سالاروں کے بغیر جنگ آمادہ۔ تپشیں اور گولے، چھڑے اور بارود، سب کچھ انگریزی ذخیرے سے لیا ہوا اور ذخیرے کے مالکوں سے برسر جنگ۔ لڑائی کے سارے طور طریق انگریزوں سے سیکھے ہوئے اور سکھانے والوں کے تئیں کینہ و بغض سے چہرے برا فروخت۔ (آخر) دل ہے سنگ و آہن نہیں ہے، کیوں نہ پھٹنک جائے، (اور آخر) آنکھ ہے رخسہ و روزن نہیں ہے، کیوں نہ آنسو بہائے۔ ہاں حاکموں کی موت پر بھی دلسوزی کرنی چاہیے اور ہندوستان کی ہر بادی پر بھی اشکباری۔ شہر کے شہر، شہر یاروں کے بغیر، بندہ ہائے بے خداوند سے بھرے ہوئے، جیسے باغبانوں سے خالی باغ، بے برگ و بار درختوں سے پٹے ہوئے ہوں۔ تیرے قانون کی گرفت سے اور سوداگر محصول کی پابندی سے آزاد۔ گھر کے گھر

ویران اور غمکدے لوٹ کا دسترخوان۔ گم نامی کے نہاں خانوں میں پڑے ہوئے لوگ بن سنور کر نکلتے ہیں اور اپنی بے شرمی کا مظاہرہ کرتے ہیں، پلکوں کی طرح صف بہ صف خنجر تانے ہوئے؛ اور نیک طینت آشتی پسند لوگ جب چل کر گھر سے بازار تک آتے ہیں تو قدم قدم پر مغلوبیت سے جھکتے ہیں۔ چور اچکے، روز روشن میں، دلیرانہ، سونا چاندی لوٹے کھسوٹتے ہیں اور راتوں کو ریشم و کنوایں سے بستر آراستہ کرتے ہیں۔ روشن نسب خاندانوں کو تیل تک میسر نہیں کہ رات کو گھر میں چراغ روشن کریں۔ تاریک راتوں میں جب پیاس کی شدت بڑھتی ہے تو بجلی کے چمکنے کا انتظار کرتے ہیں تاکہ یہ دیکھیں کہ کوزہ کہاں رکھا ہے اور پیانہ کہاں پڑا ہے (خدا کی) اس بے نیازی اور بے پروائی کے قربان جانیے، جو بے رتبہ لوگ مٹی بیچنے کے لیے، سارا دن زمین کھودتے تھے، انھوں نے مٹی میں سونے کی اینٹیں پالیں اور جو ذی رتبہ لوگ راتوں کو اپنی بزمِ ناؤ نوش میں آتش گل سے چراغ کیف و نشاط روشن کرتے تھے، تاریک حجروں کے اندر انھیں ناکامی و ناخوشی کے شعلوں نے پھونک ڈالا۔ شہر کی خوب رویتوں کا زیور، بجز اس کے جتنا کچھ کوتوال شہر کی بیوی اور بیٹی کے گوش و گردن میں (رہ گیا) ہو، سارا کا سارا دوں ہمت سیاہ کار چوراچکوں کی تھیلی میں پہنچ گیا۔ ان نازنینوں کا رہا سہا (سرمایہ) ناز و انداز، نو دولت گدازادوں نے لوٹ لیا تاکہ اسے اپنے چھچھورے پن کی متاع بنائیں۔ اب عشق پیشہ لوگ، جنھیں خوردیوں کے ناز اٹھانے تھے، ان بد خصلتوں کی ناز برداری کرتے ہیں۔ ہر ناکس، ہوائے پندار میں، اپنی خود سرانہ حرکات کے سبب، چکر کاٹتا ہوا گولا اور ہر سبک سر، نشہ خود نمائی میں، اپنی چھچھوری اچھل کود کے پیشِ نظر، بہتے پانی پر دوڑتا ہوا تنکا معلوم ہوتا ہے۔ ایک، جو عالی دماغ اور سرفراز تھا، اسی کی گلی میں، اس کی آبرومٹی میں ملا دی گئی اور دوسرا، کہ نام و نسب رکھتا تھا نہ زرد جواہر، بے اندازہ قدر و منزلت اور بے شمار مال و دولت کا مالک بن بیٹھا۔ جس کا باپ گلی کو چوں کی ہونا پتا پھرتا تھا، اس نے ہوا کو اپنی غلامی میں لے لیا اور جس کی ماں ہمسائے کے گھر سے آگ مانگ کر لاتی تھی، وہ آگ پر حکم چلانے لگا۔ بے

بضاعت لوگ آگ اور ہوا کو اپنا چاکر بنانا چاہتے ہیں اور ہم ان خستہ حالوں میں ہیں کہ اطمینان کی ایک سانس اور انصاف کی ایک ہانگ کو ترستے ہیں۔
میرا درد بھرا حال، کہ میرے لیے ایک انسانے سے زیادہ نہیں، حکاموں کی آنکھوں کو خون کے آنسو رلا دیتا ہے۔

ڈاک کے نظام کی ابتری نے سینکڑوں کام روک دیے۔ جہاں بھی جو ہرکارہ تھا، اس نے آنا جانا اور خطوں کا پہنچانا چھوڑ دیا۔ ڈاک میں (زبانی) پیغام کی گھنٹاں نہیں، خطوں کی آمد و رفت کا قاعدہ ہے لیکن اسی محکمے کی ایک شاخ اور ہوتی ہے جہاں مضرب کی جنبش کے بجائے جنبش کی مضرب سے، جو خود بخود پہنچا ہوتی ہے، ہزاروں پیغامات برآمد ہوتے ہیں۔ اسے کہ تو پاس مذہب و قانون میں، پھر سے زیادہ سخت ہے، عدل و انصاف سے نہ گزر اور (از روئے انصاف) بتا کہ اس سارے انتظام کی ابتری اور خدا کی بخشی ہوئی نعمتوں کی بربادی، کیا مال و ہلکا کی مستحق نہیں؟ کیا خطوں کی آمد و رفت کا رک جانا اور دوستوں کا احوال نہ معلوم ہو سکتا، درخور ماتم نہیں؟ کیا دلیر لوگوں کا اپنے سائے سے ڈرتے رہنا اور فوجیوں کا شاہ و کدرا پر حکم چلانا قابل افسوس نہیں؟ کیا آنکھ اس جانکاہ غم پر زار زار نہ روئے؟ اور کیا اس مال و ہلکا پر سرزنش، اس ماتم آرائی پر لعن طعن، اس تاسف پر طعنه و تشنیع اور اس گریہ و زاری پر خندہ استہزا روا ہوگا؟ اور کیا اس کرب و اہتمام اور اس خواری و بربادی سے بیزارگی، ضعف ایمان اور نادرستی عقائد کے ذیل میں شمار کی جائے؟

میں شعر و انشا کی گہرا فشانہوں کی طرف دل کو کیا راغب کروں، جب کہ میرے دل پر مال و آہ کی شرر باری سے ہزاروں چھالے پڑے ہوں۔
میرا دل بیکار ہو چکا ہے اور توئی اس حد تک مظلّم کہ مجھے اب نہ سزا کا تم رہا ہے اور نہ جزا کی خوشی۔

اب پھر، یہ بستر (تہائی) کا زخم خوردہ، گزرے ہوئے (واقعات) کی المیہ کی روداد لکھنا شروع کرتا ہے۔ جیسا کہ (اوپر) کہا گیا ہے، جب پہلی بار یہ ہرزہ کا،

لڑاکو (شہر میں) آئے تو جو لڑاکو اپنے ساتھ لائے تھے، خزانے میں جمع کرادیا اور اپنے پرتور سر، آستان شاہی پر ٹھم کر دیے۔ نہ بہ گھٹ نہ بہ دیر، زمانے نے ہرگز سے ایک سپاہی، ہر گلی کو سہے سے ایک فوج اور ہر جانب سے ایک لشکر جمع کیا اور اس سرزمین کی طرف روانہ کر دیا۔ بادشاہ ہندو (ان) فوجوں کو ہنگامے پر قادر نہیں تھا اس لیے (یہ) فوجیں جمع ہوتی رہیں اور بادشاہ عاجز رہ گیا۔

بادشاہ کو فوجوں نے اپنے حلقے میں لے لیا اور یہ ایسا تھا جیسے چاند کو گھن

لگ جاتا ہے۔

چاند کو گھن کبھی نہیں لگتا، بجز پورے چاند کے، بادشاہ (اگرچہ) پورے

چاند کی طرح نہیں تھا (لیکن) گھن لگے چاند سے ملتا تھا۔

میں نے اب تک نہیں کہی اور (یہ بات) کہنے کے قابل تھی کہ یہ شہرت طلب لڑاکو جہاں جہاں سے چلے ہیں، انھوں نے قید خانوں کے دروازے کھول دیے ہیں اور قیدیوں کو آزادی دے دی ہے۔ پرانے پرانے قیدی جنھیں نئی نئی آزادی ملی تھی، آئے، دیوان خاص میں (بادشاہ کو) سجدہ (تسکیم) کیا اور کسی عالتے کی صوبیداری چاہی۔ آقاؤں سے مغرور، مفرد نظام (بادشاہ) کے آستان ہوں ہوئے اور کسی زرخیز ٹیلے کی نیابت مانگی۔ کوئی نہیں کہہ سکتا اور خود میں بھی نہیں جانتا کہ ہر خواجگار کو ہار یابی اور ہر پناہ طلب کو پناہ کیوں دے دی جاتی ہے (بجز اینکه یہ) زمانے کی بوجھ ہے اور زمانہ بوجھوں کا۔ اب، دہلی کے اندر اور باہر، کم و بیش پچاس ہزار پیادوں اور سواروں کا پڑاؤ ہے اور بڑے فکر اگرچہ حکام کے قبضے میں اس وسیع سرزمین پر بجز ایک پہاڑی کے، جو شیر کی مغربی جانب، اس قدر دور نہیں کہ نزدیک نہ کہی جاسکے، (واقع) ہے اور کچھ نہیں۔ ہنرمندوں نے اسی جگہ جگہ میں مود پے بنا کر، ایک سنگین قلعہ محکم کر لیا ہے اور گردا گرد چند اڈوں و صفت، رعد و برق تو ہیں نصب کر کے، بے اطمینانی میں، استغفال کی بدولت، اطمینان کی صورت پیدا کر لی ہے۔ شہر میں مقیم لشکریوں نے بھی، اس میگزین میں سے، جو انھوں نے بنائیں سے جمع کیا ہے، چند توپیں شہر بنادیا

لشب کر کے حرب و ضرب میں خود کو مردان جنگ آزما کا مڈر مقابل شمار کر لیا ہے۔ توپوں اور بندھنوں کا دھواں، اس نیلگوں آسمانی گنبد کے نیچے، اولے برساتے ہوئے (کالے) بادلوں کی طرح (پھیلا) ہے اور رات دن، دونوں جانب سے، گولے اس طرح گرتے ہیں جیسے ہوا پتھر گراتی ہو۔ مکی جون کی گرمیاں ہیں اور دھوپ کی تیزی روز افزوں، سورج بڑے شور و جوا میں بے طرح آگ بھڑکا رہا ہے، جیسے خود اس آگ کا ایندھن بن گیا ہو۔ گرمیوں کے (نھنڈے) ہو ادار مکانوں کے ناز پرورد، ساتھ ان نہ ہونے کے سبب، دن دن بھر دھوپ میں جلتے ہیں اور راتیں، جلتے ہوئے پتھروں پر، پتھر و تاب کھا کھا کر بسر کرتے ہیں۔ اگر اسفند یا اس میدان جنگ میں ہوتا تو خوف سے اس کے فولادی بدن میں اس کا پتہ پانی ہو جاتا اور اگر رستم دستان اس داستان کو سننا تو تمام ترجمہ تنی کے باوصف، جی چھوڑ دیتا۔ اطراف و جواب سے آکر مجتمع شدہ افکار کے لڑاکو، روزانہ سورج کی روشنی زمین پر پھیلنے کے بعد، درمیانی فاصلہ طے کر کے شیر مردوں سے لڑنے جاتے ہیں اور سورج کا چراغ گل ہونے سے پہلے، منہ پھیر کر چلے آتے ہیں۔ ان دن رات میں، کہ بیرون شہر کی ہر روز کی روداد یہ ہے، اندرون شہر کی، ایک روز کی سرگزشت بھی سنی جانے کے قابل ہے۔

میرے ساز میں ایسی آوازیں (مطلب) ہیں جو انکارے برساتی ہیں۔

میں ان شرر اللہ آوازوں سے ڈرتا ہوں کہ یہ مجھے پھونک نہ ڈالیں۔

میری زبان پر ایک ایسی سرگزشت ہے، جس کے بیان سے میرے دل

یہ خود بخود پتھر چلنے لگتے ہیں۔

ایک ایسا شخص جو تمزد کے سبب، غلط پنداری میں مبتلا تھا، اپنے مربی و محسن کا در پردہ حریف بن گیا۔ اس خوف سے، کہ جب تک یہ واقف کار اور محرم حال صفحہ استی سے نا پید نہ ہوگا، مال و دولت جمع کرنے میں نے جو بد عنوانیاں کی ہیں وہ پوشیدہ نہ رہ سکیں گی، ہمیشہ عدم موافقت اور کینہ پروری کرتا اور یہ شہرت پھیلا کر کہ حکیم احسن اللہ خاں، طرفدار اور بھی خواہ انگریزوں کا ہے، ان کے اور باقی سرفروں

کے مابین (نفاق کی) آگ بھڑکا تا۔ (آخر) ایک دن وہ بدنیت (حکیم صاحب جیسے) مرد فرزانہ کے قتل کی نیت سے، ان کی حویلی پر چڑھ آئے۔ عزت تاب (حکیم صاحب) چونکہ اس وقت، قلعے میں، بادشاہ کی خدمت میں تھے، اس گروہ کے چند شوریدہ سر قلعے پہنچے اور ان کو گھیر لیا۔ خداوند بندہ نگہدار نے بہ کمال مرحمت و کرم، خود کو ان پر ڈال دیا تب اس نازک وقت میں ان کی جان بچی۔ اگرچہ ان کی جان کو کوئی گزند نہ پہنچا لیکن یہ فتنہ ناروا، جب تک ان کے خاندان کو برباد نہ کر چکا، نہ دبا۔ (ان کا) محل کہ نگار خانہ چین کی طرح خوشنما اور آراستہ تھا (مفسدوں نے) لوٹ لیا اور محل کی چھت میں آگ لگادی۔ ہر شہتیر اور ہر تختہ جو اس کی چھت میں، انگوٹھی کے نگینے کی طرح جڑا ہوا تھا، خاکستر ہو کر، ڈھیر ہو گیا، دیواریں دھوئیں سے سیاہ پڑ گئیں، جیسے محل خود اپنے ماتم میں سیاہ پوش ہو گیا ہو۔

آسمان کی مہربانی پر نہ جا کہ یہ بے مہر جسے (آج) آغوش (محبت)

میں لیتا ہے، اسے (کل) عذاب میں مبتلا کر دیتا ہے۔

ہرگز ہرگز کوئی روسیہ سے روسیہ غلام بھی (اپنے) آقا کے ساتھ ایسی دشمنی نہیں برتے گا، جب تک اس کا نطفہ رحم مادر میں بحالت حیض قرار یاب نہ ہوا ہو۔ یہ نجس نمک حرام جس کے داغدار چہرے کو (قدرت کی طرف سے) پھٹی ہوئی آنکھیں اور (بدنما) چوڑا دہانہ ملا ہے، خود کو خوبصورتی میں ماہ و مشتری کا تیسرا شمار کرتا ہے۔ ہر جگہ کو لھے ملکا تا، بھاؤ دکھاتا پھرتا ہے اور سمجھتا ہے کہ خوش رفتاری میں کبک و تدرو پر بازی لے گیا ہے۔ اس کا نام میں اس لیے نہیں لیتا کہ گدا زادہ بے ننگ و نام ہے، اس پر لعنت بھیج کر، کہ یہ ایک مستحسن فعل ہے، اہلب قلم کو پھر اسی اگلی ڈگر پر لاتا ہوں۔

بادشاہ کے نام کی اس بلند بانگ شہرت نے کہ فوجیں (اس کے زیر سایہ) جمع ہو رہی ہیں، دور و نزدیک، ہر سر میں سودا بھر دیا۔ فرخ آباد کا نامور سردار تفضل حسین خاں بھی، جس نے کبھی (بادشاہ) سے رابطہ نیاز مندی نہیں رکھا تھا، غائبانہ سجدہ تعظیم

بھلائی اور اپنے نیاز معائنہ خط میں خود کو (بادشاہ کا) درجہ تمام لکھا۔ خان بہادر خاں نے، جو ایک گمراہ شہرت طلب تھا اور یہ جلی میں (تھوڑا) انگرہ جمع کر لینے کے سبب، خود کو فوجی سرداروں کا ہمسر سمجھنے لگا تھا، ایک سو ایک طلائی درم اور سیکس سارو سامان سے آراستہ ہاتھی اور گھوڑے ہارگاؤ (شامی) میں بھیجے۔ چشم بدوں، آفتاب عاصیاب نواب یوسف علی خاں بہادر فرماں بردار کے سامنے، جو اس سرزمین پر، شاپانہ شان و شوکت میں اپنے اجداد کی جگہ نہ کیے ہوئے ہیں اور انگریز حکمرانوں سے جن کے اخلاص و یک دلی کا عہد اتنا محکم ہے کہ زمانے کا ہاتھ، ہزار سال میں، ہزار طرح کی زور آزمائی سے بھی توڑ نہیں سکتا، چار ہا چار محض پیغام بھیج کر ہم چشموں کی زبان بند کی۔ لکھنؤ میں، جب فوج نے ہم اطاعت توڑ ڈالا اور انگریز فاتحین ان کی (معاندانہ) سرگرمیوں سے گھبرا کر، دوسری جگہوں پر اپنے رفیقوں سے جا ملے اور چند امر چند سپاہیوں کے ساتھ، بجلی گارڈ میں، جو لکھنؤ میں ایک مشہور مقام ہے، قلعہ بند ہو کر بیٹھ گئے، تو موقع شناس و معاملہ فہم شرف الدولہ نے، جو نوابان اودھ کے عہد میں وزیر کہلاتا تھا، اس کم تعداد (لیکن) افراداں شکوہ گروہ سے قطع نظر کر کے، واجد علی شاہ کی مدد میں سے ایک دس سال کے لڑکے کو سرداری کے لیے منتخب کیا اور تخت پر بٹھا دیا۔ ہمارے جاں بچکنے والے (اس) نامور کو آفریں، کہ جب تمام کام درست کر لیے تو منتخب لوگوں میں سے ایک کو، شایان شان نذرانے کے ساتھ (دہلی) رخصت کیا۔ ایلچی آیا، دو دن آرام کر کے (بادشاہ کی) خدمت میں حاضر ہوا اور دو سبک رفتار گھوڑے، دو کوہ نکیر ہاتھی، ایک سو ایکس اشرفیاں اور ایک نڈی تاج، انواع و اقسام کے نایاب موتیوں سے مزین، نذر گزرا نا اور ایک جولا بازو بند، ہیرے جڑے ملک کے لیے محل میں پہنچائے۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ سب شان و شوکت (اندھیرے) گھر میں دیا روشن کرنے کے مترادف تھی اور زمانہ اس رونق کو آنکھ کا ناسور بنا دینے کا منتظر تھا۔ بادشاہ نے اودھ کی پیش کش قبول ہی کی تھی کہ آئینہ و سکندہ کی روایت کلاست انہام ہوئی اور جام و ہشید کا ہنگامہ اختتام پذیر۔ مقدمہ، جو فوجوں کے شور و غوغا میں گہری نیند سے

چونکہ چار تھا، لڑکھلی آنکھوں کے ساتھ پھر سو گیا۔ نہیں نہیں، بادشاہ کے مقدر کا ستارہ اس بلندی پر جا پہنچا کہ (ہم) خاکوں کی نظر سے اوجھل ہو گیا۔
جب مقدر کے سحرے آنکھ بھرتے ہیں تو تاج دکلاہ بھی بے قدر ہو کر رہ جاتے ہیں۔

کیا تو نہیں دیکھتا کہ تھیر حال کے خوف سے خورشید آسمان پر کس طرح لڑتا ہے۔

جس روز اس سبز قدم نے، اپنی گری کی خدمت انجام دی اور بادشاہ نے بندہ پروری فرمائی، اس کے دوسرے روز، کہ پیر کا دن، قمری مہینے کی چوبیس اور ستمبر کی چودہ تاریخ تھی، پہاڑی کے سایہ نشینوں نے اس دہرے کے ساتھ، کشمیری دروازے پر یلغار کی کہ کالوں کی فوج کو بھاگے بغیر چارہ نہ رہا۔

اگر مئی نے (امن و انصاف کو دہلی بدر کر دیا تھا تو ستمبر کے مہینے نے تختہ و فساد کو نکال باہر کیا اور امن و انصاف کو واپس لے آیا۔ چار مہینے چار دن بعد (تختہ و فساد کے اندھیرے میں گھری ہوئی) زمین کو روشن کرنے والا (امن و انصاف کا) سورج طلوع ہوا۔

دہلی دیوانوں سے خالی ہو گئی (اور) دانشمندوں نے بہادری کے ساتھ اس پر قبضہ کر لیا۔

ہر چند کہ گیارہ مئی سے چودہ ستمبر تک، چار مہینے چار دن کا وقفہ ہے، لیکن معاملہ چونکہ اس طرح صورت پذیر ہوا، کہ شہر پیر کے دن ہاتھ سے نکلا اور پیر کے دن ہی قبضے میں آیا، اس لیے کہا جاسکتا ہے کہ شہر کا ہاتھ سے جانا اور (دوبارہ) ہاتھ آنا، ایک ہی دن ہوا۔ قصہ مختصر، دشمن کو مار بھگانے والے فتیاب، جدھر منہ اٹھا دوڑ پڑے اور جس کسی کو راہ چلتے پایا، قتل کر دیا۔ شہر کے بلند مرتبت، دانشمند لوگوں میں کوئی نہ تھا جو اپنے تنک و ناموس کی حفاظت کی خاطر، گھر کے دروازے بند کر کے نہ بیٹھ گیا ہو۔ اس بد خو فوج میں سے، جو شہر میں مقیم تھی، بہتوں نے فرار کی فحاشی اور تھوڑوں نے مقابلے کے

لیے گردن کی رگیں بھلائیں۔ انہی چند کا غول بیابانی، شیر کشا بہادروں سے الگ چلے۔
 اپنے خیال میں انہوں نے فیروں کا خون بہایا اور میری دانست میں شہر کی آمدورجی
 کی۔ دو تین دن شہر میں، کشمیری دروازے سے چوک تک کا ہر راستہ میدان جنگ کا
 نمونہ بنا رہا اور تعمیراتی دروازہ، ترکمان دروازہ اور دہلی دروازہ، یہ تین دروازے اس
 طرف کی فوج کے قبضے میں رہے۔ اس مردہ دل کا ماتم کدو، شہر کے وسط میں، کشمیری
 دروازے اور دہلی دروازے کے درمیان اس طرح واقع ہوا ہے، کہ اس گلی سے دونوں
 دروازوں کا فاصلہ مساوی ہے۔ گلی کا دروازہ بند کر لیا گیا ہے، تاہم ابھی (لوگوں میں)
 اس قدر حوصلہ باقی ہے کہ دروازہ کھولیں، باہر نکلیں اور کھانے پینے کا سامان لے
 آئیں۔ (جیسا کہ ابھی) میں نے کہا، غضبناک شیروں نے جب سے شہر میں قدم رکھا
 ہے، بے لواؤں کے قتل اور آتش زنی کو (اپنے لیے) روا کر لیا ہے۔ ہاں جو علاقہ
 بذور جنگ لیا جائے وہاں کے لوگوں پر اسی طرح زندگی تک کر دی جاتی ہے۔ اس کھلم
 کھلا قہر و غضب اور بغض و خصومت کو دیکھ کر، خوف سے سب کے چہروں کا رنگ از
 گیا۔ زرداروں اور ٹاداروں، دور میں (مردوں) اور پردہ نشیں (عورتوں) کی کثیر
 تعداد، کہ شہر میں نہ لائی جاسکے، ان تینوں دروازوں سے نکل کھڑی ہوئی اور چھوٹی
 چھوٹی بستیوں اور مقبروں میں، شہر سے باہر جا کر دم لیا تاکہ واپسی کے لیے مناسب
 وقت کا انتظار کریں یا وہاں بھی اطمینان حاصل نہ ہو تو رات دن سفر کر کے کسی دوسری
 جگہ پہنچ جائیں۔ راقم الحروف کا نہ دل کا پنا نہ پائے (استقلال) کو جنبش ہوئی۔ میں
 کہیں نہیں گیا اور (خود سے) کہا کہ جب میں گنہگار نہیں تو سرزنش کا سزاوار بھی
 نہیں۔ نہ انگریز بے گناہوں کے قاتل ہیں نہ شہر کی آب و ہوا (میرے لیے)
 سازگار۔ مجھے کیا پڑی ہے کہ بے بنیاد دوسووں میں خود کو جھٹلا کروں اور گرنا پڑتا،
 ادھر ادھر مارا مارا پھروں۔ ایک خالی کونے میں (بیٹھا) میں (اپنے) نوحہ رقم قلم کا
 دھڑبان ہوں، پلکوں سے بھی اٹکھار اور رگ قلم سے بھی خونا بہ نکلاں۔

میں بے حد تھکی دست اور بے سرو ساماں ہوں، الٹی کب تک شعروا نشا سے خوش ہوتا رہوں کہ یہ جواہر میری کان کے ہیں۔

جو فرمان روزِ اول جاری ہو چکا، بدل نہیں سکتا اور چونکہ کل مخلوقات کی سرِ نوشت مقرر، اسی وقت لکھ دی گئی ہے اور جملہ حوادث کا خمیر اسی روز اٹھ چکا ہے، اس لیے ہماری آسودگی اور نا آسودگی اسی فرمان کی رو سے ہے، پس بہتر یہی ہے کہ ہم ملول و بے دل نہ ہوں اور جس طرح بچے، ہر تماشا خوش ہو کر دیکھتے ہیں، ہم تلون شعار زمانے کی شعبہ بازی، اس بڑھاپے میں، رضامندی کے ساتھ دیکھتے رہیں۔ جمعہ کے دن، کہ ماہِ محرم کا اٹھائیسواں اور ستمبر کا اٹھارواں روز تھا، دن چڑھے، اس ساعت میں جب برجِ عقرب کے درجوں میں سے ایک درجہ اس داڑگوں آسمان کے مشرقی کنارے پر تھا، بہجتِ افروزِ روشن سورج، برجِ سنبلہ کے درجوں میں سے ایک درجے میں پہنچ کر، گہن میں آگیا اور (روزِ روشن میں) دنیا پر تاریکی مسلط ہو گئی۔ ان پانچ دن میں گم کردہ راہ کالے، شہر کے اندر اور باہر سے خزیروں کی طرح بھاگ کھڑے ہوئے اور ملک گیروں نے شہر اور قلعے پر مکمل قبضہ کر لیا۔ پکڑ دھکڑ اور مار دھاڑ کا شور اس گلی تک پہنچا اور خوف سے سب کے دل پھٹ پڑے۔ جاننا چاہیے کہ اس گلی سے ایک ہی راستہ نکلتا ہے اور گھر دس بارہ سے زیادہ نہیں۔ گلی میں کنواں (بھی) نہیں۔ بیشتر عورت مرد، اس طرح کہ عورتوں کی گود میں بچے اور مردوں کے کاندھوں پر سامان، نکل بھاگے۔ باقی ماندہ چند نفوس کے ساتھ مل کر، کہ (ان کی) بات ماننے کے سوا کوئی چارہ نہ تھا، سب نے اندر سے (گلی کا) دروازہ بند کیا اور اس کے گردا گرد (پتھر چن دیے) اس طرح کہ گلی، جو سر بستہ تھی، در بستہ ہو گئی۔ میری روح اگر میرے جسم سے بھی زیادہ خستہ ہو تو تعجب نہیں کیونکہ میرا

دل (فرط اندوہ سے) قید خانے کے کسی کونے سے بھی زیادہ تنگ ہے۔ اس ابتلاء میں کشائش (کی ایک صورت) ظہور پذیر ہوئی۔ تفصیل یہ ہے کہ خورشید شکوہ، کیواں جاہ، مرنجِ حشم راجہ زندر سنگھ بہادر، فرماں روائے پٹیالہ اس لڑائی

میں قلعوں کے ساتھ ہیں اور ان کی افواج ابتدا سے انگریزوں کی سرکاری میں
 ہیں۔ ان کے چند عازمین خاص۔ جو ان کی سرکار میں بلندہ تہ اور شہر کے ممتاز رہنما
 ہیں، اہل حکیم محمود خان، حکیم مرتضیٰ خان، حکیم غلام اللہ خان کہ قلعہ آشیانی حکیم
 شریف خان کی اولاد میں ہیں، اس گلی میں رہتے ہیں۔ آستان در آستان اور بام در
 بام، در تک۔ ان کی دودھ یہ قرار تھی کہ اور قائم المعروف دس سال سے، ان صاحبان
 ثروت میں سے ایک کا عہدہ ہے۔ ان تین میں سے اول الذکر، اہل و عیال کے
 ساتھ اپنی خانگاہی سعادت کے مطابق شہر میں عزت مندانہ بسر کرتے ہیں اور دوسرے
 دہائیوں میں ان کی اہلی و عیال دہلی سے بہرہ ور ہیں۔ چونکہ دہلی کی فتح متوقع تھی۔
 انہوں نے اندازہ بندہ پہنچی، بہرہ آوازہ آزماؤں سے یہ عہد لے لیا تھا کہ جب
 مسالحت وقت سے خطر یاب ہوں، اس گلی کے دروازے پر محافظ بنوا دیں تاکہ انگریز
 فوجی انہیں گواہ کیا جاتا ہے، گلی کو نقصان نہ پہنچائیں۔ اٹھائے کلام میں کچھ ضمنی باتوں
 کا آہان، گزیر رہا ہے۔ اب میں اصل موضوع پر آتا ہوں۔ شہر بھر میں پندرہ تمبر سے
 ہر مکان اور گھر کے کا دروازہ بند ہے اور دکاندار اور خریاں، دونوں تاپید۔ قلعہ فروش
 کہاں کہ قلعہ فروغ ہیں، دھوئی کہاں کہ کپڑے دھلنے کو دیں، جام کو کہاں تلاش کریں کہ
 سر کے بال تماشے اور خاکروب کو کہاں سے لائیں کہ صفائی کرے۔ ان پانچ دن
 میں، جیسا کہ میں نے بیان کیا، (لوگ) جاتے تھے اور پانی ہمیشہ اور آتا تک کبھی
 کبھی، اگر مل جاتا، لے آتے تھے۔ عاقبت کار، دروازہ پتھروں سے پٹ گیا اور دلوں
 کے آگے ایک ٹودہ ہو گئے۔

ساتھ کر رہیں، چنگیزی (نکلی) اپنے کی آگ اسی طرح بھڑکی ہوئی ہے۔

فوج و فوج، جو کچھ کھالے کو میسر تھا، کھا لیا گیا اور پانی اس طرح سے، جیسے
 گلوں یا انہوں سے کھو گیا ہو، بچ گیا۔ اور پھر کوزہ دسیو میں پانی، اور مردوزن میں
 (چھلکی) آگ پانی نہ رہی۔ ان صبر سے کہنے اور آب و دان میسر آ جانے کی اہل فریب
 کی نوبت گزارگی اور اوقات دن بھوک پیاس میں بسر ہوئے۔

فریاد اس گریہ وزاری سے، فریاد اس ذلت و خواری سے، فریاد اس بے چارگی و خستہ حالی سے، فریاد اس خانہ برہادی و مجبوری سے۔

تیسرے روز، جیسا کہ بیان میں آیا، مہاراجہ کے سپاہی آئے، پہرہ بیٹھ گیا اور گلی والوں نے لٹیروں کے گھس آنے کے خوف سے نجات پائی۔ ہرچہ بادا ہاڑ کہتے ٹکے اور سپاہیوں سے باہر جانے کی اجازت چاہی۔ چونکہ پہرہ دوستی کے لیے تھا، نہ کہ دشمنی کے لیے، خواہش اس طور پر منظور ہوئی کہ چوک کے بازار تک جایا جاسکتا ہے، چوک سے آگے مقتل ہے۔ مجبور خستہ حالوں نے ڈرتے ڈرتے دروازہ کھولا۔ سٹلا اور مٹک اور پکھال، (یہ چیزیں) عنقا کا حکم رکھتی تھیں، ہر گھر سے ایک مرد اور میرے نوکروں میں سے دونو کر گئے۔ چونکہ میٹھا پانی دور تھا اور دور نہیں جانا چاہیے تھا، مجبوراً کھاری پانی گھڑوں اور صراحیوں میں بھر لائے۔ آخر وہ آگ، جس کا دوسرا نام پیاس ہے، اس نمکین پانی سے بجھنے میں آئی۔ باہر جانے اور پانی لے کر آنے والے کہتے تھے کہ اس گلی میں جس سے آگے جانے کی ہمیں اجازت نہیں، فوجیوں نے چند مکانوں کے دروازے توڑ دیے ہیں لیکن نہ بورے میں آنا نظر پڑا ہے، نہ برتن میں تیل۔ میں نے کہا، بندہ وہ اچھا جو برتن اور بورے، تیل اور آٹے کی بات نہ کرے۔ ہماری روزی اس کے ذمے ہے جو ہمیں نظر انداز نہیں کرتا۔ خدا کی بخششوں کا شکر ادا نہ کرنا شیطان کی فعل ہے۔ ان دنوں میں کہ ہم خود کو قیدی سمجھتے ہیں اور حقیقت میں قیدیوں ہی کی زندگی گزار رہے ہیں، نہ کوئی آتا ہے جس سے کچھ سن سکیں، نہ خود باہر جاتے ہیں کہ آنکھوں سے جو کچھ دیکھنے کا ہے، دیکھ سکیں۔ ہم کہہ سکتے ہیں کہ ہمارے کان بہرے ہیں اور آنکھیں اندھی ہیں اور اس گوگو اور کش مکش کے علاوہ ہمارے لیے روٹی پانی کا قحط! ایک دن ناگہاں بادل گھر آئے اور پانی برسنا۔ ہم نے (گھر کے صحن میں) ایک چادر تانی اور اس کے نیچے ایک گھڑا رکھ دیا۔ (اس طرح) پانی حاصل کیا۔ کہتے ہیں، بادل پانی دریاؤں سے لاتے ہیں اور زمین پر برساتے ہیں۔ یہ گراں مایہ و ہما سایہ بادل، پانی چشمہ حیواں سے لایا اور سکندر بادشاہی میں جس کا جو یا تھا، وہ اس تلخ کام

شورابہ آشام نے (خستہ حالی اور) تباہی میں پایا۔
 غالب، دوست کی طرف سے (جو دو کرم میں کبھی) کوتاہی نہیں ہوتی۔
 اس طرح لوگوں سے میرے مقصد پر بے کراتا ہے کہ میں بخوبی سمجھ نہ
 سکوں۔

(اب) اس کا محل ہے، کہ میں اس (صنگ سے، کہ بات دائرہ کلام سے باہر نہ
 جائے، آواز کی رسن تابی سے، تار گفتار میں ایک پتہ ڈالوں اور اپنی زندگی کی سرگزشت
 کا ایک ٹکڑا، معرض اظہار میں لاؤں۔

زخم جگر پر داغ تازہ کا مرہم رکھتا ہوں (اور) نوک شتر چھوڑ
 (ترازو شدہ) تیر دل سے نکالتا ہوں۔

اس سال، اس کہن خاکدال کی خاک اڑاتے، میرا ہاسٹیاں سال شروع ہو
 ہے اور پچاس سال سے میں شیوہ سخن کی مشق میں جان کھپا رہا ہوں۔ میں پانچویں
 برس میں تھا جب میرے والد عبداللہ بیگ خاں بہادر، ان کی روح پر خدا کی بے شمار
 رحمتیں نازل ہوں، انتقال کر گئے۔ میرے چچا نصر اللہ بیگ خاں بہادر نے مجھے بڑا
 بنالیا اور تازہ نعم میں پالا۔ جب میں نویں سال میں پہنچا، میری جاگی ہوئی قسمت کی
 طرح، میرے چچا بھی، جو میرے مربی تھے، عدم کی لمبی نیند سو گئے۔ (میرے یہ)
 ستودہ صفات جاہ مند (چچا) چار سو سو روپوں کی سرکاری کے ساتھ، جرنیل لارڈ ایک
 بہادر سے جاں فشانی کا عہد رکھتے تھے اور اس جہاں ستم جہاں بخش کی بخشش کی
 بدولت، آگرے کے نزدیک دو پرگنوں کے حاکم اور مالک تھے۔ ان کے بعد، دونوں
 پر گئے انگریزی حکومت میں لوٹ گئے اور میرے اور میرے سگے بھائی کے لیے کچھ
 وظیفہ اس جاگیر کے بجائے مقرر ہوا جو اس سال میں (بھی) کہ 1857ء لکھا جاتا
 ہے، اپریل کے آخر تک، دہلی فکٹری کے خزانے سے میں نے پایا ہے۔ مئی سے خود
 اس خزانے کا دروازہ بند ہے، میں بد نصیبی سے دو چار ہوں اور دل دور دراز کے
 دوسروں میں جتا۔ اس سے پہلے میں ایک اکیلی بیوی رکھتا تھا، نہ بیٹا تھا نہ بیٹی۔ تقریباً

پانچ سال ہوتے ہیں کہ دو بے ماں باپ کے بچوں کو، اپنی بیوی کے خاندان سے، کہ میری مصیبتوں کا باعث وہی ہے، میں نے گود لیا ہے اور ان شیریں گفتاروں کے ساتھ، جو نیا نیا بولنا سیکھے ہیں، میں محبت سے گھل مل گیا ہوں۔ اب بھی اس خستہ حالی میں میرے ساتھ ہیں اور میرے دامان و گریباں کے پھول اور موتی۔ بھائی نے جو مجھ سے دو سال چھوٹا ہے، تیس سال کی عمر میں عقل و ہوش تاج کر، دیوانگی اور پاگل پن اختیار کیا۔ تیس سال ہوتے ہیں کہ وہ دیوانہ جو کسی کو نہیں ستاتا نہ شور و غوغا کرتا ہے، بے سدھ زندگی گزار رہا ہے۔ اس کا گھر میرے گھر سے الگ، اندازاً دو ہزار قدم کی دوری پر ہے۔ اس کی بیوی اور بیٹی نے، بچوں اور کنیزوں کے ساتھ، عافیت بھاگ جانے میں کبھی اور گھر کے دیوانے مالک کو، مع گھر اور اثاثہ البیت اور ایک عمر رسیدہ دربان اور بوڑھی کنیز کے، اپنے حال پر چھوڑ گئیں۔ اگر میں جادو جانتا ہوتا تو بھی یہ نہ کر سکتا تھا کہ کسی کو بھیجوں اور ان تینوں کو بلوالوں اور سامان یہاں منگوا لوں۔ یہ ایک اور بھاری غم ہے اور دل پر اس غم کے بوجھ سے، ایک اور پہاڑ ٹوٹ پڑا ہے۔ دو بچے نازک، ناز پروردہ، دودھ اور مٹھائی چاہتے ہیں، میوہ اور پھل ڈھونڈتے ہیں اور ان کی خواہش پوری نہیں ہوتی۔ ہے ہے یہ کیا محل ہے کچھ کہنے کا! جب تک زندہ ہیں روٹی پانی کی فکر رہے گی اور مرجائیں گے تو کفن و فن کی۔ میں ہمہ وقت اس فکر میں ہوں کہ بھائی رات کو کس طرح سویا اور دن کو اس نے کیا کھایا؟ اور بے خبری کا عالم یہ ہے کہ میں نہیں کہہ سکتا وہ زندہ ہے یا تختی اٹھاتے اٹھاتے مر گیا۔

میں فغاں بہ لب ہی نہیں۔ جاں آفریں کی قسم کہ میں (غم سے) جاں بہ

لب بھی ہوں۔

جو کچھ میں نے کہا ہے جانگزا ہے اور جو کچھ نہیں کہا، روح فرسا۔ جو لوگ حالات سے واقف ہیں، میں ان سے توقع رکھتا ہوں کہ میری فریاد پر کان دھریں اور سن کر انصاف کریں۔ اس آخری عمر میں جب میں نے از روئے روشنی و درخشندگی، پو پھٹے چراغوں کے ٹھنڈے پڑ جانے اور دن ڈھلے سورج کے ماند ہو جانے کے مفہوم

میں، چراغ سحری اور آفتاب لب ہام کے مسائل ہوں۔ دو سال ہوئے، میں نے عدلیہ گستر، جہاں افروز، فلک رفعت، ستارہ ششم ملکہ وکٹوریہ کی مدح میں قصیدہ لکھا اور اس سے، جو سیدھی دہلی سے بھیجی اور وہاں سے لندن جاتی ہے، ہر مند آقا اور ماسور حاکم لارڈ آئن براہادر کی خدمت میں، جو گورنری کے زمانے میں ازراہ کرم مجھ سے مریدانہ سلوک رکھتے تھے، روانہ کر دیا۔

اگر مقدر نے خود مجھے ہانوں گیتی ستاں کی ہزم تک کھینچنے کا راستہ نہ دیا
(تو کیا ہوا؟) میں نے عرض (احوال) کی راہ نکال لی ہے۔

یہ شعر! اس قصیدے کی دلنشین یادگار ہے، قصیدہ اسی ردیف کا ہے۔
کسے گمان گزر سکتا تھا کہ ایسا مشکل کام اس آسانی سے سرانجام پا جائے گا۔ تین ماہ بعد، ڈاک کا بخت پے ہرکارہ خراماں خراماں گل بہ داماں آیا اور اس سرو بوستان سرودی کا نوازش نامہ لایا۔ خط انگریزی میں تھا، بڑی محبت کے ساتھ لکھا تھا کہ قصیدہ ہمیں مل گیا اور ہم نے ملکہ کی پیش کش کے لیے مقررین بارگاہ کے حوالے کر دیا ہے۔ شاد دہلی جاوید کے اس پیغام اور اس مبارک خواب کو تیس دن نہیں گزرے تھے کہ سردار مہرباں مسٹر رزنگٹن بہادر کا نامہ نامی، اسی طرح ڈاک میں یہ پیغام لے کر آیا، کہ اس قصیدے کے بارے میں جو لارڈ آئن براہادر کے توسط سے ہم تک پہنچا ہے، فرمان (شانی) یہ ہے کہ سائل ضابطے کو ملحوظ رکھے اور اپنی گزارشات، گورنر ہند کے توسط سے امانی بارگاہ میں پیش کرے۔ فرمان کی تعمیل کرتے ہوئے ایک عریضہ نیاز شہنشاہ اقلیڈ کے نام نامی کے نام، سکندر جاہ و فریدوں شکوہ لارڈ کیلنگ نواب گورنر جنرل بہادر کی خدمت میں بھیجا گیا اور اس عریضے میں اپنی نیاز مندی اس طرح ظاہر کی گئی کہ دوم اور ایران کے بادشاہوں اور دوسرے کشور ستانوں کی طرف سے، شاعروں اور مداحوں کا رنگا رنگ نواز شمعیں، معرض شمار میں آئی ہیں۔ من موعیوں سے بھر دینا اور سولے میں گوا دینا، جاگیریں بخش دینا اور خزانے کا در کھول دینا، سب کچھ ہوا ہے۔ یہ شاعر مدح سرا

لی مدح شمعیں کشودم اگر نمودار کہ بخت
نامم، نام ہانوں گیتی ستاں

ملکہ معقلہ کی زبان سے مہر خوانی، ان کے فرمان سے سراپا بخشی اور ان کے ثواب (کرم) سے نان ریزے کا آرزو مند ہے۔ مہر خواں اور سراپا کا ترجمہ عربی بول چال میں خطاب و خلعت اور نان ریزے کا مترادف انگریزی زبان میں فشن ہو سکتا ہے۔ بلند رتبہ حاکم نواب گورنر جنرل بہادر نے جواب میں (میرے درد مند دل کو) مرثدہ درماں بھیجا اور اطلاع دی کہ خط پہنچا اور انگلستان روانہ ہو گیا۔ دل فرما انبساط سے اتنا بالیدہ ہوا کہ جسم میں، اور جسم جاے میں نہیں سماتا تھا۔ چار ماہ بعد مبارک طینت، فرخ شائل اور دانش مند حاکم مسٹر رسل کمارک بہادر کے خانہ مشہار کا لکھا ہوا بخشائش نامہ جو میری معروضات کے جواب میں ہے، آیا (اور اس نے) امیدواری اور آرزو شاری (کی مدت) اور بڑھا دی۔ میں جانتا ہوں کہ اگر ہندوستان میں امن و انصاف کی بساط الٹ نہ گئی ہوتی اور خدا شناس سپاہیوں کے ہاتھوں عدالتیں اجڑ نہ گئی ہوتیں تو گلستان انگلستان سے فرمان، انعام و اکرام کے ساتھ پہنچتا اور میرے دیدہ و دل نے ایک دوسرے کو مبارک باد دی ہوتی۔ اب وہ مبارک خطوط جو میری بے تاب آرزوؤں کی فہرست اور میرے بازوئے عقل و ہوش کا تعویذ ہیں، میرے پاس، اور چند ٹکڑے جگر کے جو جوش گریہ میں پلکوں سے چپے ہیں، جگر کا دی و خوں باری کی یادگار کے طور پر، میرے دامن میں ہیں۔

نہ میں تیر اور تلوار کا زخم خوردہ ہوں نہ شیر اور چیتے کے ناخنوں کا گھائل۔

میں خود اپنے ہونٹ کاٹ کاٹ کر زبان سے خون چاٹتا ہوں میری

خوراک خون ہے اور میں زندگی سے جگ۔

تمیں ستمبر کو بدھ کے دن شہر کی فتح اور گلی کی بستی کے سترہویں روز لوگ خبر لائے کہ لٹیروں نے بھائی کے گھر پر چڑھائی کر دی اور گھر اور گلی میں لوٹ مار مچائی (البتہ) دیوانے میرزا یوسف خاں اور اس بوڑھے دربان اور بوڑھی ماما کو زندہ چھوڑ دیا ہے۔ بوڑھے دربان اور بوڑھی ماما نے ہندوؤں کی ہمراہی اور دستیاری میں، جو اس بھاگم بھاگ میں کسی دوسری جگہ سے آکر وہاں پناہ گزیں ہوئے ہیں، روٹی پانی

مبارک لے میں، کوئی جتن اٹھا نہیں، کہا ہے۔ پوشیدہ نہ رہے کہ پکڑ دھکڑ کے اس شہر آشوب ہنگامے میں جس طرح ہر گئی کو پے میں زور و تھڑکی کا ہتجار ایک نہیں ہے، اسی طرح سپاہیوں کا قتل و غارت کا ڈھنگ بھی ایک نہیں، کسی کی طرف سے نرمی یا سختی کا امتداد، اس کی اپنی کیفیت مزاج پر منحصر ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ اس یلغار میں حکم یہ ہے کہ جو کوئی سراطعت خم کرے، اس کے قتل سے درگزر کریں، صرف اسباب چھین لیں اور جو کوئی مقابلہ کرے، اس کے مال و متاع کے ساتھ اس کی جان بھی لے لیں۔

مختونوں نے عاتبا سرکشی کی، اسی وجہ سے ان کے سر تن سے جدا کر دیے گئے۔ شہر بھی یہی ہے کہ بیشتر (صورتوں میں) اسباب چھین لیتے ہیں، جان نہیں لیتے۔ بہت کم اور وہ بھی دو تین گھنوں میں (ایسا ہوا ہے کہ) پہلے سراڑا لیا اور اس کے بعد مال و متاع اٹھا لے گئے۔ بڑھوں، بچوں اور عورتوں کا قتل روا نہیں رکھا ہے۔ تو سن قلم چلتے چلتے سب یہاں پہنچا تو رک گیا، مگر میں بانگ لگاتا ہوں کہ قدم آگے بڑھائے۔ خدا را اے عدل و انصاف کو سراہنے اور زور و ظلم کو برا کہنے والے خدا پرستو! اگر عدل و انصاف کو سراہنے اور زور و ظلم کو برا کہنے میں تمہاری زبان اور تمہارا دل ایک ہے، تو ہندوستانوں کا کردار یاد کرو جنہوں نے، پہلے سے دشمنی کی کسی بنیاد اور عداوت کے سبب کے بغیر، اور (باوجود اس کے کہ) ہر شخص جانتا ہے کہ خداوند کشتی گناہ ہے، اپنے آکاؤں پر تگوار اٹھائی اور لاچار عورتوں اور ان بچوں کو جو (ابھی) گہواروں میں پلنے کے قابل تھے، خاک و خون میں سلا دیا۔ اب انگلستانیوں کو دیکھو کہ جب دشمنی کا انتقام لینے کے لیے لڑنے کو اٹھے اور مجرموں کو سزا دینے کے لیے لشکر آرائی کی، تو شہریوں سے بھی بدگلی کے سبب نکل اس کا تھا کہ غلبہ پانے کے بعد، شہر دہلی میں کتے بلی تک کو زندہ نہ چھوڑتے۔ ایسے فیصے کی آگ کو جو شعلوں کا جگر پھونک ڈالے، انھوں نے ضبط کیا اور عورتوں اور بچوں کے جسم کا بال تک بچا نہ کیا۔ یہ بھی بے گناہوں اور مجرموں میں امتیاز رکھنے کے لیے ہے جو انھوں نے جان و مال اور گھر بار کی حفاظت کی ضمانت، اور کی گھسی کو، ان لوگوں کے سوا جنہیں باز پرس کے لیے بلایا ہے، حاضری کی اجازت

نہیں دی ہے۔ شہر کے درمائدہ حالوں میں سے بہتوں کو باہر ہٹکا دیا گیا ہے اور باقی ماندہ اسی طرح امید و بیم کی قید میں پڑے ہیں۔ بیاباں گرد گوشہ نشینوں کے بارے میں کچھ حکم نہیں۔ شاید شہر بدر ہو جانے والوں اور اندر رہ جانے والے دل فگاروں، دونوں کے درد کا کوئی درماں نہیں ہے۔ کاش اندر والوں اور باہر والوں کو ایک دوسرے کی زندگی و موت سے آگاہی ہو سکتی تاکہ یہ بے تابی اور پریشانی منہ نہ دکھاتی۔ یقین کے ساتھ اتنا ہی کہا جاسکتا ہے کہ جو شخص جس جگہ ہے، محتاج ہے۔ (اندر رہ جانے والے) شکستہ پا ہوں، جو ٹھنڈی آہیں بھرتے ہیں، یا باہر چلے جانے والے راندہ تقدیر، جو ہرزہ گردی میں مبتلا ہیں، سب کے دل درد سے بھرے ہوئے ہیں اور سب کے چہرے موت کے خوف سے زرد پڑ گئے ہیں۔ پانچ اکتوبر کو، پیر کے اندوہ افزا دن میں، دوپہر کے وقت، ناگاہ چند گورے، اس دیوار سے ہو کر جو (گلی کے) 'سنگ بست' دروازے سے ملحق ہے، ایک چھت پر چڑھ آئے اور چھت سے کود کر نیچے گلی میں آ گئے۔ رعبہ زرد رنگہ بہادر کے سپاہیوں کا روکنا بے سود رہا۔ (گورے) دوسرے چھوٹے مکانوں کو نظر انداز کر کے، جہاں راقم الحروف تھا، آ پہنچے۔ اپنی خوبی مزاج کے سبب گھر کے اسباب کو اٹھوا تک نہیں اور مجھے، ان دونوں مبارک شکل بچوں، دو تین نوکروں اور چند نیک کردار پڑوسیوں کے ساتھ۔

پکڑا، لے گئے اور چھوڑ دیا

گلی سے دو فرلانگ سے کچھ زیادہ فاصلے پر، اور وہ بھی درستی یا سخت گیری کے ساتھ نہیں، معاملہ فہم اور دانشمند کرنیل براؤن بہادر کے سامنے، جو چوک کے اس طرف، قطب الدین سوداگر کے مکان میں ٹھہرا ہوا ہے، مجھے لے گئے۔ کرنیل نے میرے ساتھ نرمی اور انسانیت سے بات کی، اور مجھ سے نام اور دوسروں سے پیشہ پوچھا اور خوشنودی کے ساتھ اسی وقت گھر کو رخصت کر دیا۔ میں نے خدا کا شکر ادا کیا، اس جگہ نوکروں کو آفریں کہی اور واپس آ گیا۔ اکتوبر کی ساتویں تاریخ کو، بدھ کے روز، دن کے چوتھے پہر میں اکیس توپوں کی آواز نے سماعت کو نوازا اور عقل کو سخت تعجب میں

ان درد ہائے بے درماں اور ان زخم ہائے بے مرہم کے ہوتے، مجھے یہ سمجھنا چاہیے کہ میں مر گیا ہوں، مجھے باز پرس کے لیے اٹھایا گیا ہے اور اعمالِ بد کی پاداش میں، دوزخ کے کنوئیں میں اوندھا لڑکا دیا گیا ہے اور اب ناچار اسی محسوسگی اور فواری میں سدا بھینا ہے۔ ع

اے دائے، اگر میرے امروز و فردا یہی ہوں

شروع سے آخر تک اس کتاب میں وہی کچھ ہے جو مجھ پر گزرتا ہے، یاد وہ ہوگا جو سننے میں آتا ہے۔ اگر میں نے سن کر کچھ بیان کیا ہے تو کوئی شخص یہ گمان نہ کرے کہ میں نے جھوٹ سنا ہوگا یا گھٹا بڑھا کر بیان کیا ہوگا۔ میں دار و گیر سے خدا کی پناہ مانگتا ہوں اور سچائی میں نجات کا خواہاں ہوں۔ آنکھیں بیکار ہو گئی ہیں، دل ابتلا میں ہے، لب ساکت ہیں اور کانوں کے کشکول میں دوسروں کی زبان کی (دی ہوئی) معلومات کی بھیک۔ کیسی بری ہے یہ گدائی اور پھر اس بے سروپائی کے ساتھ۔ اور یہ جو بادشاہ اور بادشاہ زادوں کا انجام، جسے فتح شہر کی داستان کا دیباچہ بننا چاہیے تھا، میں نے پہلے نہیں لکھا ہے، اس کی وجہ بھی یہی ہے کہ اس تحریر میں میرا سرمایہٴ بیاں، شنیدہ باتیں ہیں اور ناشنیدہ باتیں ابھی بہت باقی ہیں۔ البتہ میں اس جستجو میں ہوں کہ جب اس جگہ سے باہر نکلوں تو ناشنیدہ راز ہر طرف سے جمع کر کے، محرمانہ انداز میں قلمبند کروں۔ امید ہے کہ ناظرین کتاب، واقعات کی تقدیم و تاخیر کی بنا پر، از روئے انصاف مجھ پر نکتہ چینی نہ کریں گے۔ ۱۹ اکتوبر کو وہی پیر کا دن، جس کا نام ہفتے کے دنوں کی فہرست سے کاٹ دینا چاہیے، ایک سانس میں آتش فشاں اُڑ رہے کی طرح دنیا کو نگل گیا۔ اس دن کے پہلے پہر میں، وہ افسردہ رُوژولیدہ مودربان، بھائی کے مرنے کی خوش خبری لایا۔ کہتا تھا کہ وہ گرم رفتار راہِ فنا..... پانچ دن تک تیز بخار میں جلتا رہا اور رات کے وقت، بارہ بجے، توسن (عمر) کو اس تنگنائے سے کودالے گیا۔ آب و آبچیں سے درگزر، غسال اور گورو کفن کو نہ ڈھونڈ، سنگ و خشت کا نہ پوچھ، چونے گارے کی بات نہ کر اور مجھے بتا کہ میں کیونکر جاؤں (میت کو) کہاں لے

جاؤں اور کس قبرستان میں سپرد خاک کروں۔ بڑھیا سے بڑھیا کپڑے سے لے کر گھٹیا سے گھٹیا کپڑے تک بازار میں کچھ نہیں بکنا۔ ہندو یہ کر سکتے ہیں کہ مردے کو دریا پر لے جائیں اور پانی کے کنارے سپرد آتش کر دیں۔ مسلمانوں کی کیا مجال کہ دو ٹھنڈے ایک دوسرے کے ساتھ، گاندھے سے گاندھا ملا کر کسی راستے سے گزر جائیں، کہاں کہ میت کو باہر لے جائیں۔ پڑوسیوں نے میری تنہائی پر رحم کیا اور سرانجام کار پر کر بہت ہوئے۔ پٹیلے کے سپاہیوں میں سے ایک کو آگے آگے اور میرے نوکروں میں سے دو کو اپنے ساتھ لے کر گئے، مردے کو نہلایا۔ دو تین سفید چادروں میں جو یہاں سے لے کر گئے تھے، لپیٹا، ایک مسجد میں جو مکان کے پہلو میں تھی، زمین کھودی، مردے کو وہاں رکھا اور گڑھے کو مٹی سے پاٹ کر لوٹ آئے۔

دریغ اس پر، جو ساٹھ سال کی مدت میں تیس سال شاد جیادہ نہیں سال
ناشاد۔

مٹی کے پیچھے اسے اٹھ کا سر حلقہ بھی نہ مارا۔ مٹی کے سوا اس کے مقدر
میں کچھ نہ تھا۔

خدا کا اس مردے پر بخش فرما کہ اس نے زندگی میں کوئی آسائش نہیں
دیکھی ہے۔

اس کی دلجوئی کے لیے کسی فرشتے کو بھیج (اور) اس کی روح کو بہشت کے
لیے جنت میں جگہ دے۔

(والے) یہ ٹیک خور، بد قسمت، جو ساٹھ سال خوش و ناخوش، اور ان میں سے تیس سال عقل و ہوش کے ساتھ اور تیس سال دیوانگی میں جیادہ، زما تہ ہوشمندی میں غصہ، خفا کرنا اور اوراد دیوانگی میں کسی کو نہ ستانا، جس کا شعار تھا اور جو عام صفر 1274 کی اخیر میں شب میں مر گیا۔

حتمی و بھرنایہ سلف کا سال وفات، جو دنیا میں غم سے بیگانہ ہو کر
زندگی گزرتا تھا۔

ایک شخص نے مجلس میں، مجھ سے پوچھا۔ میں نے ایک آہ کھینچی اور کہا، دروغی و جھوٹ۔
 گاری کا دہن اس مضمون تک پہنچی ہانا چاہیے کہ مسہر قاعدہ 'دروغی و جھوٹ' کے
 ۱۲۵۵ء شمار ہوں گے۔ ان میں سے 'آئی' کے عدد گننا اپنے کے بعد جو ۱۵ ہوں
 گے، ان ۱۲۷۴ ہائی رہ جائے ہیں جو اس وقت مطلوب ہیں۔
 اس خدا کے نام جس کے حضور میں عذر طلبی ہی زیبا ہے

تو جہاں سر جھکا دے اسی کا آستانہ ہوگا۔

جس ملتے انگریزی فوج نے شیر پر فتح پائی اسی ملتے عقل و انصاف سے بہرہ ور
 ناموروں، امین الدین احمد خاں بہادر اور محمد ضیاء الدین خاں بہادر کو حفظ وضع کی
 خاطر اور بہتری کی امید میں شہر چھوڑ دینے کا خیال ہوا۔ بڑی بچوں، تین ہاتھیوں اور کم
 و بیش چالیس جو مند گھوڑوں کے ساتھ نکلے اور پرگنہ لوہارو کی طرف جو ہمیشہ سے ان کی
 جاگیر ہے، روانہ ہو گئے۔ پہلے مہرولی سے گزر ہوا۔ اس نورانی گورستان میں روضہ سفر
 کھولا اور دو تین دن آرام کیا۔ اسی وقفے میں لٹیرے سپاہیوں نے جائے قیام کو آگیرا
 اور تن کے کپڑوں کے سوا جو کچھ تھا، چھین کر لے گئے۔ مگر وہ تین ہاتھی کہ انھیں وقا
 کیش و خیر اندیش ہمراہی، ہنگامہ شروع ہوتے ہی، باہر نکال لے گئے تھے، تباہی کی
 یادگار کے طور پر، جیسے تین جملے ہوئے خرمن ہوں، رہ گئے۔ لٹے ہوئے تباہ حال
 لوگ، جیسا کہ بخوبی جانا جاسکتا ہے، بے سروسامانی کے عالم میں دو جانہ کی طرف
 گامزن ہوئے۔ نامدار پسندیدہ کردار احسن علی خاں بہادر نے از راہ انسانیت و
 جوانمردی ان کا خیر مقدم کیا اور "مگر تمہارا گھر ہے" کہتے ہوئے دو جانہ لے گئے۔
 طول سخن برطرف، ستودہ صفات سردار نے سرداری میں اپنے ہمسروں سے وہ برتاؤ کیا
 کہ خسرو ایران نے خسروی میں ہمایوں کے ساتھ کیا تھا۔ صاحب کشنر بہادر نے،
 آگاہی احوال کے بعد دہلی بلا پایا، شہر میں پہنچے اور حاکم سے ملے۔ حاکم نے کچھ دیر طعن و
 تشنیع کی باتیں کیں، جب جواب نرم سے تو پھر کچھ نہیں کہا۔ قلعے کے اندر ایک محل جو

۱۔ مضمون آئی، مکتوم، دروغی و جھوٹ

ایوان میرساہاں کے پہلو میں تھا، بتایا اور وہاں آکر مقیم ہو جانے کا حکم دیا۔ عہارت کی روائی اور یکسانی کے لحاظ نے اجازت نہ دی کہ راقم الحروف اس خاندان کی ویرانی اور بربادی کی سرگزشت لکھتا۔ یوں سمجھ، کہ مہرولی میں گھر کے مالکوں پر دستِ یغما دراز ہوا اور دہلی میں مالکوں سے خالی مکان پامال ترکتاز ہوئے۔ جو کچھ وہاں اپنے ساتھ لے گئے تھے، ادھ مری جانوں کے سوا، کہ دو جانہ پنچیں، سب کا سب لیروں کو نصیب ہوا اور یہاں مکانات اور محلات میں، اینٹ، پتھر اور ڈھیلوں کے سوا، جو کچھ تھا، سب اجڑ گیا، نہ چاندی سونے کا نام و نشان رہا نہ فرش اور ملبوسات میں سے بال برابر ایک تار بچا۔ خدا بے گناہوں پر رحم فرمائے۔ اس نامبارک آغاز کو مبارک انجام دے اور اس تکلیف سے آرام کی صورت پیدا کرے۔ سنیچر کا دن اور اکتوبر کی 17 تاریخ تھی جب یہ دونوں دانشمندان یگانہ شہر میں آئے اور جیسا کہ میں نے کہا، قلعے میں اقامت گزیں ہوئے۔ اس کے دو تین دن بعد فوج کو حکم ملا، فوج گئی اور جہنجر کے زمیندار عبدالرحمان خاں کو اس طرح جیسے مجرموں کو لاتے ہیں، لائی۔ قلعے میں ایک محل کے کونے میں، جس کا نام دیوان عام ہے انھیں ٹھہرایا گیا۔ ان کی ساری جاگیر جو تھی سرکار انگریزی کے دائرہ تصرف میں آگئی۔ جمعہ کے دن 130 اکتوبر کو فرخ نگر کے حاکم احمد علی خاں کو اسی طرح گرفتار کر کے لایا گیا اور قلعے کے ایک الگ کونے میں جگہ دی گئی۔ شہر فرخ نگر بھی چابک دست خانہ براندازوں کا نشانہ بنا اور شہریوں کا تمام اندوختہ برباد کر دیا گیا۔ پھر کے دن، نومبر کی دوسری کو، بہادر گڑھ اور دادری کے حاکم بہادر جنگ خاں قید ہو کر آئے اور قلعے میں، جس جگہ رکھا گیا، رہے۔

سنیچر کے دن 7 نومبر کو، ان سرداروں میں، جو قلعے میں جا بھا، ایک دوسرے سے دور رکھے گئے تھے، باب گڑھ کے زمیندار راجہ ناہر سنگھ بہادر کی آمد سے، ایک کا اور اضافہ ہوا۔ جو یاسے راز جان لے لے کہ جو زمیندار یاں دہلی اجنبی کے ماتحت ہیں، گنتی میں لپٹنے کے دنوں سے کم ہیں نہ زیادہ۔ جہنجر، بہادر گڑھ، باب گڑھ، لوہارو، فرخ نگر، دو جانہ اور پانودی، یہی سات علاقے ہیں۔ پانچ علاقوں کے حاکم، قلعہ دہلی میں،

جیسا کہ میں نے کہا، مقیم ہیں اور باقی دو، پانچویں اور دسواں حصہ میں دنگ کا حکم۔
 (خدا ہائے) زمانہ انھیں کیا دکھائے اور ان کا کیا اہام ہو۔ میرے کہے بغیر بھی یہ
 پوشیدہ نہیں اور نہ پوشیدہ رہ سکتا ہے کہ مظفر آباد، سینٹ الہ تین حیدر خاں اور دسواں حصہ
 حیدر خاں، حسین مرزا جن کا لقب ہے، اس ہنگامے میں دوسرے آدمیوں کی طرح
 اہل و عیال کے ساتھ شیر سے باہر چلے گئے ہیں اور پیش قیمت سوار و سامان سے بھر دیا
 گھر چھوڑ کر جنگل کی راہ لی ہے۔ ان دو عالمی نسوں کے کئی مکان، کئی محل اور کئی اچان
 ہیں۔ سب باہر گر متصل، یقین ہے کہ اگر ساری زمین کی پیمائش کی جائے تو ایک شیر
 کے برابر نہ سمی، ایک گاؤں کے برابر رقبہ تو ہو گا ہی۔ اتنے بڑے بڑے محل، اس عالم
 میں کہ آدمیوں سے بالکل خالی تھے، لٹ لٹا کر ابھار اور دیرین ہو گئے۔ بہت کچھ کم
 قیمت لیکن بھاری سامان، جیسے ایلوان کے پردے، شامیانے، سامان، شکر، نبیاس اور
 اس قسم کا دوسرا فرشی سامان پڑا رہ گیا۔ ناگہاں ایک رات کو، جس کی صبح بلب، ہر سنگھ کی
 گرفتاری محل میں آئی، اس سامان میں آگ لگ گئی اور شعلے بلند ہونے لگے۔ کھڑی،
 پتھر، درود پوار سب کچھ جل گیا۔ یہ عمارت میرے گھر سے جانب مغرب اتنی نزدیکی
 پر واقع ہے، کہ آدھی رات کو بھڑکتی ہوئی آگ کی روشنی میں مچھت پر سے دیکھ رہا تھا اور
 دھوئیں کی گرمی میرے چہرے اور آنکھوں تک پہنچ رہی تھی۔ کیونکہ اس وقت چھوڑ دیا
 چل رہی تھی، راکھ (آ آ کر) میرے اوپر گر رہی تھی۔ ہاں، چاندی کے گھر کا نذر
 سوغات کا حکم رکھتا ہے، پھر پڑوسی کے گھر کی آگ راکھ کیوں نہ برساتے۔ راقم
 الحروف کے قلم کی جنبش جو ادھ موٹی چیونٹی کی رفتار کی مانند ہے، کانٹہ پر (الفاظ کی)
 ایسی کتنی گرد اڑا سکتی ہے جو دیکھنے میں آسکے۔ شاہزادوں کے متعلق اس سے زیادہ نہیں
 کہا جاسکتا کہ کچھ ہندوق کی گولیوں کا زخم کھا کر موت کے اڑ رہے کے منہ میں پٹے
 گئے اور کچھ کی روح پھانسی کی رسی کے پھندے میں گھس کر رہ گئی۔ کچھ قید خانوں میں
 ہیں اور کچھ آوارہ روئے زمین۔ ضعیف و ناتواں بادشاہ پر، جو قلعے میں گھربند ہے،
 مقدمہ چل رہا ہے۔ جھجھک اور بلب گڑھ کے زمینداروں اور فرنگ گھر کے مسند آرا کو

انگ انگ مختلف دنوں میں چھائی ہوئی تھیں، مگر اس طرح ہلاک کیا گیا کہ کوئی نہیں کہہ سکتا تھا کہ یہاں کیا ہے۔ 22 دسمبر 1858ء کے شروع میں ہندوؤں کو قربان آزادی اور شہر میں آباد ہونے کی اجازت مل گئی۔ جو جہاں تھا شہر کی طرف دور چلا۔ خانہاں پر باد مسلمانوں کے (خالی) گھروں کے دور چلا، ہر ایک آگ آگ سے ہر ہو گئے ہیں اور ہر سر دیوار کی زبان سے لکھ لکھ ہے آواز کانوں میں آتی ہے کہ مسلمانوں کی جگہ خالی ہے۔ شاہ حاکم شہر کو بدھیت تجربوں کے کہنے سے یہ خیال آیا ہوگا کہ بعد نرند۔ گنگہ بہار کے طور پر کان مسلمانوں کے جمع ہونے اور پناہ لینے کی جگہ ہے اور جب نہیں کہ ضرور شہر میں آگیزوں میں سے ایک وہ اس مظل میں موجود ہوں۔ اس اندیشے کے وہ نظر دہروری کو مغل کے دن، سپاہیوں کے ایک گروہ کے ساتھ وہ وہاں آیا اور گھر کے مالکوں کو، مرہاں مرغ پناہ گزینوں میں سے ساتھ دوسرے لوگوں کے ساتھ، اپنے ہمراہ لے گیا۔ اگرچہ کئی رات دن تک سب کو حوالات میں رکھا لیکن آریہند لوگوں کی آریہند کا بھی لحاظ رکھا۔ دہروری کو جمع کے دن حکیم محمود خاں اور حکیم مرتضیٰ خاں کو اپنے پیچھے سے بھائی مہا حکیم خاں مرل حکیم کالے کے ساتھ واپسی کا حکم مل گیا۔ دوسرے جمعہ 12 دہروری کو چند دوسرے لوگ اور سچے کے دن 13 دہروری کو تین مغل اور واپس آگئے لیکن آریہند سے زیادہ لوگ حوالات ہی میں رہے۔ اس ہنگامے سے جو چاہیں میں اٹھا اور اس ہنگامے سے جہاں میں چلا اس دور میں دہروری کا دل بھی بھاڑ رہا اور اس کے باوجود کہ اس پلا دھڑل میں مجھ سے کچھ بچ چھ بچ نہ ہوئی، اب سے اب تک دن بھر فکر رہا اور رات کو اطمینان سے نہ سوتا، اپنی جگہ قائم ہے، اور یہ ہے ہا بھی نہیں۔ اسی پڑشان دھڑل دہروری کے مینے میں، کہ اس سے ہا دہروری میں تک جو سوچ کی روز افزاں روئی درخشندگی کا زمانہ ہے، سوچ کو گل ایک ہا کا راستہ ہے کرت ہے، میری، پائی فکر حاکم مہراں سرہان لائس صاحب چیف کشمیر بہار کی آمد آمد کا آواز بلند ہوا۔ کیونکہ ان حکام کو جو فرما روئی کے لیے اس تک۔ خصوصاً اس شہر میں آئیں۔ مدد یہ قصیدہ (گھر کر) بھیجنا میرا دستور ہے۔ اس والا

شکوہ کی مدح میں تہنیت فتح اور شکوفہ کاری باہ نوروزی کے بیان پر مشتمل ایک بہار یہ نوبل میں نے لکھی اور جمعہ کے دن ۱۹ فروری کو ڈاک میں روانہ کر دی۔ سنیچر کے دن ۲۰ فروری کو شام کے وقت اکیس دیو غریب نہنگ آپنگ توپوں کی آواز، اور اتوار کے دن صبح کے وقت لکھنؤ کی فتح کی خوش خبری، اس تفصیل کے ساتھ، سننے میں آئی کہ ۱۶ فروری کو آسمان سروری کے اختر تابندہ، نامور سپہ سالار کمانڈر ان چیف بہادر نے سپہ رزمیوں پر اس بہادری کے ساتھ یلغار کی، کہ آسمان کے سپہ سالار (مریخ) نے دست و بازو سلامت کی اتنی دعائیں دیں اور اتنی بار آفریں کہی کہ اس کے ہونٹوں پر آبلے پڑ گئے اور زبان بٹنے سے رہ گئی۔ دنیا کو آبادی کا مژدہ اور دنیا والوں کو آزادی کی نوید، کہ آزاد اور نیک نہاد لوگوں کی آرزو برآئی اور دنیا میں بد گہر لوگوں کا دور دورہ ختم ہوا۔ پھر سنا گیا کہ توپوں کی آوازیں اور شہنائیوں کے نغمے غلبہ یابی کے شادیانے تھے۔ ظفر مند فوج کے بہادر اس لڑائی میں شہر پر قابض نہیں ہوئے ہیں، دلیرانہ تیغ زنی کرتے، دشمن پر دوڑے اور (بہتوں کو) جان سے مارنے اور (بہتوں کو) زخمی کرنے کے بعد، پڑاؤ کی طرف لوٹ آئے۔ دنیا کو روشن کرنے والے بدھ کے دن، فروری کی چوبیسویں تاریخ کو ایک پہر دن چڑھے، مبارک ساعت میں باغ انصاف کے سرو سہی، آسمان جاہ کے ماو درخشاں، فرخ شاکل، فرخندہ خو، ستارہ سپاہ چیف کاشنر بہادر نے اپنے مرکب کے سُموں سے دہلی کی سر زمین کو، آسمان کے مانند ستارہ زار بنادیا اور (سلائی کی) تیرہ توپوں کی آواز نے خستہ دلوں کو مرہم لطف و مرحمت کی نوید بخشی۔

حاکم شاہ شاکل کی آمد کے ساتھ شہر کے (مردہ) جسم میں روح دوبارہ لوٹ آئی۔

اس مسرت و شادمانی کو دیکھ کر جو شہر میں نظر آرہی ہے، ایسا لگتا ہے کہ شاید شاد جہاں لوٹ آیا ہے۔

۱۹۵۵ء کی کوئی اور سال نہ ہوگا۔ اس سال میں ہندوستان کی تاریخ کے نئے باب لکھے گئے، اور خواہوں کے دل کا دھواں اس سال کو روشنی کرنے والے چاند پر اسی طرح چھا گیا کہ دیکھنے والے بے اختیار چٹا کھلے، چاند گہری میں آگیا۔ اسی سچ کے دن "بائش" کا فرمان اٹھ گیا۔ انصاف طلب رہنماؤں کو ہار پائی اور یہ وہ خود آئندہ میں کو یہاں سے دی گئی۔ جو سنا چاہیے کہ اسی میں قید ماند شہر سے باہر ہے اور جو اسے شہر کے اندر۔ ان دونوں جگہوں میں اس قدر آدھوں کو مٹا کر دیا گیا ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک دوسرے میں سمائے ہوئے ہیں۔ ان دونوں قید خانوں کے ان قیدیوں کی تعداد انہیں مختلف اوقات میں پچاسی دے دی گئی، ملک الموتے جاتا ہے۔ سلطان شہر میں ایک ہزار سے زیادہ لکھ لکھ گئے اور راقم الحروف بھی انہیں ہزار میں سے ایک ہے۔ فرار اختیار کرنے والوں میں کچھ اس قدر اور بھی گئے ہیں، جیسے کبھی اس سرزمین پر تھے ہی نہیں۔ بہت سے عالی مرتبہ شہر کے گڑھا گڑھا، چار چار کوئی پر، نیلے، گڑھوں، جھونپڑوں اور کچے مکانوں میں اپنے مندر کی طرح، پڑے ہوئے رہے ہیں۔ ان دیرانہ نشینوں میں یا تو وہ ہیں جو شہر میں رہنے کے خواہشمند ہیں، یا ان لوگوں کے اقربا جو قید میں ہیں یا پھر پائش ہاروں کی طرح کے خیرات خور۔ لوگوں کی درخواستوں میں رہائی کی خواہش، آبادی کی مانگ، ہر پائش کے اجراء کی بھیک کے سوا اور کچھ نہیں ملے گا۔ اور خواہوں کی دو تین ہزار درخواستیں عدالت میں جمع ہو چکی ہیں۔ اور خواہوں کو براہ اور گوش برآورد ہیں کہ کیا دیکھنے اور سننے میں آئے۔ میرا دل بھی اس بڑا مسرت ستائش ہائے کے جواب کی تمنا ہے، جو میں نے ذاک میں روانہ کیا ہے، آؤ وہ نہیں ہے۔ نہ اب تک مختلف اندیشوں کے سبب سے، حاکم کی قیام گاہ پر جانا اور حاکم سے ملاقات کرنا ممکن ہوا ہے۔ قہر مقرر ایسے دکھ لاحق ہیں جو کاتوں کی طرح کھٹکتے ہیں۔ چلو تو راستے میں نظر پڑیں گے اور ہتھوڑا کپڑوں میں۔ ابھی میرے بانی پر غالب تھا کہ قہر کے دن مارچ کی آنکھوں میں کوئی خط ہر طرح کی تحریر کے ساتھ، جو اس میں ملوث تھی، میرے پاس دیکھ چکی گئی۔ خط کی چوٹی پر "جسٹس قلم کی بدولت، دہلی"

آموز حاکم کی پیش گاہ سے صادر شدہ اس فرمان سے فروغ گیر تھی کہ خط بھیجے۔ اسے کولونا دیں، تاکہ وہ حاکم شہر کے توسط سے دوبارہ ہمارے پاس بھیجے۔ سب نے کہا اور میں نے بھی یہی جانا کہ یہ سود بخش جواب ایک امید افزا شکون ہے جو ظاہر کرتا ہے کہ میری (عرض نیاز) قبول ہوگی، لہذا وہ خط جس پر فرمان ثبت تھا، مناسب عبارت پر حاضر کر، حاکم داد گستر شہر یار رعیت پرور، دانش مند چارلس سانڈرس صاحب کاشنر بہادر کے ملاحظے میں بھیجا اور ایک خاص خط، نامور موصوف کے نام نامی کے نام، جو بخش پانے کی دیرینہ خواہش (کی گزارش) پر مشتمل تھا، ساتھ روانہ کیا۔ 17 مارچ کو بدھ کے دن، حاکم کی پیش گاہ سے پہلے معروضے کے بارے میں فرمان پہنچا کہ اس خط کا بھیجنا، جس میں تعریف اور تہنیت کے سوا اور کچھ نہیں، کسی طرح ضروری نہیں تھا۔ میں نے بھی سوچا کہ اس پر آشوب وقت میں، مہر و مروت اور تحریک و تہنیت کی کیا گنجائش۔ میں، کہ بندہ شکم ہوں، مجھے روٹی چاہیے، دیکھوں وہ دوسری آرزو کس فرمان کی مستحق ٹھہرتی ہے؟ 18 مارچ کو جمعرات کے دن شام کے وقت، توپ کی روح کو توانائی بخشنے والی آواز، فیروز مندی کا مژدہ لیے آسمان کے فیروزہ رنگ گنبد میں گونج اٹھی اور جیسا کہ متوقع تھا لکھنؤ پر قبضہ ہو جانے اور شہر میں انتقام طلب انگریزی فوج کے حسب دل خواہ پھیل جانے کا علم ہوا۔ اس شہر کی آبادی قلعے اور شہر پناہ وغیرہ سے محروم ہے۔ جیسا کہ قیاس کیا جاسکتا ہے اس طرف کی سپاہ کا انبوہ، اس طرف کے زور آوروں کے راستے کی دیوار بنا ہوگا، جب یہ غیر محکم دیوار، مردان کار کی جدوجہد کی آندھی سے بکھر گئی ہوگی تو بالیقین پیادوں اور سواروں کی گرد خرام ہر راستے سے بلند ہوئی ہوگی۔ ہاں فصل ایزدی جسے شہر یاری بخشے اسے جہاں ستائی کی طاقت اور جہاں داری کی شوکت بھی بخشتا ہے۔ جو کوئی فرماں رواؤں کے سامنے گردن اکڑائے اس کا سر جوتوں کا مستحق ہے اور زبردست کا زبردست سے برسر جنگ ہونا خود آزادی کے مترادف۔ دنیا والوں کو یہی زیب دیتا ہے کہ خداوندان تخت خداداد کے سامنے رضا مندی سے سر جھکا دیں اور جہانداروں کے حکم کی تعمیل کو جہاں آفریں کے حکم کی تعمیل

جانیں۔ جب ہم نے جان لیا کہ تیغ و تلخیں اور تاج و تخت کس کی ودیعت ہیں، پھر سرکشی اور بیزاری کس لیے؟ زمزمہ سنج شیراز کے قربان، کہ اس پردے میں کیسی خرد آموز نوا بلند کی ہے۔

غلام کیا کرے اگر (آقا کے) حکم پر گردن نہ جھکائے۔ گیند کیا کرے،
اگر خود کو بٹے کے حوالے نہ کر دے۔

22 مارچ سے مجھ دیوانے کے دل میں یہ خلش ہے کہ دنیا فرور دین کا مہینہ اور نوروز کا دن بھی رکھتی تھی اور وہ جہاں افروز دن انھیں دنوں کے امروز و فردا میں رونما ہوتا تھا۔ اس سال شاید یہ شہر، شہر خاموشاں ہے کہ بہار کی آمد آمد پر (کسی طرف سے) ہم گلبانگ مسرت نہیں سنتے۔ کوئی نہیں کہتا کہ یہ سال ترکوں کے ”سالہائے دوازدہ گانہ“ میں سے کون سا سال ہے اور اس سلسلہ روز و شب میں، دن کے برابر ہونے کا وقت کیا ہے۔ اگر رصد گاہوں کے کوکب شناس مر گئے ہیں اور دن کے بادشاہ (سورج) کے سفر کا روزنامہ اندراجات سے خالی رہ گیا ہے تو یہ سمجھنا چاہیے کہ کچھ دروغ گو کم ہوئے اور کچھ جھوٹی باتیں سننے سے رہ گئیں۔ آفتاب برج حمل میں قیام کو بھولا نہیں ہے کہ ہنزہ نہ اُگے اور پھول نہ کھلیں۔ ہاں نظام قدرت کبھی نہیں بدلتا اور آسمان اس مقررہ گردش کے سوا، جو اس کے لیے مخصوص ہے، کوئی دوسری راہ اختیار نہیں کرتا۔ میں خود پر آنسو بہاتا ہوں باغ پر نہیں اور مجھے مقدر سے گلہ ہے، بہار سے نہیں۔

دنیا لالہ دگل کے رنگ و بکبت سے معمور ہے اور میں ہوں، گوشہ
(تہائی) ہے اور (مجبوری کے بھاری) پتھر کے نیچے دبا ہوا دامن۔

بہار کا موسم ہے اور میں بے نوائی کا مارا، بے برگ و باری کے عالم میں،
گھر کا دروازہ بند کیے پڑا ہوں۔

میں روتا ہوں اور سوچتا ہوں کہ زمانہ (کیسا) بے پروا ہے۔ اگر میں، کہ ایک گوشہ اندوہ میں، دیوار کی جانب منہ کیے پڑا ہوں، ہنزہ دگل نہ دیکھ سکوں اور مشام

۱۔ چہ کند بندہ کہ گردن نہ بہد فرماں را چہ کند گوی کہ تن در نہ دہد پنجاں را (سجادی)

جاں کو تکیہ گل سے معطر نہ کر سکوں تو بہار کی رہائی میں کیا کی آئے گی اور صبا سے
 کون سا وہ ان طلب کرے گا۔ اپریل کے مہینے میں، جس میں دہشت ماہ فروری کے
 اور ایک ٹکٹ ماہ اپریل بہشت کا ہے، مجھ کو محمود خاں کے ساتھ گرفتار ہونے والوں میں
 سے جو لوگ حوالات میں رہ گئے تھے، قید سے رہا ہو کر دام (املا) سے باہر نکل آئے۔
 ہر شخص نے اپنی راہ لی اور وہ ناز پروردہ مرد روشن دماغ اہل دھیال اور دوسرے متعلقین
 کے ساتھ پیپالے کی طرف روانہ ہو گیا۔ کہتے ہیں ابھی تک وہ کرنال میں دن بسر
 کر رہے ہیں، بعد کے لیے خدا جانے کیا سوچا ہے۔ مئی کے اوائل میں کانوں کو یہ
 سننے کا شرف حاصل ہوا کہ سپاہ کینہ خواہ کے دلیروں نے مراد آباد کو، جو بداندیشوں کی
 گزہ گاہ تھا، معرکہ آرا ہو کر فتح کر لیا ہے اور شہر، بحالی امن و انصاف کے لیے،
 سرچشمہ دانش خداداد، فرخ نداد نواب یوسف علی خاں بہادر کے اختیار میں دے دیا
 گیا ہے۔ اب وہ سزاوار جہانگیری اور درخورد جہانداری، اس سرزمین پر بہ طور تعمیل حکم،
 حکمران ہے (اور) امید ہے کہ سدا حکمران رہے۔ مزید برآں بیان کرتے ہیں کہ کوہ
 شکاف، اثر و شکار لشکر کی طغیانی نے اس رود بار میں پلپل ڈالنے کے بعد، بریلی کے
 ہرنہ ستیز تر داموں کو بھی خس و خاشاک کے مانند باہر نکال پھینکا۔ جب ایسا ہے تو
 بہت جلد ان سخت جانوں کا بھی، جو سنگارخ علاقوں میں رہ گئے ہیں اور جا بجا شہر اور
 گاؤں کے لوگوں کو چھین سے نہیں چھوڑتے اور راہ چلتے راگیروں کو بھی ستاتے ہیں،
 زمانہ ختم ہوگا اور سارا ملک منصف حاکموں کے پرچم کے سائے میں آجائے
 گا۔ ذرا رجوان کو، اتوار کے روز، دن ڈوبنے کے قریب، حاکم شہر نے بہادر جنگ خاں
 کو، جو قلعے میں قیدیوں کی طرح رہتے ہیں، پاس بلایا۔ امیدوارانہ دوڑے، جاں بخشی
 کی خوش خبری اور ایک ہزار روپے ماہانہ کا وظیفہ مقرر کیے جانے کی نوید سے شاد کیا گیا
 اور حکم ہوا کہ لاہور کی طرف چلے جائیں اور اس شہر میں مستقل سکونت اختیار کر لیں۔
 اس کے بعد زندگی آزادانہ بسر ہوگی۔ بے شک ان حالات میں انسب یہی ہے کہ وہ
 مجھ لے جاہ و ہلال کی قید تاسف سے آزاد اور اس آزادانہ زندگی پر خوشنود و دلشاد

ہوں۔ 22 جون کو منگل کے دن، جو مرتخ کا دن ہے، ابھی اس تارے کے اثر و نفوذ کی گھڑیاں نہیں گزریں تھیں اور دن کا بادشاہ (سورج) جس کا تاج ہر روز نیزے پر گھمایا جاتا ہے، مشرق سے بقدر یک نیزہ بلند نہیں ہوا تھا کہ آسمان غریب توپ کی، ماہ جون کے گزرے ہوئے (اکیس) دنوں کی تعداد کے برابر، پر خروش آوازوں نے، دوستوں کے دل فرط انجساط و شادمانی سے سینوں میں اچھال دیے اور آگ سے زیادہ گرم، جلتی ہوئی راکھ دشمنوں کے سر اور منہ پر ڈال دی۔ شہر گوالیار کی فتح اور اس سنگین قلعے پر، جو زمین کا جگر گوشہ اور کوہسار کے دل کا ٹکڑا ہے، قبضے کی نوید، کیونکہ بارگاہ ایزدی سے سرکشوں کی موت کا پروانہ لے کر آئی، لہذا اس نے فرماں رواؤں اور فرماں برداروں کو بھی، آرزوؤں کے چراغ جل اٹھنے کی بشارت دی۔ یہ سرگزشت اس طرح ہے کہ باغیوں نے گوالیار پر قبضہ کر لیا۔ شہر کے فرماں روا مہاراجہ جیا جی راؤ شہر اور حکومت چھوڑ کر آگرے چلے گئے، انگریز حاکموں سے کمک چاہی اور ایک بڑی امدادی فوج لے کر وطن کی طرف یلغار کی، یہاں تک کہ ظفریابی نصیب ہوئی۔ گویا سارے آثار یہ بتاتے ہیں کہ اطراف و جوانب کے ان گمراہوں کا انجام، جو بھاگم بھاگ میں ہر طرف سے آکر گوالیار میں جمع ہوئے اور یہاں ایسی کھلی شکست کھائی، بجز اس کے اور کچھ نہیں کہ اب چند دن خستہ و خوار، رہزنی اور رہرو آزاری کرتے، ادھر ادھر زمین ناپتے پھریں اور آخر کار جا بجا ذلت و خواری کے ساتھ ہلاک کر دیے جائیں۔ ان کے صحرا نور دگھوڑے، بے گیاه بیابانوں میں زمین پر سینہ رگڑتے، دم توڑتے نظر آئیں گے اور ان کا ساز و سامان، پانی کے نالوں میں کچھڑ میں لتھڑا پڑا ملے گا۔ پھر ہندوستان خار و خس سے اس طرح پاک ہو جائے گا کہ جنگل کا کونہ کونہ سرسبز و شادابی میں باغ کا خاکہ اور ہر گلی کوچہ رونق و آبادی میں بازار کا نمونہ ہوگا۔ راقم الحروف کی زندگی کے تریسٹھ سال گزر چکے ہیں اور لاحقہ گونا گوں جانگدازیاں ظاہر کرتی ہیں کہ اب زمانے سے زیادہ فرصت (عمر) کی توقع بے جا ہوگی، ناچار جادو نوائے شیراز کی آواز و نواز، کہ میری طرف سے اس کی تابندہ روح پر درود ہو، یاد کرتا

ہوں اور جس طرح ایک ماتم زدہ دوسرے ماتم زدہ سے تسکین حاصل کرتا ہے، میں اس دوسرے کی بدولت اگرچہ خود کو دلشاد نہیں کہہ سکتا لیکن ایک ہار قیدِ قلم سے آزاد ہو رہا ہوں۔

افسوس کہ ہمارے بعد دنیا میں بہت بہاریں آنی لگی اور پھول کھلیں گے۔
کتنے ہی عہدوں سے اوراد کی بہشت کے مہینے آنی لگے جب ہم خاک و
عشرت ہو چکے ہوں گے۔

سجائی کے ساتھ کہ سجائی کو چھپانا آزاد عہدوں کا شیوہ نہیں، میں نیم مسلمان، کہ
روان اور مذہب کی پابندیوں سے بھی آزاد ہوں اور اپنی رسوائی کے غم سے بھی رہا۔ سوا
بھری ہوئی عادت رہی، کہ رات کو ولایتی شراب کے سوا میں کچھ نہیں پیتا تھا اور اگر نہیں پیتا
تھا تو مجھے نیند نہیں آتی تھی۔ آج کل جب انگریزی شراب بہت مہنگی ہے اور میں سخت
فاق، اگر خدا دوست اور خدا شناس، فیاض اور دریا دل نہیں ہوں، گنے کی ویسی شراب
بھج کر جو رنگ میں ولایتی شراب کے برابر اور مہک میں اس سے بڑھ کر ہے، دل کی
آگ پر پانی نہ ڈالتا تو میں زندہ نہ رہ سکتا اور جگر تھکنی کی شدت سے دم توڑ دیتا۔

دست سے میرا دل اپنی مراد و خواہش رہا تھا، اسے جتنی تھی کہ بادشاہ
کے ایک دواغ (کہن سے) مل جائیں۔

دانش مند تلاش داس نے مجھے وہ آب (حیات) ملی جسے سکندر اپنے
لئے اصرار کیا تھا۔

انصاف سے نہیں گزرا جاسکتا اور جو دیکھا ہے، بن کے نہیں مچھوڑا جاسکتا، اس
نیک طبیعت نے، شہر میں مسلمانوں کی آباد کاری کے سلسلے میں کوئی کوشش اٹھا نہیں رکھی،
نہ کہ سرِ لوحہ آسمانی اس کے ساتھ نہ تھی، کام بنا مشکل ہو گیا۔ ہندوؤں کی آزادی
اور آزادی سب جانتے ہیں کہ مہربان مائکوں کی مہربانی کا نتیجہ ہے اگرچہ اس خیر پسند

لی دہلائی بی ہائی دیکھ کر
کسی عہدہ کی یاد دہائی دیکھ کر
نہ کہ کل دیکھ کر
نہ کہ کل دیکھ کر
(سجائی)

خیر گزیر کی خیر خواہی اور کار سازی کا اس انتظام میں دخل رہا ہے۔ قصہ مختصر ایک نیک بخت آدمی ہے، لوگوں کے ساتھ نیکی کرنے والا اور نامی و ناموس کے ساتھ اچھی زندگی گزارنے والا۔ اگرچہ میرے ساتھ پرانی شناسائی نہیں ہے، اتفاقاً کبھی ملاقات اور بات چیت سے، اور کبھی کبھی کوئی تحفہ بھیج کر مجھے احسان مند کرتا ہے اور داد مہربانی دیتا ہے۔ میرے دوسرے دوستوں اور شاگردوں میں، ہیرا سنگھ جو ایک نیک نہاد اور نیک نام نوجوان ہے، مجھ پر بہت مہربان ہے، آتا ہے اور میرا فہم غلط کرتا ہے۔ اس نیم ویران نیم آباد شہر کے دوسرے لوگوں میں عالی نسب شیو جی رام برہمن جو ایک جوان دانشمند اور میرے بیٹے کی جگہ ہے، اس درویش دلریش کو بہت کم تنہا چھوڑتا ہے اور اپنی بساط کے بقدر میری فرماں برداری کرتا اور میرے کام بناتا ہے۔ اس کا بیٹا بال مکند (بھی) جو ایک نیک طینت پرہیز گار نوجوان ہے، اپنے باپ کی طرح میری فرمانبرداری میں مستعد اور فہمگساری میں یکتا ہے۔ دور دست دوستوں میں، آسمان مہر و مروت کا وہ مادہ کامل شیوا زبان ہر گوپال تفتہ، جو میرا پرانا جہم و ہم آواز ہے اور چونکہ شاعری میں مجھے اپنا استاد کہتا ہے، اس کا کلام جملہ خدا داد اوصاف کے ساتھ میرے لیے سرمایہ ناز ہے۔ قصہ کوتاہ، ایک مرد آزادہ رو ہے، مجسم محبت اور سراپا مہربانی۔ شاعری اس کے فروغ کا باعث اور اس سے شاعری کا ہنگامہ گرم۔ فرط محبت سے میں نے اسے اپنے جان و دل میں جگہ دی ہے اور "مرزا تفتہ" خطاب دیا ہے۔ اس نے میرے ساتھ سے ایک ہنڈی مجھے بھیجی ہے اور غزل اور خط ہمیشہ بھیجتا رہتا ہے۔ یہ باتیں، جن کا بیان لازمی نہیں تھا میں نے خاص طور پر اس لیے بیان کیے کہ ہلکے محبت و انسانیت ادا ہو جائے اور جب یہ داستان دوستوں کے ہاتھ میں پہنچے وہ جان لیں کہ شہر مسلمانوں سے خالی ہے۔ راتوں کو ان لوگوں کے گھر چراغ سے محروم رہتے ہیں اور دن کو دیواروں کے روزن دھوکے سے تہی۔ غالب شہر آشنا، ہزار دوست، جو ہر گھر میں کوئی دوست اور ہر مکان میں کوئی شناسا رکھتا تھا، اب اس تنہائی میں قلم کے سوا اس کا کوئی ہموار اور سائے کے سوا کوئی ساتھی نہیں۔

اب میں وہ ہوں کہ میرے چہرے پر رنگ نہیں آتا جب تک میں خون کے آنسوؤں سے ہزار بار چہرے کو تر نہ کروں۔
میرے جسم میں جان و دل کی جگہ درد و دریغ نے لے لی ہے اور میرے بستر کا تانا بانا کانٹوں کا ہے۔

اگر شہر میں یہ چاروں آدمی بھی نہ ہوتے تو پھر میری نیکیسی کا گواہ بھی کوئی نہ ہوتا۔ زمانے کی نیرنگ سازی پر مرتا ہوں کہ اس لوٹ مار میں، جب شہر کے کسی گھر میں مٹی تک نہیں بچی، اس کے باوجود کہ میرا گھر لٹیروں کی دراز دستی سے محفوظ رہا، میں قسم کھا سکتا ہوں کہ بستر اور پہنے کے کپڑوں کے سوا، کچھ گھر میں نہیں رہا۔ اس صحنے کا حل اور اس جھوٹ نظر آنے والے سچ کی حقیقت یہ ہے کہ اس وقت جب کالوں نے شہر پر قبضہ کر لیا، بیگم نے مجھ سے کہے بغیر، قیمتی چیزیں، زیور و غیرہ، جو کچھ تھا، خفیہ طریقے سے پیرزادہ کالے صاحب کے گھر بھیج دیا، وہاں تہہ خانے میں محفوظ کر کے، دروازہ مٹی سے پاٹ دیا گیا۔ جب لشکر آراؤں نے شہر کو فتح کیا اور لشکریوں کو لوٹ مار کا حکم ملا، بیگم نے اس راز سے مجھے باخبر کیا۔ کام ہاتھ سے نکل چکا تھا اور جا کر (سامان) لے آنا ممکن نہیں تھا۔ میں چپ ہو رہا اور خود کو (یہ کہہ کر) بہلا لیا کہ یہ جانے والا ہی تھا، اچھا ہوا کہ میرے گھر سے نہیں گیا۔ اب، کہ جولائی کا یہ مہینہ پندرہواں مہینہ ہے، انگریزی حکومت سے جو قدیم پنشن ملتی تھی، اس کے دوبارہ ملنے کی کوئی صورت نظر نہیں آتی، وہی بستر اور کپڑے بیچ بیچ کر جسم و جاں کی پرورش کرتا ہوں۔ گویا دوسرے لوگ روٹی کھاتے ہیں، اور میں کپڑے کھاتا ہوں۔ ڈرتا ہوں کہ جب سارے کپڑے کھا چکوں گا تو بیچا بھوکا مروں گا۔ ان لوگوں میں سے جو مدت سے میرے ساتھ ہیں، دو تین اس قیامت میں (بھی) مجھے چھوڑ کر نہیں گئے ہیں، ان کی بھی پرورش کرنی ہے اور سچ یہ ہے کہ آدمی کو آدمی سے مفر نہیں اور کوئی کام کار گزار کے بغیر نہیں چل سکتا۔ ان کو چھوڑ کر دوسرے مانگنے والے، جو پہلے سے خوش چینی اور بہرہ رسانی کے خوگر ہیں، اس برے وقت میں بھی مرغان کے شورش بے وقت

سے زیادہ ناگوار اپنی جانگزا صدا سے تکلیف پہنچاتے ہیں۔ اب کہ جسمانی اور روحانی عوارض و مصائب کے دباؤ اور شدت نے جسم و جاں کا پلٹتھن نکال دیا ہے، اچانک دل میں خیال آیا کہ اس کھلونے کے سنوارنے میں جس کا نام کتاب ہے کب تک مشغول رہا جاسکتا ہے، یقیناً اس کشاکش کا انجام یا موت ہے یا در یوزہ گری۔ پہلی صورت میں یہ ناگزیر ہے کہ یہ داستان ہمیشہ کے لیے تکمیل سے عاری اور انجام سے محروم رہ جائے اور ناظرین کو افسردہ دل کرے۔ دوسری صورت میں، ظاہر ہے کہ انجام اس کے سوا کچھ نہیں ہوگا کہ فلاں گلی سے دھتکار کر، سر بازار ذلیل کیا گیا اور فلاں در سے صدا لگانے پر رتی دو رتی کچھ مل گیا اور یہ سب کچھ کب تک بیان کیا جاسکتا ہے اور آپ اپنی رسوائی کی جاسکتی ہے۔ پرانی پنشن اگر مل گئی، تب بھی (دل کے) آئینے سے رنگ صاف نہیں کر سکے گی اور اگر نہ ملی تو آگینہ (مایوسی کے) پتھر سے چور چور ہو جائے گا۔ زیادہ عجوبگی یہ ہے کہ دونوں صورتوں میں، یہاں کی آب و ہوا خستہ حالوں کے لیے سازگار نہ ہونے کے سبب، شہر سے بھاگنا پڑے گا اور کسی دوسری جگہ سکونت اختیار کرنی پڑے گی۔ سال گزشتہ کے مئی کے مہینے سے جولائی 1858 تک کی روداد میں نے لکھی ہے اور یکم اگست سے قلم ہاتھ سے رکھ دیا ہے۔ کاش ان تینوں خواہشوں، خطاب، خلعت اور پنشن کے بارے میں، جن کی گزارش کا اس کتاب میں بھی میں نے ذکر کیا ہے اور اب بد بینوں کی نظر بچا کر، بڑی امیدوں سے دل ان کی طرف لگائے ہوئے ہوں؛ فیروز بخت، آفتاب افسر، آسمان تخت، جمشید حشم، فریدوں فر، کاؤس کوس، سحر نشاں، سکندر پایہ شہنشاہ کے حضور سے منظوری کا فرمان پہنچ جائے۔ وہ شہنشاہ کہ بادشاہ روم اپنے تخت و تاج کی آبرورہ جانے کے لیے اس کا منت گزار ہے اور لشکر آراءے روس کا دل اس کی لشکر کشی کے خوف سے دو نیم۔ اگر آفتاب یہ سوچ کر کہ جہاں سوزی اس کی ناخوشنودی کا سبب ہے، ڈرتا نہیں تو کیوں تمام دن، ہر آن کا پتھر جتا ہے اور اگر بدر روشن اس اندیشے سے کہ زمین کو منور کرنے میں اس کی ہم پیشی کا احتمال ہے، اس گستاخی کی معذرت نہیں چاہتا تو ہر رات خوف سے کیوں گھٹتا رہتا ہے۔

مالک جنگ و گھم، علم، سلطنت ماضی اور بادشاہ ساز شہنشاہ دانشمند، فراع
شمال، ایک طینت، انصاف میں نو شیراں سے ہاری لیے ہوئے۔
اس درخشاں علم کو جو جہید کے پاس تھا، تو نہیں جانتا کہ جمید سنبھال کر
کیوں رکھتا تھا؟

اس لیے کہ اس زمانے میں، اس نامور شہر پار کے پروردگر۔
خسرو کی طرف سے ترقی زد اور اس کے سات خزانے اسے بغیر زحمت
اٹھائے محفوظ ملے ہیں۔

وہ تاج (سیلمانی) بھی جسے ہوا اپنے دہلے لے جاتی تھی، فیہ کے
فرشتے نے اسے نذر کیا ہے۔

تو نہیں دیکھتا کہ پہاڑوں میں پتھروں کے اندر سے قسم قسم کے جواہر نکلتے
ہیں۔

(یہ اسی لیے ہے کہ) سورج کو اس کے تاج کی زیب و زینت مد نظر
ہے، ورنہ اسے جواہرات سے کیا غرض۔

اگر وہ گوہر فشان کا ارادہ کرے تو اس طرح موتی برسائے کہ ان موتیوں
کی گنتی کی جائے تو گنتی کرنے والی اکھیاں ٹھس جائیں۔

اس کی فوج کے خوف سے، جو لڑائی کے وقت دریاؤں اور پہاڑوں سے
مگرہ اڑاتی ہے،

دریاؤں کے جنگ، پانی میں جان دے دیتے ہیں اور پہاڑوں میں
اڑد ہے، پتھروں سے سرنگرا کر مر جاتے ہیں۔

اس کی نمایاں شان و شوکت اور کزدن کے سبب، اسے زمین کے بادشاہ
اس کے در کے گدا ہیں۔

یہ اسی کی ہے دریائی دنیا بخش اور گرم کوئی کا فیض ہے، جو سورج چمکتا ہے
اور بادل پانی برساتے ہیں۔

اپنی بخششوں سے دانشمندوں کو نوازنے والی اور اپنی دانش آموزی سے
لوگوں کو دانشمند بنانے والی۔

حیرت انگیز بخششیں کرنے والی اور عقل رسا رکھنے والی دانشمند فرماں روا
دیکھو۔

پاک خدا ان کا محافظ رہے اور دنیا کی محفل میں وہ تادیر سلامت رہیں۔
(کاش ایسا ہو کہ) میں بھی ملکہ عالم کی بخششوں سے بہرہ یاب ہو سکوں اور دنیا
سے ناکام نہ اٹھوں۔

جب سلسلہ غن یہاں تک پہنچا، میں نے خاموشی اختیار کی۔ میں داستان
سرائی نہیں چاہتا۔

تخیل کے بعد اس کتاب کا نام دہنو رکھا گیا اور اسے دست بدست ادھر ادھر
بھیجا گیا کہ دانشوروں کی روح کو بالیدگی دے اور غن گستروں کا دل ہاتھ سے چھین
لے۔ امید ہے کہ یہ دہنوی دانش یزداں شناس لوگوں کے ہاتھ میں رنگ و بو کا
گلدستہ ہوگا اور اہرمن منش لوگوں کی نگاہ میں آتشیں گیند۔ آمین۔

ہماری طبیعت ہر وقت رواں رہتی ہے۔ ہم آسانی رازدوں کا سرچشمہ ہیں۔
ہماری نگارش و سائیر کا حصہ ہوتی ہے ہم کاروانی میں (گویا) ساسان
ضمیم ہیں۔

1857ء - خطوط غالب کے آئینے میں

”دعوت“ میں غالب نے 1857ء کے حوالے سے ان چٹاوت کا اظہار کیا ہے وہ ایک ایسے حساس اور انانیت دوست لکھنؤ کے چٹاوت ہیں جو ہر علم کے خلاف ہے، خواہ اس کا مرتکب کوئی ہو۔ انھیں دلی کی چٹاوت کا علم ہے، خواہ چٹاوتی کا لے لے ہوں خواہ گورے۔ غالب کو اپنے دوستوں کے ساتھ ساتھ ممتاز بن شہر کی بہادری اور ان کی مصیبتوں کا شوق ہے۔ وہ مرنے والوں کا ماتم کرتے ہیں اور لندہ رو جاتے والوں کی بدعالی پر غور کے آنسو بہاتے ہیں۔ ان میں انگریز بھی ہیں اور ہندوستانی بھی، اور ہندوستانیوں میں بھی صرف وہی نہیں جن پر ہمارے میں موت ہونے کا اثر تھا بلکہ وہ بھی (مثلاً میرزا یحییٰ خاں اور حکیم حسن اللہ خاں) جن پر شہ کیا جاتا تھا کہ وہ انگریزوں کے طرفدار اور مجبور ہیں۔ ہندوستانیوں کے لیے قدرتی طور پر وہ زیادہ فزود ہیں۔

یہاں کہ مولانا غلام رسول مہر نے لکھا ہے غالب طبعاً سکون پسند اور امن دوست تھے اور خورج کی انھیں بالکل پسند نہ تھی۔ دہلی میں یا دوسرے شہروں میں انگریز مرادوں، مہنتوں اور بچوں پر ہندوستانیوں جو کہیں ان سے غالب کے دل پر ضرور پڑت گئی ہوگی۔ جو انگریز بارے گئے ان میں غالب کے دوست اور شاگرد بھی تھے۔ لیکن انگریزوں کی فیہ وزی و تہمدی کے بعد اہل دہلی، شاہی متوسلین اور دوسرے لوگوں پر انگریزوں کی طرف سے جو علم و ماتم ڈھائے گئے، ان کے اظہار میں بھی غالب نے جمل نہیں کیا۔ ”دعوت“ میں بھی ان نصیحتوں اور شدتوں کا ذکر ہے لیکن ان کے اردو کا سب تو اس ماتم میں آسمان سے ترنہ آتے ہیں۔ اس کی توجیہ یہی ہو سکتی

ہے کہ ”دستنبو“ قلمبند کرتے ہوئے اس کی اشاعت کا خیال غالب کے ذہن کے کسی گوشے میں موجود تھا اس لیے اس میں انھوں نے مصلحت اندیشی سے کام لیا ہے جب کہ خطوط نجی نوعیت کے تھے جن کے عام ہو جانے کا اس وقت تک کوئی امکان نہیں تھا۔

اردو میں 1857ء کے حوالے سے غالب کی پہلی تحریر اس خط کو سمجھا جاتا ہے جو انھوں نے حکیم غلام نجف خاں کو 21 دسمبر 1857ء کو لکھا۔ اس میں لکھتے ہیں:

”میاں حقیقت حال اس سے زیادہ نہیں ہے کہ اب تک جیتا ہوں۔ بھاگ نہیں گیا۔ نکالا نہیں گیا۔ لٹا نہیں۔ کسی محکمے میں بلایا نہیں گیا۔ معرض باز پرس میں نہیں آیا۔ آئندہ دیکھیے کیا ہوتا ہے۔“

پھر 26 دسمبر 1857ء کے مکتوب میں لکھتے ہیں:

”انصاف کرو، لکھوں تو کیا لکھوں؟ کچھ لکھ سکتا ہوں یا کچھ لکھنے کے قابل ہے؟ تم نے جو مجھ کو لکھا تو کیا لکھا اور اب میں جو لکھتا ہوں تو کیا لکھتا ہوں۔ بس اتنا ہی ہے کہ اب تک ہم تم جیتے ہیں۔ زیادہ اس سے نہ تم لکھو گے نہ میں لکھوں گا۔“

انھی کے نام 9 جنوری 1858ء کے ایک مکتوب میں دلی کی حالت کا نقشہ ان لفظوں میں کھینچتے ہیں:

”جو دم ہے، غنیمت ہے۔ اس وقت تک مع عیال و اطفال جیتا ہوں، بعد گھڑی بھر کے کیا ہو، کچھ معلوم نہیں۔ قلم ہاتھ میں لیے پرچی بہت کچھ لکھنے کو چاہتا ہے مگر کچھ نہیں لکھ سکتا۔ اگر مل بیٹھنا قسمت میں ہے تو کہہ لیں گے ورنہ اِنَّا لِلّٰہ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ۔“

مولانا مہر کے الفاظ میں غالب کے دل پر اس انقلاب کا اتنا گہرا اثر ہوا کہ اس سے پہلے کے دور اور بعد کے دور کو وہ دو الگ عالم سمجھنے لگے۔ ہر گوپال تفتہ کو لکھتے ہیں:

”صاحب تم جانتے ہو کہ یہ کیا معاملہ ہے اور کیا واقعہ ہوا؟ وہ ایک جہنم تھا جس میں ہم تم بالعموم دوست تھے اور طرح طرح کے ہم میں تم میں معاملات مہر و محبت میں

دہلی آئے۔ شعر کہے، دیوان جمع کیے۔ اس زمانے میں ایک بزرگ تھے اور ہمارے
نہار سے دلی دوست تھے۔ فشی بھی تخلص ان کا نام، اور تھیران کا تخلص۔ نہ وہ زمانہ رہا،
نہ وہ اشخاص، نہ وہ معاملات، نہ وہ اختلاط، نہ وہ انجساز۔ بعد چند مدت کے پھر دوسرا
جنم ہم کو ملا۔ اگرچہ صورت اس جنم کی بعد مثل پہلے جنم کے ہے، یعنی ایک خط میں
نے فشی صاحب کو بھیجا، اس کا جواب آیا۔ ایک خط نہارا کہ تم بھی موسوم چ فشی
جو کو پال و تخلص چ تلو ہو اور میں جس شہر میں رہتا ہوں اس کا نام دلی اور اس محلے کا
نام ملی ماران کا محلہ، لیکن ایک دوست اس جنم کے دوستوں میں سے نہیں پایا جاتا۔

دلی حالات اور فشی پر بیانیوں کے علاوہ غالب نے اپنے ان خطوں میں جس
معاملے کو تواتر کے ساتھ الفاظ کا مافی لہاس پہنایا ہے وہ دلی کی تباہی ہے۔ شہر کی
دیرانی کی کھلیت ایک جگہ یوں بیان کرتے ہیں:

”مہالہ نہ جاننا، امیر غریب سب نکل گئے۔ جو رہ گئے وہ نکالے گئے۔
جاگیردار، فاشن دار، دولت مند، اہل حرفہ کوئی بھی نہیں۔ مفصل لکھتے ہوئے ڈر لگتا ہے۔
ملا زمان قلعہ پر شدت ہے۔ باز پرس اور واروگیر میں جلتا ہیں۔ مگر وہ نوکر جو اس ہنگام
میں نوکر ہوئے ہیں اور ہنگامے میں شریک رہے ہیں۔“

ایک اور خط میں شہر کی دیرانی کا نوحہ ان الفاظ میں لکھا ہے:

”اپنے مکان میں بیٹھا ہوں، دروازے سے باہر نہیں نکل سکتا، سوار ہونا اور کہیں
جانا تو جی ہانت ہے۔ رہا یہ کہ کوئی میرے پاس آوے، شہر میں ہے کون جو آوے؟
گھر کے گھر بے چراغ پڑے ہیں۔ مجرم سیاست پاتے جاتے ہیں۔ جرنیلی بندوبست
و زوہم مکی سے آج تک یعنی شنبہ پنجم دسمبر 1857ء تک بدستور ہے۔ کچھ نیک و بد کا
حال مجھ کو معلوم نہیں، بلکہ ہنوز ایسے امور کی طرف دیکھنا کہ کام کی توجہ ہی نہیں ہے۔ دیکھیے
انہام کیا ہوتا ہے؟“

چودھری عبدالغفور خاں سردار مارہروی کے نام ایک خط میں خود کو قلمزم ہوں
کا شہادہ قرار دیا ہے:

”میں مع زن و فرزند ہر وقت اسی شہر میں قلم خوں کا شہر رہا ہوں۔ دروازے سے باہر قدم نہیں رکھا۔ نہ پکڑا گیا، نہ قید ہوا، نہ مارا گیا۔ کیا عرض کروں، میرے خدا نے مجھ پر کیسی عنایت کی اور کیا نفس مطمئنہ بخشا۔ مال و آبرو میں کوئی فرق نہیں آیا۔“

میر مہدی مجروح کے نام ایک خط میں دہلی کی بربادی کا نقشہ اس طرح کھینچا ہے:

”قاری کا کنواں بند ہو گیا۔ لال ڈگی کے کنوئیں یک قلم کھاری ہو گئے۔ خیر کھاری ہی پانی پیتے، گرم پانی لگتا ہے۔ پرسوں میں سوار ہو کر کنوؤں کا حال دریافت کرنے گیا تھا۔ مسجد جامع سے راج گھاٹ دروازے تک بے مبالغہ ایک صحرائے لق و دق ہے۔ اینٹوں کے ڈھیر جو پڑے ہیں، اگر اٹھ جائیں تو ہو کا مکان ہو جائے۔ یاد کرو، مرزا گوہر کے باغیچے کے اس طرف کو کئی بانس نشیب تھا، اب وہ باغیچے کے صحن کے برابر ہو گیا یہاں تک کہ راج گھاٹ کا دروازہ بند ہو گیا۔ فصیل کے کنگورے کھلے رہے ہیں باقی سب اٹ گیا ہے۔ کشمیری دروازے کا حال تم دیکھ گئے ہو۔ اب اپنی سڑک کے واسطے، کلکتہ دروازے سے کابلی دروازے تک میدان ہو گیا۔ پنجابی کٹرہ، دھوبی کٹرہ، راجی گنج، سعادت خاں کا کٹرہ، جرنیل کی بی بی کی حویلی، راجی داس گودام والے کے مکانات، صاحب رام کا باغ اور حویلی، ان میں سے کسی کا پتہ نہیں چلتا۔ قصہ مختصر شہر کا صحرا ہو گیا۔ اب جو کنوئیں جاتے رہے اور پانی گوہر نایاب ہو گیا تو یہ صحرا، صحرائے کربلا ہو جائے گا۔ اے بندہ خدا اردو بازار نہ رہا، اردو کہاں، دلی کہاں؟ واللہ اب شہر نہیں ہے کچھ ہے، چھاؤنی ہے۔ نہ قلعہ، نہ شہر، نہ بازار، نہ نہر۔ صاحب اکیسی صاحبزادوں کی سی باتیں کرتے ہو۔ دلی کو ویسا ہی آباد جانتے ہو جیسی تھی۔ قاسم جان کی گلی، خیراتی کے پھانک سے فتح اللہ بیگ کے پھانک تک بے چراغ ہے۔ ہاں آباد ہے تو یہ ہے کہ غلام حسن خاں کی حویلی ہسپتال ہے اور ضیاء الدین خاں کے کمرے میں ڈاکٹر صاحب رہتے ہیں اور کالے صاحب کے مکانوں میں ایک اور صاحب عالی شان انگلستان تشریف رکھتے ہیں۔ لال کنوئیں کے محلے میں خاک اڑتی ہے۔“

ایک اور خط میں لکھتے ہیں:

”بھائی کیا پوچھتے ہو، کیا لکھوں۔ دلی کی ہستی منحصر کنی ہنگاموں پر تھی۔ قلعے، چاندنی چوک، ہر روز مجمع بازار جامع مسجد کا، ہر ہفتے سیر چمنائے گل کی، ہر سال میلہ پھول والوں کا، یہ پانچوں باتیں اب نہیں۔ پھر کہو دلی کہاں؟ ہاں کوئی شہر قلم رو بند میں اس نام کا تھا۔“

شیخ کلیم اللہ جہان آبادی اپنے عہد کے مشہور اہل اللہ تھے۔ ان کا مقبرہ لال قلع اور جامع مسجد کے درمیان میں ہے۔ شاہی زمانے میں مقبرے کے آس پاس شیخ صاحب کی اولاد رہتی تھی۔ اسی خاندان میں مولانا فخر الدین رحمۃ اللہ علیہ مرید تھے جن کے پوتے شیخ نصیر الدین عرف کالے میاں بہادر شاہ کے پیر تھے۔ میر ابراہیم خاں سورتی نے شیخ کلیم اللہ کی کتابیں اور قطب الدین ابن مولانا فخر الدین کے حالات مانگے۔ غالب نے جواب لکھا:

”خداوند نعمت! کیا تم دلی کو آباد اور قلعے کو معمور اور سلطنت کو بدستور سمجھتے ہو جو حضرت کا کلام اور صاحبزادہ قطب الدین ابن مولانا فخر الدین علیہ الرحمہ کا حال پوچھتے ہو۔ اس دفتر راگاز خود، گاؤں راقصاب بدو و قصاب در راہ مرد۔ بادشاہ کے دم تک یہ باتیں تھیں۔ خود کالے میاں صاحب مغفور کا گھر اس طرح تباہ ہوا کہ جیسے جہاز و پھیر دی۔ کاغذ کا پرندہ، سونے کا تار، پشمینے کا بال باقی نہ رہا۔ شیخ کلیم اللہ جہان آبادی کا مقبرہ اجڑ گیا۔ ایک اچھے گاؤں کی آبادی تھی۔ ان کی اولاد کے لوگ تمام اس موضع میں سکونت پذیر تھے۔ اب ایک جنگ ہے اور میدان میں قبر، اس کے سوا کچھ باقی نہیں۔ وہاں کے رہنے والے اگر گولی سے پٹے ہوں گے تو خدا ہی جانتا ہوگا کہ کہاں ہیں۔ ان کے پاس شیخ کا کلام بھی تھا، کچھ تمکات بھی تھے، اب جبکہ وہ لوگ ہی نہیں تو کس سے پوچھوں؟ کیا کہوں؟ کہیں سے یہ مدعا حاصل نہ ہوگا۔“

یوسف میرزا کو ایک خط میں لکھتے ہیں:

”میرزا جان! میرے خدا اور خداوند کے کوئی نہیں جانتا۔ آدمی کثرت علم

سے سوئی ہو جاتے ہیں، عقل جاتی رہتی ہے۔ اگر اس هجومِ غم میں میری قوتِ منظر، میں فرق آگیا ہے تو کیا عجب ہے بلکہ اس کا باور نہ کرنا غضب ہے۔ پوچھو کہ کیا غم ہے؟ غم مرگ، غم فراق، غم رزق، غم عزت، میں قلعہء مبارک سے قطع نظر کر کے اہل شہر کو گنتا ہوں۔ مظفر الدولہ، میر ناصر الدین، میرزا عاشور بیگ، میرا بھانجا، اس کا بیٹا احمد مرزا، تمیں برس کا بچہ، مصطفیٰ خاں ابن اعظم الدولہ، اس کے دو بیٹے ارتضیٰ خاں اور مرتضیٰ خاں، قاضی فیض اللہ۔ کیا میں ان کو اپنے عزیزوں کے برابر نہیں جانتا تھا؟ اے لو بھول گیا۔ حکیم رضی الدین خاں، میر احمد حسین میکش، اللہ اللہ ان کو کہاں سے لاؤں؟ غم فراق حسین مرزا، یوسف مرزا، میر مہدی، میر سرفراز حسین، میرن صاحب، خدا ان کو جیتا رکھے۔ کاش یہ ہوتا کہ جہاں ہوتے خوش ہوتے۔ گھر ان کے بے چراغ، وہ خود آوارہ، سجاد اور اکبر کے حال کا جب تصور کرتا ہوں، کلیجہ ٹکڑے ٹکڑے ہوتا ہے۔ کہنے کو ہر کوئی ایسا کہہ سکتا ہے، مگر میں علی کو گواہ کر کے کہتا ہوں کہ اب اموات کے غم میں اور زندوں کے فراق میں عالم میری نظر میں تیرہ وتار ہے۔ یہاں اغیاء و امراء کے اولاد و ازدواج بھیک مانگتے پھریں اور میں دیکھوں۔“

خط کی آخری تین سطروں میں امرائے دہلی کی بربادی اور بد حالی کا ذکر کرتے دردناک الفاظ میں کیا ہے۔ غالب کو اس کا بڑا رنج تھا کہ ان کے اکثر دوست اور ملنے والے مارے گئے یا تباہ ہو گئے۔ لکھتے ہیں:

”کوئی یہ نہ سمجھے کہ اپنی بے رونقی اور تباہی کے غم میں مرتا ہوں۔ جو دکھ مجھ کو ہے، اس کا بیان تو معلوم مگر اس بیان کی طرف اشارہ کرتا ہوں۔ انگریز کی قوم میں سے جو ان روسیہ کالوں کے ہاتھوں قتل ہو گئے ان میں سے کوئی میرا امیدگاہ تھا اور کوئی میرا شفیق اور کوئی میرا دوست اور کوئی میرا یار اور کوئی میرا شاگرد۔ ہندوستانیوں میں کچھ عزیز، کچھ دوست، کچھ شاگرد، کچھ معشوق۔ سو وہ سب کے سب خاک میں مل گئے۔ ایک عزیز کا ماتم کتنا سخت ہوتا ہے، جو اتنے عزیزوں کا ماتم دار ہو اس کو زیست کیوں کر نہ دشوار ہو۔ ہائے اتنے یار مرے کہ جواب میں مروں گا تو میرا کوئی رونے

والا بھی نہیں ہوگا۔“

پھر لکھتے ہیں:

”بھائی وہ زمانہ آیا ہے کہ سینکڑوں عزیز راہی ملک عدم ہو گئے۔ سینکڑوں ایسے مفقود الغیر ہوئے کہ ان کی مرگ وزیت کی خبر نہیں۔ جو دو چار باقی رہے خدا جانے کہاں بستے ہیں کہ ہم ان کے دیکھنے کو ترستے ہیں۔“

ایک اور خط میں لکھتے ہیں:

”ہزار ہا دوست مر گئے۔ کس کس کو یاد کروں اور کس سے فریاد کروں۔ جیوں تو کوئی غمخوار نہیں اور مروت کو کوئی عزادار نہیں۔“

ایک جگہ لکھا ہے:

”سینکڑوں بلکہ ہزاروں دوست اس باسٹھ برس میں مر گئے خصوصاً اس فتنہ و آشوب میں تو شاید میرا کوئی جاننے والا نہ بچا ہو۔“

میر مہدی مجروح کے نام ایک خط کی چند سطر ہیں:

”اس چرخ کج رفتار کا برا ہو، ہم نے اس کا کیا بگاڑا تھا۔ ملک و مال جاہ و جلال کچھ نہیں رکھتے تھے۔ ایک گوشہ و گوشہ تھا، چند مفلس و بے نوا ایک جگہ فراہم ہو کر کچھ ہنس بول لیتے تھے:

سو بھی نہ تو کوئی دم دیکھ سکا اے فلک

اور تو یاں کچھ نہ تھا، ایک مگر دیکھنا

کل سے میکش مجھ کو بہت یاد آتا ہے۔ سو صاحب اب تم ہی بتاؤ کہ میں تم کو کیا لکھوں۔ وہ صحبتیں اور تقریریں جو یاد کرتے ہو اور تو کچھ بن نہیں آتی، مجھ سے خط پہ خط لکھواتے ہو۔ آنسوؤں سے پیاس نہیں بجھتی۔ یہ تحریر تلافی اس تقریر کی نہیں کر سکتی۔“

غالب کے ایک نہایت عزیز دوست اور مخلص قدرداں نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ تھے۔ نواب صاحب پر باغیوں کی اعانت کا الزام لگا، وہ گرفتار ہو گئے اور محض ان کی جائیداد ہی ضبط نہیں ہوئی بلکہ سات سال کی قید کا حکم بھی ہو گیا۔ غالب تمنا کرتے ہیں:

”خدا کرے مراد میں چھوٹ جائے ورنہ جس ہفت سالہ کی تاب اس ناز پروردہ میں کہیں۔“

جنوری 1859ء میں ان کی تقصیر معاف ہوئی۔ غالب لکھتے ہیں:

”نواب مصطفیٰ خاں بہ معاد سات برس کے قید ہو گئے تھے۔ سوان کی تقصیر معاف ہوئی اور ان کو رہائی ملی۔ صرف رہائی کا حکم آیا ہے، جہانگیر آباد کی زمینداری اور دہلی کی املاک اور پنشن کے باب میں ہنوز کچھ قلم نہیں ہوا۔ لاچار وہ رہا ہو کر میرٹھ میں ایک دوست کے مکان میں ٹھہرے ہیں۔ بہ مجرد استماع اس خبر کے ڈاک میں بیٹھ کر میرٹھ گیا، ان کو دیکھا، چار دن وہاں رہا، پھر ڈاک میں اپنے گھر آیا۔“

ان سخت حالات میں ایک آفت رسیدہ دوست کی ملاقات کے لیے میرٹھ کا سفر اختیار کرنا غالب کی دوستداری کی انسانی صفت کو بخوبی ظاہر کرتا ہے۔

کچھ اور اکابر کے بارے میں ایک خط میں لکھتے ہیں:

”ہے ہے کیونکر لکھوں۔ حکیم رضی الدین احمد خاں کو قتل عام میں ایک خاکی نے کوئی مادی اور احمد حسین خاں ان کے چھوٹے بھائی اسی دن مارے گئے۔ طالع یار خاں کے دونوں بیٹے ٹونک سے رخصت لے کر آئے تھے، غدر کے سبب جان سکے، نہیں رہے اور بعد فتح دہلی دونوں بے گناہوں کو پھانسی ملی۔ طالع یار خاں ٹونک میں ہیں، زندہ ہیں، پر یقین ہے کہ مردوں سے بدتر ہوں گے۔ میر جھوٹم نے بھی پھانسی پائی۔ حال صاحبزادہ میاں نظام الدین (ابن شیخ نصیر الدین عرف کالے میاں) کا یہ ہے کہ جہاں سب اکابر شہر بھاگے تھے، وہاں وہ بھی بھاگ گئے تھے۔ بڑودہ میں رہے، اور ٹنگ آباد میں رہے، حیدر آباد میں رہے، سال گزشتہ جاڑوں میں یہاں آئے۔ سرکار سے ان کی صفائی ہو گئی لیکن صرف جاں بخشی۔ روشن الدولہ کاندھلہ جو عقبہ کوتوالی چھوڑ رہے وہ، اور خواجہ قاسم کی حویلی جس میں مغل علی خاں مرحوم رہتے تھے وہ، اور خواجہ صاحب کی حویلی، یہ املاک خاص حضرت کالے صاحب کی اور کالے صاحب کے فرزند میاں نظام الدین صاحب کی قرار پا کر ضبط ہوئیں اور نیلام کا روپیہ

سہارن میں داخل ہوا۔ اس کا ہم جان کی جوئی جس کے کاتھ میاں نکھم الدین کی والدہ کے ہم تھے۔ ان کو جتنی میاں نکھم الدین کی والدہ کو مل گئی۔ فی الحال نکھم الدین بالکل ٹھیک تھے۔ شاید یہودیہ بھی جائیں گے۔

میرزا لکھی بخش کا ذکر ایک خط میں اس طرح کیا ہے:

”میرزا لکھی بخش جو شہرہ آفاق ہیں ان کو حکم کرنا پڑا بندہ جانے کا ہے اور وہ اٹھ کر سبے ہیں۔ دیکھیے کیا ہو۔ حکیم جی کو (حکیم احسن اللہ خاں) ان کی حویلیاں مل گئی تھیں۔ اب وہ مع قبائل ان مکانوں میں جا رہے ہیں۔ تا حکم ان کو ہے کہ شہر سے باہر نہ جائیں۔“

ایک خط میں لکھتے ہیں:

”میرزا لکھی بخش کو حکم کرنا پڑا بندہ جانے کا ہے، انہوں نے زمین پکڑی ہے۔ سلطان جی میں رہتے ہیں۔ خدا کرے کہ یہ جبر اٹھ جائے یا یہ خود اٹھ جائیں۔“

حکیم احسن اللہ خاں کے تعلق حکیم غلام نبھ خاں کو لکھتے ہیں:

”میاں تم کو مبارک ہو کہ حکیم جی پر سے وہ سپاہی جو ان کے اوپر متعین تھا، اٹھ گیا اور ان کو حکم ہو گیا کہ اپنی وضع پر رہو، مگر شہر میں رہو۔ باہر جانے کا اگر قصد کرو تو پانچ کر چار آدم ہر ہفتے میں ایک بار پکھری میں حاضر ہوا کرو۔ چنانچہ وہ کچے بارگ کے چھوٹے مرزا جاگن کے مکان میں آ رہے۔ جی ان کے دیکھنے کو چاہتا ہے مگر حملے اختیار نہیں کر سکتا۔“

حکیم احسن اللہ خاں کے بارے میں باغیوں کو شبہ تھا کہ وہ در پردہ انگریزوں سے ملے ہوئے ہیں اور باغیوں نے بہادر شاہ ظفر کی موجودگی میں انھیں قتل کر دینے کی کوشش کی تھی مگر جیسا کہ ”دستیہ“ میں غالب نے لکھا ہے، بہادر شاہ نے خود کو ان کے باوجود اہل دیا اور اس طرح وہ قتل ہونے سے بچ گئے۔ اس کے باوجود انگریز حکام کا ان کے ساتھ یہ رہا یہ ان کی غیر معمولی احتیاط پسندی نیز سبھی ہندوستانیوں کی طرف

سے ان کی ہدگمانی کو ظاہر کرتا ہے۔

بہادر شاہ ظفر کا ذکر غالب کے اردو مکالمے میں صرف دو جگہ آیا ہے۔ میر مہدی مہراج نے پوچھا تھا کہ ”دستنبو“ میں بادشاہ کے دہلی سے رخصت ہونے کے حالات کیوں نہیں لکھے؟ جواب میں لکھتے ہیں:

”بھائی میں نے 11 مئی 1857 سے 21 جولائی 1858 تک کا حال لکھا ہے اور خاتمے میں اس کی اطلاع دے دی ہے۔ امین الدین خاں کی جاگیر کے ملنے کا حال اور بادشاہ کی روانگی کا حال کیونکر لکھتا؟ ان کو جاگیر اگست میں ملی، بادشاہ اکتوبر (1858) میں گئے۔ کیا کرتا اگر تحریر موقوف نہ کرتا۔“

دوسری جگہ بہادر شاہ کی وفات کا ذکر ہے:

”7 نومبر (1862) مطابق 14 جمادی الاول، سال حال جمعہ کے دن ابو ظفر سراج الدین بہادر شاہ قید فرنگ و قید جسم سے آزاد ہوئے۔ انا للہ وانا الیہ راجعون۔“

○

ابتدا میں غالب کا انگریز حکام سے رابطہ پیدا کرنے کا خیال نہ تھا۔ ہر گوپال تفتہ کو 30 جنوری 1858 کے خط میں لکھا ہے:

”مجھ کو دیکھو نہ آزاد ہوں نہ قید۔ نہ رنجور ہوں نہ تندرست۔ نہ خوش ہوں نہ ناخوش۔ نہ مردہ ہوں نہ زندہ۔ بیے جاتا ہوں، باتیں کیے جاتا ہوں۔ روٹی روز کھاتا ہوں، شراب گاہ گاہ پیے جاتا ہوں۔ جب موت آئے گی مر رہوں گا۔ نہ شکر ہے نہ شکایت ہے، جو تقریر ہے بر سبیل حکایت ہے۔“

انہوں نے غدر کے فوراً بعد کسی انگریز سے ملنے کی کوشش نہیں کی حالانکہ دارو گیر کے زمانے میں اکثر لوگ اپنے بچاؤ کے لیے جھوٹے افسانے بنا کر حکام کی نظروں میں اہتمام حاصل کر رہے تھے۔ جعل ساز مجبوروں کا بہت زور ہو گیا تھا۔ بہتیرے ان مجبوروں کی ہی غلط بیانیوں کے باعث پھانسی پا گئے۔ غالب لکھتے ہیں:

”فراری نہیں ہوں، روپوش نہیں ہوں، بلایا نہیں گیا، داروگیر سے محفوظ ہوں۔ کسی طرح کی باز پرس ہو تو بلایا جاؤں گا۔ مگر ہاں جب بلایا نہیں گیا خود بھی بروئے کار نہیں آیا۔ کسی حاکم سے نہیں ملا، خط کسی کو نہیں لکھا، کسی سے درخواست ملاقات نہیں کی۔ مئی سے پٹن بند ہے، کہو یہ دس مہینے کیوکر گزرے ہوں گے۔ انجام کچھ نظر نہیں آتا کہ کیا ہوگا۔“



دہلی میں بغاوت کا آغاز 11 مئی 1857ء کو ہوا تھا۔ غالب اسی دن خانہ نشین ہو گئے تھے لیکن شہر کے حالات سے انھوں نے باخبر رہنے کی کوشش کی۔ جو خبریں انھیں ملتی گئیں وہ انھیں قلمبند کرتے گئے اور اس طرح ”دستنبو“ معرض وجود میں آئی۔ ”دستنبو“ بھی 1857ء کے واقعات کی روداد سناتی ہے مگر احتیاط پسندی کے ساتھ۔ یہی واقعات جب غالب کے خطوط میں بیان ہوئے ہیں تو بیان نسبتاً زیادہ واضح اور صاف ہے اور ان واقعات کے رد عمل کے طور پر غالب جس ناقابل تلافی غم سے دوچار ہوئے تھے، اس کو زیادہ صراحت کے ساتھ سامنے لاتا ہے۔ ان کے خطوں سے جو داستان ابھرتی ہے اس کی کڑیاں انھی کے لفظوں میں اس طرح جڑتی ہیں:

11 مئی 1857ء کو یہاں فساد شروع ہوا، میں نے اسی دن گھر کا دروازہ بند اور آنا جانا موقوف کر دیا۔ بے شغل زندگی بسر نہیں ہوتی۔ اپنی سرگزشت لکھنا شروع کی۔

اب پوچھو تو کیوں کر مسکن قدیم میں بیٹھا رہا؟ میں حکیم محمد حسن خاں مرحوم کے مکان میں نو دس برس سے کرائے کو رہتا ہوں۔ اور یہاں قریب کیا، دیوار بدیوار ہیں گھر حکیموں کے۔ اور وہ نوکر ہیں راجا نریندر سنگھ بہادر دہلی پٹیالہ کے۔ راجا صاحب نے صاحبان عالی شان سے عہد لیا تھا کہ بروقت غارت دہلی یہ لوگ بچے رہیں۔ چنانچہ عہد فتح راجا کے سپاہی یہاں آ بیٹھے اور یہ کوچہ محفوظ رہا ورنہ میں کہاں اور یہ شہر

کہاں؟ مباحثہ نہ جانا میر غریب سب نکل گئے، جو وہ گئے نکالے گئے۔ جاگیردار، چنگی ویر، دولت مند اور اہل حرفہ کوئی بھی نہیں ہے۔ مفصل حالات لکھتے ہوئے ڈرتا ہوں، ملازمان قلعہ پر شدت ہے، باز پرس اور دارو گیر میں مبتلا ہیں، مگر وہ نوکر جو اس بیگم میں نوکر ہوئے ہیں اور بیگم سے میں شریک رہے ہیں۔ میں غریب شاعر، اس برس سے تاریخ لکھنے اور شعر کی اصلاح دینے پر متعین ہوا ہوں۔ خواہ اس کو نوکری سمجھو، خواہ مزدوری جانو۔ اس فتنہ و آشوب میں کسی مصلحت میں میں نے دخل نہیں دیا، صرف اصلاح اشعار کی خدمت بجالاتا رہا اور نظر اپنی بے گناہی پر شہر سے نکل نہیں گیا۔ میرا شہر میں ہوا، حکام کو معلوم ہے مگر چونکہ میری طرف سے بادشاہی دفتر میں سے، یا مخبروں کے بیان سے کوئی بات نہیں پائی گئی لہذا چلی نہیں ہوئی۔ ورنہ جہاں بڑے بڑے جاگیردار بلائے ہوئے یا پکڑے ہوئے آئے ہیں، میری کیا حقیقت تھی۔ غرض اپنے مکان میں بیٹھا ہوں، دروازے سے باہر نہیں نکل سکتا، سوار ہونا اور کہیں جانا تو بہت بڑی بات ہے۔ رہا یہ کہ کوئی میرے پاس آوے، شہر میں ہے کون؟ گھر کے گھر بے چراغ پڑے ہیں، مجرم سیاست پاتے جاتے ہیں۔ جر نیلی بندوبست یاز دہم مئی سے آج تک یعنی شنبہ پنجم دسمبر 1857ء تک بدستور ہے۔ کچھ نیک و بد کا حال معلوم نہیں۔

ہر سلخسور انگلستان کا	بلکہ فغان مایید ہے آج
زہرہ ہوتا ہے آبِ انساں کا	گھر سے بازار میں نکلتے ہوئے
گھر بنا ہے نمونہ زنداں کا	چوک جس کو کہیں وہ قتل ہے
تشنہ خوں ہے ہر مسلمان کا	شہر دہلی کا ذرہ ذرہ خاک
آدمی واں نہ جاسکے یاں کا	کوئی واں سے نہ آسکے یاں تک
وہی رونا تن و دل و جاں کا	میں نے مانا کہ مل گئے، پھر کیا؟
سوزش داغ ہائے پنہاں کا	گاہ جل کر کیا کیے شکوہ
ماجرا دیدہ ہائے گریاں کا	گاہ رو کر کہا کیے باہم
کیا مٹے دل سے داغ ہجراں کا	اس طرح کے اوصال سے غالب

دہلی نہیں ہوں، ہالیا نہیں گیا، داد کچھ سے محفوظ ہوں، مگر ہاں جیسا کہ ہالیا
نہیں گیا بلکہ بھی روئے کار نہیں آیا۔ کسی عالم کو نہیں ملا، خط کسی کو نہیں لکھا، کسی کو
درخواست نہیں کی۔ مٹی سے لکھی نہیں پایا۔ کہ پوچھیں بیٹے کی فکر کون سے ہوں گے؟
انہام کچھ نظر نہیں آتا کہ کیا ہوگا۔ زندہ ہوں مگر زندگی دہال ہے۔

میرا سال ۱۱۰۱ سے میرے خدا اور خدا کے کوئی نہیں جانتا۔ آدمی کھڑے قدم سے
سودا ہوتا ہے جی، عقل ہاتی راتی ہے۔ اگر اس جہوم قدم میں میری قوت و فکر میں
فرق آگیا ہوتا تو کیا عجب ہے، بلکہ اس کا ہونا نہ کرنا غیب ہے۔ پوچھو کہ قدم کیا ہے؟ غم
مرگ، غم فراق، غم رزق، غم عزت، غم مرگ۔ میں قلم و قلمیہ کے قطع نظر کر کے
اہل شہر کو گنتا ہوں، مظفر الدولہ، میرزا صالح بن میرزا عاشور بہک میرا بھائی، اس کا بیٹا
احمد میرزا، انیس برس کا بچہ، مصطفیٰ خاں ابن اعظم الدولہ، اس کے دو بیٹے اور قاضی خاں
اور مرتضیٰ خاں، قاضی فیض اللہ۔ کیا میں ان کو اپنے عزیزوں کے برابر نہیں جانتا تھا؟
اسے کو بھول گیا۔ حکیم رضی الدین احمد خاں، میرزا حسین اللہ اللہ ان کو کہاں سے
لاؤں؟

غم فراق حسین میرزا، میرزا مہدی، میرزا سرفراز حسین، میرزا صاحب، خدا ان کو
بچتا رکھے، کاش یہ ہوتا جہاں ہوتے وہاں خوش ہوتے۔ گھر ان کے بے چراغ و دھواں
آباد۔ سجاد اور اکبر کے حال کا جب تصور کرتا ہوں تو کھانکھانے لگتا ہے۔ کہنے کو
ہر کوئی ایسا کہہ سکتا ہے مگر میں علی کو گواہ کر کے کہتا ہوں کہ ان اسوات کے قدم میں اور
زندوں کے فراق میں، عالم میری نظر میں حیرت انگیز ہے۔

حقیقی میرزا ایک بھائی دیوانہ، مرگیا اس کی بیٹی اس کے چار بچے، اس کی ماں
بیٹی میری بھائی۔ بے چارہ میں پائے ہوئے ہیں۔ ان میں جس میں ایک دیکھو ان کو
نہیں سمجھا۔ کبھی کیا کہتی ہوگی کہ میرا بھی کوئی چلا ہے۔ یہاں اٹھایا اور امراء کے دروازے

اولاد بھیک مانگتے پھریں اور میں دیکھوں۔ اس مصیبت کی تاب لانے کو جگر چاہیے۔ اب خاص اپنا دکھ رہتا ہوں۔ ایک بیوی، دو بچے، تین چار آدمی گھر کے۔ کھو، کھپا، ایاز، یہ باہر۔ مداری کے جو دو بچے بدستور گویا مداری موجود ہے۔ میاں کھسن گئے گئے مہینہ بھر سے آگئے کہ بھوکا مرتا ہوں۔ اچھا بھائی تم بھی رہو۔ ایک پیسے کی آمد نہیں۔ میں آدمی روٹی کھانے والے موجود۔ مقام معلوم سے کچھ آئے جاتا ہے، وہ بھڑ سدا رقی ہے۔ محنت وہ ہے کہ دن رات میں فرصت کام سے کم ہوتی ہے۔ ایک گھر برابر چلی جاتی ہے۔ آدمی ہوں دیو نہیں، بھوت نہیں، ان رنجوں کا قتل کیوں کر کروں۔

وہی بالا خانہ ہے اور وہی میں ہوں۔ سیر حیلوں پر نظر ہے کہ وہ میر مہدی آئے، وہ یوسف میرزا آئے، وہ میرن آئے، وہ یوسف علی خاں آئے۔ مرے ہوؤں کا ہم نہیں لیتا، چھڑے ہوؤں میں سے کچھ گئے ہیں۔ اللہ اللہ۔ ہزاروں کا میں ماتم رہا ہوں، میں مروں گا تو مجھ کو کون روئے گا۔

میاں کالے صاحب مغفور کا گھر اس طرح جاو ہوا کہ جیسے جہاز و پھیری، کاغذ کا پرزہ، سونے کا تار، چمپینے کا بال باقی نہ رہا۔ شیخ کلیم اللہ جہان آبادی کا مقبرہ اجڑ گیا۔ ایک اچھے گاؤں کی آبادی تھی۔ ان کی اولاد کے تمام لوگ اس موضع میں آباد ہو گئے تھے۔ اب ایک جنگل ہے اور میدان میں قبر، اس کے سوا کچھ نہیں۔ وہاں کے رہنے والے اگر گولی سے بچے ہوں گے تو خدا ہی جانتا ہوگا کہ کہاں ہیں۔ میں مع نون و فرزند ہر وقت اسی شہر میں قلم نم خوں کا شہاورد رہا ہوں، دروازے سے باہر قدم نہیں رکھا۔ نہ پکڑا گیا نہ نکالا گیا، نہ قید ہوا نہ مارا گیا۔ کیا عرض کروں کہ میرے خدا نے مجھ پر کیسی عنایت کی اور کیا نفس مطمئنہ بخشا۔

دلی کی ہستی منحصر کئی ہنگاموں پر تھی۔ قلعہ، چاندنی چوک، ہر روز مجمع جامع مسجد کا، ہر ہفتے سیر جمنا کے پل کی، ہر سال میلہ پھول والوں کا۔ یہ پانچوں باتیں اب نہیں، پھر کہو دلی کہاں؟ ہاں کوئی شہر قلمرو ہند میں اس نام کا تھا۔ نواب گورنر جنرل بہادر 15 دسمبر 1859 کو یہاں داخل ہوں گے۔ دیکھیے کہاں اترتے ہیں اور کیونکر دربار کرتے ہیں۔ آگے کے درباروں میں سات جاگیردار تھے کہ ان کا الگ الگ دربار ہوتا تھا۔ جھبھڑ، بہادر گڑھ، بلب گڑھ، فرخ نگر، دوجانہ، پانودی، لوہارو۔ چار معدوم محض ہیں، جو باقی رہے، ان میں سے دوجانہ و لوہارو تحت حکومت ہانسی و حصار۔ پانودی حاضر۔ اگر حصار کے صاحب کمشنر بہادر ان دونوں کو یہاں لے آئے تو تین، ورنہ ایک رہیں۔ دربار عام والے مہاجن لوگ سب موجود۔ اہل اسلام میں صرف تین آدمی باقی ہیں۔ میرٹھ میں مصطفیٰ خاں، سلطان جی میں مولوی صدرالدین خاں، بلی ماروں میں یہ سب دنیا موسوم بہ اسد۔ تینوں مردود و مطرود، محروم و مغموم۔

توڑ کر بیٹھے ہیں ہم جام و سیو پھر ہم کو کیا

آسمان سے بادۂ گلفام گو برسا کرے

نظام الدین ممنون کہاں، ذوق کہاں، مومن خاں کہاں، ایک آزرده سو خموش، دوسرا غالب وہ بے خود و مدہوش، نہ سخنوری رہی نہ سخن دانی۔ کس ہرتے پر بیٹھا پانی۔ ہائے دلی وائے دلی، بھاڑ میں جائے دلی۔

چوک میں بیگم کے باغ کے دروازے کے سامنے حوض کے پاس جو کنواں تھا، اس میں سنگ و خشت و خاشاک ڈال کر بند کر دیا۔ بلی ماروں کے دروازے کے پاس کئی دکانیں ڈھا کر راستہ چوڑا کر لیا۔ شہر کی آبادی کا حکم، خاص دعام کچھ نہیں، پنشن داروں سے حاکم کا کام کچھ نہیں۔ تاج محل، مرزا قیصر، مرزا جواں بخت کے سالے مرزا ولایت علی بیگ بے پوری کی بیوی، ان سب کی الہ آباد سے رہائی ہو گئی۔ بادشاہ، مرزا جواں بخت، مرزا عباس شاہ، زینت محل نکلتے پیچھے اور وہاں سے جہاز پر چڑھائی

ہوگی۔ دیکھیے پمپ میں رہیں یا لندن جائیں۔ ملحق لے اوردے قیاس جیسا کہ دلی کے غیر تراشوں کا دستور ہے، چہ بات ادا دی سو سارے شہر میں مشہور ہے کہ جنوری 1859 میں لوگ عموماً شہر میں آباد کیے جائیں گے اور غلٹن دادوں کو جھوٹیاں بھر کر روپے دیے جائیں گے۔

جامع مسجد کے باب میں کچھ پستیں لاہور سے آئی تھیں، یہاں سے ان کے جواب کئے ہیں۔ یقین ہے کہ دائراری کا حکم آئے اور مسلمانوں کو مل جائے۔ جود دستور چہرا بیٹھا ہوا ہے اور کوئی جانے نہیں پاتا۔

یہاں شہر ڈھلے رہا ہے، بڑے بڑے نامی بازار، خاص بازار اور اردو بازار اور خانم بازار کہ ہر ایک جہاں خود ایک قصبہ تھا، اب پتہ نہیں کہ کہاں تھے۔ صاحبان املاک و کالین نہیں بتا سکتے کہ ہمارا مکان کہاں تھا اور مکان کہاں تھی۔ برسات بھر بیہوش نہیں برسا۔ اب پتہ اور کلند کی طبعانی سے مکان گھر گئے۔ غلہ گراں ہے، موت اڑاں ہے، میوہ اناج کے مول بکنا ہے۔ ماش کی دال آٹھ سیر، ہاجرو سولہ سیر، گیہوں بارہ سیر، پتے سولہ سیر، کچی ڈیچھ سیر، ترکاری مہنگی۔ ان سب باتوں سے بڑھ کر بات یہ ہے کہ کنوار کا مہینہ جسے ”جاڑے کا دوار“ کہتے ہیں، پانی گرم، دھوپ تیز، لوہ پلاتی ہے۔ جیلھ اسارھ کی سی گرمی پاتی ہے۔

کشمیری کٹرہ بکلا گیا ہے۔ ہائے وہ اپنے اپنے در اور وہ بڑی بڑی کوٹھریاں دور یہ نظر نہیں آتیں کہ کیا ہوئیں۔ آبی بزرگ کا آج اور اس کی رہ گزر کا صاف ہونا چور ملوثی ہے۔ نکل خانہ ملک جی، ال ال وگی کے مہادی کے مکانات سب گرائے گئے۔ باقی نیگم کا کوپہ اترا میں ہے۔ اہل نوٹ اٹھا جاتے ہیں، اہل شہر بچانا پاتا ہے ہیں، پاوان کار دیکھیے کیا ہو۔

آج کل پنجاب کے احاطے کے بہت کم حاکم فراہم ہیں۔ پون ٹوٹی کے باب میں ٹوٹل ہوئی، 7 نومبر 1859 کو جاری ہوئی۔ سالک رام خزانچی، چھٹاٹل، مہیش داس، ان تینوں شخصوں کو یہ کام بطور مانی سپرد ہوا۔ غلے اور اُپے کے سوا کوئی جنس ایسی نہیں کہ جس پر محصول نہ ہو۔ آبادی کا حکم عام ہے، خلق کا ازدحام ہے۔ آگے حکم دیا کہ مالکان رہیں، کرایہ دار نہ رہیں، اب سے حکم ہو گیا کہ کرایہ دار بھی رہیں۔ کہیں یہ نہ سمجھنا کہ میں یا کوئی اور اپنے مکان میں کرایہ دار کو آباد کرے، وہ لوگ جو گھر کا نشان نہیں رکھتے اور ہمیشہ سے کرائے کے مکان میں رہتے تھے، وہ بھی آ رہیں مگر کرایہ سرکار کو دیں۔

نواب حامد علی خاں کے سب مکانات ضبط ہو گئے۔ باغ کی صورت بدل گئی۔ محل اور کوٹھوں میں گورے رہتے ہیں۔ اب پھانک اور سرتا سردکانیں گرا دی گئیں۔ سنگ و خشت کو نیلام کر کے روپیہ داخل خزانہ ہوا۔ مگر یہ نہ سمجھو کہ حامد علی خاں کے مکانات کا طلبہ بکا ہے، سرکار نے اپنا ملوک و مقبوضہ ایک مکان ڈھا دیا۔ جب بادشاہ اودھ کی املاک کا وہ حال ہو تو رعیت کی املاک کو کون پوچھتا ہے؟

جو احکام دئی میں صادر ہوئے ہیں وہ احکام قضا و قدر ہیں۔ ان کا مرافعہ کہیں نہیں۔ اب یوں سمجھ لو کہ نہ ہم کبھی کہیں کے رئیس تھے نہ جاہ و چشم رکھتے تھے، نہ صاحب املاک تھے نہ پنشن رکھتے تھے۔

زباں زدہ خلق ہے کہ قدیم نوکروں سے باز پرس نہیں۔ مشاہدہ اس کے خلاف ہے۔ اے لوگئی دن ہوئے کہ حمید خاں گرفتار آیا ہے۔ پاؤں میں بیڑیاں، ہاتھوں میں جھنڈیاں، حوالات میں ہیں۔ دیکھیے حکم اخیر کیا ہو۔ جو کچھ ہونا ہے وہ ہو کر رہے گا۔ ہر شخص کی سرنوشت کے مطابق حکم ہو رہے ہیں۔ نہ کوئی قانون ہے، نہ قاعدہ ہے، نہ

نظیر کام آئے، نہ تقریر پیش جائے۔ ارتضیٰ خاں ابن مرتضیٰ خاں کی پوری دو سو روپے کی پنشن کی منظوری کی رپورٹ گئی اور ان کی دو بہنوں سو سو روپے مہینہ پانے والیوں کو حکم ہوا کہ چونکہ تمہارے بھائی مجرم تھے، تمہاری پنشن ضبط۔ بطریق ترحم دس دس روپے مہینہ تم کو ملے گا۔ ترحم یہ ہے تو تغافل کیا قہر ہوگا!

یہاں دو سڑکیں دوڑتی پھرتی ہیں۔ ایک ٹھنڈی سڑک، ایک اپنی سڑک۔ محل ان کا الگ الگ۔ اس سے بڑھ کر یہ بات ہے کہ گوروں کا بارک بھی شہر میں بنے گا اور قلعے کے آگے جہاں لال ڈوگی ہے، ایک میدان نکالا جائے گا۔ جنوب کی دکانیں، بھلیوں کے گھر، فیل خانہ، بلاقی بیگم کے کوچے سے خاص بازار تک، یہ میدان ہو جائے گا۔ یوں سمجھو کہ امواجان کے دروازے سے قلعے کی خندق تک سوائے لال ڈوگی کے اور دو چار کنوؤں کے آثار عمارت باقی نہ رہیں گے۔ کیوں میں دتی کی دیرانی سے خوش نہ ہوں، جب اہل شہر ہی نہ رہے، شہر کو لے کے کیا چولھے میں ڈالوں؟

حافظ موبے گناہ ثابت ہو چکے، رہائی پا چکے، حاکم کے سامنے حاضر ہوا کرتے ہیں۔ اپنی املاک مانگتے ہیں۔ قبض و تصرف ان کا ثابت ہو چکا، صرف حکم کی دیر۔ پرسوں وہ حاضر ہوئے، مثل پیش ہوئی، حاکم نے پوچھا ”حافظ محمد بخش کون؟“ عرض کیا کہ میں! پھر پوچھا کہ ”حافظ موب کون؟“ عرض کیا کہ میں! اصل نام میرا محمد بخش ہے، مومو مشہور ہوں۔ فرمایا: ”یہ کچھ بات نہیں، حافظ محمد بخش بھی تم، حافظ موب بھی تم، جو دنیا میں ہے وہ بھی تم۔ ہم مکان کس کو دیں؟“ مثل داخل دفتر ہوئی، میاں موب اپنے گھر چلے آئے۔

میرنچہ سے آکر یہاں دیکھا کہ بڑی شدت ہے، اور یہ حالت ہے کہ گوروں کی پاسبانی پر قناعت نہیں ہے۔ لاہوری دروازے کا تھانیدار موٹو جا بچھا کر سڑک پر بیٹھتا

ہے، جو باہر سے گورے کی آنکھ بچا کر آتا ہے، اس کو پکڑ کر حوالات میں بھیج دیتا ہے۔
حاکم کے ہاں سے پانچ پانچ بید لگتے ہیں یا دو روپیہ جرمانہ لیا جاتا ہے۔ آنکھ دن قید
رہتا ہے۔ اس کے علاوہ سب تھانوں پر حکم ہے کہ دریافت کرو کون بے ٹکٹ مقیم ہے
اور کون ٹکٹ رکھتا ہے۔ تھانوں میں نقشے مرتب ہونے لگے۔ یہاں کا جمعدار میرے
پاس بھی آیا۔ میں نے کہا، بھائی تو مجھے نقشے میں نہ رکھو۔ میری کیفیت کی عبارت الگ
لکھو۔ عبارت یہ کہ اسد اللہ خاں پنشن دار 1850 سے حکیم پٹیلے والے کے بھائی کی
دوبلی میں رہتا ہے۔ نہ کالوں کے وقت میں کہیں گیا نہ گوروں کے زمانے میں نکلا اور
نکالا گیا۔ کرنل برون صاحب کے زبانی حکم پر اس کی اقامت کا مدار ہے۔ اب تک
کسی حاکم نے وہ حکم نہیں بدلا۔ اب حاکم وقت کو اختیار ہے۔ یہ عبارت جمعدار نے
محلے کے نقشے کے ساتھ کوتوالی میں بھیج دی۔ یہ حکم نکلا کہ یہ لوگ شہر سے باہر مکان
دکان کیوں بناتے ہیں۔ جو مکان بن چکے ہیں انھیں ڈھادو اور آئندہ کی ممانعت کا حکم
سنادو۔ اور یہ بھی مشہور ہے کہ پانچ ہزار ٹکٹ چھاپے گئے ہیں جو مسلمان شہر میں
اقامت چاہے، بقدر مقدور نذرانہ دے۔ اس کا اندازہ قرار دینا حاکم کی رائے پر
ہے۔ روپیہ دے اور ٹکٹ لے۔ گھر برباد ہو جائے، آپ شہر میں آباد ہو جائے۔ آج
تک یہ صورت ہے۔ دیکھیے شہر بسنے کی کون سی مہورت ہے۔ جو رہتے ہیں وہ بھی
اخراج کیے جاتے ہیں یا جو باہر پڑے ہوئے ہیں وہ شہر میں آتے ہیں۔ انکم اللہ
والملک اللہ۔

مرزا غالب نے بعض خطوں میں بھی اور اس قطعے میں بھی جو اوپر درج ہوا، یہ کہا
ہے کہ مسلمانوں کی طرف سے انگریز زیادہ بدگمان ہیں اسی لیے ان پر زیادہ سختی ہے۔
اس کی وجہ غالباً یہ رہی ہوگی کہ دلی اور لکھنؤ دونوں جگہ باغیوں کی سربراہی کی ذمہ داری
بہادر شاہ ظفر اور بیگم حضرت محل کو سونپی گئی تھی۔ مرزا غالب کے بیانات محض اظہار

واقعہ کے لیے ہیں، کسی طرح کی تفریق پسندی کا نتیجہ نہیں۔ اپنا مسلک و مشرب انھوں نے ان لفظوں میں واضح کر دیا ہے:

”میں بنی آدم کو، مسلمان یا ہندو یا نصرانی، عزیز رکھتا ہوں اور اپنا بھائی گنتا ہوں۔ دوسرا مانے یا نہ مانے۔ رہی وہ عزیز داری جس کو اہل دنیا قرابت کہتے ہیں، اس کو قوم اور ذات اور مذہب اور طریق شرط ہے اور اس کے مدارج و مراتب ہیں۔ میں جھوٹ سے بیزار ہوں اور جھوٹے کو ملعون جانتا ہوں، کبھی جھوٹ نہیں بولتا۔“

یہ تمام خطوط جن میں یہ روداد بیان ہوئی ہے، خلیق انجم نے اپنی مرتب کردہ کتاب ”غالب کے خطوط“ میں تاریخی ترتیب سے جمع کر دیے ہیں۔ میں نے خطوط کے متعلقہ حصے نقل کیے ہیں، مکمل خطوط کتاب کی جلد دوم میں دیکھے جاسکتے ہیں۔

جیسا کہ میں اوپر بھی کہہ چکا ہوں غالب کو ابتدا میں یہ خیال نہ تھا کہ کبھی ان کے اردو خطوط کی اشاعت عمل میں آئے گی اسی لیے 1857ء کے حالات بیان کرتے ہوئے ”دستنبو“ میں جہاں انھوں نے شعوری طور پر احتیاط برتی ہے وہاں خطوط میں غیر شعوری طور پر بہت سی ایسی سچائیاں بیان کر دی ہیں جو انھوں نے دیکھیں یا سنیں اور جن سے انگریز حکام کے سفاکانہ طور طریقوں کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ ان کے اردو خطوط کو یکجا کر کے شائع کرنے کا خیال اولاً ان کے دو شاگردوں منشی ہر گوپال تفتہ اور منشی شیو نرائن آرام کو آیا تھا۔ غالب کو ان کے اس ارادے کا علم ہوا تو انھوں نے اس سے اتفاق نہیں کیا۔ بعد میں چودھری عبدالغفور نے ان خطوط کو شائع کرنا چاہا جو انھیں لکھے گئے تھے لیکن یہ وجوہ وہ بھی اپنی اس خواہش کو عملی جامہ نہ پہنا سکے۔ تفتہ اور آرام کو خطوط کی اشاعت سے باز رکھنے کی تاویل غالب نے اپنے ایک خط میں جو آرام کے نام ہے، اس طرح کی ہے:

”کوئی رقعہ ایسا ہوگا کہ میں نے قلم سنبھال کر اور دل لگا کر لکھا ہوگا ورنہ صرف تحریر سرسری ہے۔ اس کی تشبیر میری سنخوری کے شکوہ کے منافی ہے۔ اس سے قطع نظر

کیا ضروری ہے کہ ہمارے آپس کے معاملات اوروں پر ظاہر ہوں۔ خلاصہ یہ کہ ان رقعات کا چھاپنا میرے خلاف طبع ہے۔“ (خط بہ نام آرام، 18 نومبر 1858)

اردو خطوط کی اشاعت کو اپنے شکوہ سنخوری کے منافی سمجھنے کے علاوہ انھیں عام نہ کرنے کی ایک وجہ غالب کے ذہن میں یہ بھی رہی ہوگی کہ ابھی 1857 کے ہنگامہ داروگیر کو فرو ہوئے زیادہ دن نہیں ہوئے تھے، مبادا ان خطوط کی اشاعت حاکمان وقت کو ان کی طرف سے بدگمان کر دے جن میں اس ہنگامہ داروگیر کا ذکر آیا ہے۔ اس خیال کو اس سے بھی تقویت ملتی ہے کہ تین سال بعد جب غلام غوث بے خبر نے یہی خواہش کی تو غالب نے اسے منظور کر لیا اور انھیں کئی خطوط کی نقلیں خود فراہم کیں اگرچہ اس کا دیباچہ لکھنے پر وہ اب بھی تیار نہ تھے۔ بے خبر کو ایک خط میں لکھتے ہیں:

”اگر ایک بندہ قدیم کہ عمر بھر فرماں پذیر رہا ہو، بڑھاپے میں ایک حکم بجانہ لاوے تو جرم نہیں ہو جاتا۔ مجموعہ نثر اردو کا انطباع اگر میرے لکھے ہوئے دیباچے پر موقوف ہے تو اس مجموعے کا چھپ جانا بالفتح نہیں چاہتا بلکہ چھپ جانا بالضم چاہتا ہوں۔“

غلام غوث بے خبر 1961ء سے غالب کے خطوط جمع کر رہے تھے، غالب چار سال تک دیباچہ لکھنے سے گریز کرتے رہے لیکن خطوط کی اشاعت کے متمنی بھی رہے۔ بالآخر اکتوبر 1968ء میں غالب کے خطوط کا پہلا مجموعہ ”عود ہندی“ کے نام سے شائع ہوا۔ اس میں بے خبر کے جمع کیے ہوئے خطوں کے علاوہ وہ خط بھی شامل تھے جو چودھری عبدالغفور سرور اور ممتاز علی خاں نے جمع کیے تھے۔ اس میں دو دیباچے ہیں، ایک سرور کا لکھا ہوا اور دوسرا ممتاز علی خاں کا۔

غالب کے خطوط کا دوسرا مجموعہ ”اردوئے معلیٰ“ کے نام سے مارچ 1969ء میں غالب کے انتقال کے دوڑھائی ہفتے بعد شائع ہوا۔ اس کا دیباچہ میر مہدی مجروح نے اور خاتمہ قربان علی بیگ نے لکھا ہے۔ یہ مجموعہ بھی غالب کی زندگی میں مرتب ہو گیا تھا اور انھوں نے اسے دیکھ لیا تھا۔

ان دونوں مجموعوں کے علاوہ اب تک غالب کے خطوط کے اور بھی کئی مجموعے
چھپ چکے ہیں۔ اور ان خطوط (مرزا محمد مسکری) کا تیسرا غالب (انتظار علی خان مرثیہ)
خطوط غالب (مولوی میمنٹ پرشاد) خطوط غالب (غلام رسول مہر) مباحثات غالب
(آفاق حسین آفاق) غالب کے خطوط^۱ (توہید احمد علوی) اور غالب کے خطوط (ظفر
الحق)۔ آخر اذکر میں غالب کے تمام دستیاب خطوط یکجا کر دیے گئے ہیں جن کی
تعداد ۸۸۶ ہے۔

^۱ یہ کتاب پرنسٹن یونیورسٹی نے شائع کی ہے۔

انگریزی سامراج کے خلاف مئی 1857 میں جب میرٹھ سے قومی بغاوت کا آغاز ہوا اور یہ بغاوت تیزی سے پورے ملک میں پھیل گئی، اس وقت مرزا غالب بڑھاپے کی سرحدوں میں داخل ہو چکے تھے۔ سن رسیدگی کے پیدا کردہ جسمانی انضمام کی وجہ سے بھی اور ان کی ان مزاحیہ کیفیات کی وجہ سے بھی جو امن و امان کے ماحول کی متقاضی رہتی تھیں، ان سے یہ توقع نہیں کی جاسکتی تھی کہ وہ اس بغاوت میں عملی طور پر شریک ہو سکیں، لیکن جو واقعات ان کے گرد و پیش رونما ہو رہے تھے، ان سے چشم پوشی انھوں نے نہیں کی۔ وہ دہلی میں باغیوں کی آمد اور دہلی پر ان کے قبضے کے بعد سے، باغیوں کی پسپائی اور دہلی پر انگریزوں کے اقتدار کی بحالی تک، گھر کی چار دیواری سے باہر نہیں نکلے لیکن شہر کے حالات سے انھوں نے خود کو بے خبر نہیں رکھا اور کسی نہ کسی طرح تمام اہم اطلاعات حاصل کرتے رہے۔ انھوں نے صرف اطلاعات کے حصول پر ہی اکتفا نہیں کیا بلکہ وہ انھیں تاریخ وار قلم بند بھی کرتے رہے۔ یہ پیشکش 1857 کے حالات کو سمجھنے میں ہماری راہنمائی کرے گی جسے اردو کے ممتاز شاعر مخدوم سعیدی نے 1857 کی 150 ویں سالگرہ کے موقع پر مرتب کیا ہے۔

مخدوم سعیدی موجودہ دور کے ممتاز شاعر ہیں۔ ان کی شاعری کے دس مجموعے شائع ہو کر قبول عام کی سند پا چکے ہیں۔ اردو کے کلاسیکی سرمایہ پر ان کی گہری نظر ہے اور فارسی زبان و ادب سے بھی ان کی قریبی شناسائی ہے۔ یہ حیثیت شاعر انھوں نے کئی بیرونی ملکوں میں ہندوستان کی نمائندگی کی ہے۔ انھیں ان کے شعری مجموعے 'راستہ اور میں' کے لیے ساہتیہ اکادمی انعام 2006 سے نوازا گیا ہے۔

مخدوم سعیدی نثر نگار بھی ہیں۔ ان کی نثری کتابوں کی تعداد ڈیڑھ درجن ہے۔ وہ اردو کے کئی اہم رسالوں کے مدیر اور دلی اردو اکادمی کے سکریٹری رہے ہیں۔ آج کل قومی اردو کونسل میں ادبی مشیر ہیں۔

ISBN 978-81-237-5004-0

قیمت: 35.00

نیشنل بک ٹرسٹ، انڈیا



Cover Visual Courtesy: Cover Lithograph shows the pitched battle during the first war of independence - 1857.
In 1877 Queen Victoria took the title of Empress of India on the advice of her Prime Minister, Benjamin Disraeli.